



РОССИЯ - ЛИТВА
ППС 2014-2020

Проект «Общее наследие
Куршского залива:
от экстраординарного
к знакомому
(ПЕРЕКРЕСТНОЕ НАСЛЕДИЕ)»

Project Common Heritage
of Curonian Lagoon:
from Extraordinary to Familiar
(CROSS-HERITAGE)

Наследие Куршского залива: от экстраординарного к знакомому

Heritage of Curonian Lagoon: from Extraordinary to Familiar

АЛЬМАНАХ
ALMANAC
2021



Финансируется
Российской Федерацией
и Европейским Союзом



Финансируется
Российской Федерацией
и Европейским Союзом



РОССИЯ - ЛИТВА
ППС 2014-2020



*Наследие
Куршского залива:
от экстраординарного
к знакомому*

*Heritage
of Curonian Lagoon:
from Extraordinary
to Familiar*

КАЛИНИНГРАД
KALININGRAD

2021



ISBN 978-5-9971-0638-61
УДК [551.435.37:9113] (261.24)
ББК [26.221:26.89] (922.0)

0281 **Общее наследие Куршского залива** / Гуменюк И.С., Батухина А, Шалыгин В., Большакова О.В., Чепиене Э., Федорова Т.И., Майорова Ю.А, Белов Н.С., Пекер И., Спириаевас Э. Калининград, – 2021. – 96 с.

Данная публикация подготовлена в рамках проекта «Общее наследие Куршского залива: от экстраординарного к знакомому (Перекрестное наследие), № LT-RU-1-038 Программы приграничного сотрудничества Россия-Литва 2014-2020

Цель проекта: развитие культурного, образовательного и рекреационного туризма в приграничном регионе путем возрождения общего наследия и традиционных ремесел.

Задачи проекта:

- Разработка новых туристических продуктов и услуг: трансграничные водные и наземные туристические маршруты, публикация Альманаха
- Создание, восстановление и адаптация инфраструктуры для использования традиционных флюгеров, керамики, судостроения.
- Повышение квалификации и обмен знаниями между зарубежными мастерами и научными кругами для дальнейшего устойчивого развития туризма в регионе.
- Распространение знаний о традиционных ремеслах и общей культуре среди широкой общественности: подготовка образовательных программ, мероприятий и публичных лекций для местных и трансграничных туристов и сообществ.

Партнеры проекта:

Ассоциация «Кинтай Артс», г. Кинтай, Литва; ФГБУ «Национальный парк «Куршская коса», Россия, ФГА-ОУ ВО «Балтийский федеральный университет Им. И.Канта, Россия, Клайпедский университет, Литва, ФГБУ «Музей Мирового океана», Россия, Администрация муниципалитета района Шилуте, Литва.

The publication is prepared within the project «Common Heritage of Curonian Lagoon: from Extraordinary to Familiar (CROSS-HERITAGE), №LT-RU-1-038 of the Lithuania-Russia Cross-border cooperation Programme.

Aim of the project: encourage cultural, educational and recreational tourism in the border region by reviving common heritage and traditional crafts.

Project objectives:

- Developing new tourism products and services: cross-border water and land tourist routes and publication of the Almanac, telling the story about development of common nature, history and culture.
- Creating, restoring and adapting infrastructure for the use of traditional weathercock, ceramics and ship-building activities.
- Enhancing skills and exchanging knowledge between cross-border craftsmen and academia for further sustainable development of tourism in the region.
- Promoting knowledge of traditional crafts and common culture among general public: preparing of educational programs, events and public lectures for local and cross-border tourists and communities.

Project partners:

“Kintai Arts” (Lithuania); Federal State Budgetary Institution “National Park “Kurshskaya kosa” (Russia); Immanuel Kant Baltic Federal University (Russia); Klaipeda University (Lithuania); Federal State government-financed institution Museum of the World Ocean (Russia); Administration of Silute district municipality (Lithuania).

Содержание

Введение

И. С. Гуменюк, А. Батухина

4

Традиции строительства и использования судов в Куршском заливе

В. Шельгин

7

Флюгеры рыбаков как уникальный феномен в Балтийском регионе

В. Шельгин, О. В. Большакова

16

Куршская коса как уникальный природный объект трансграничного региона

А. Батухина, Э. Чепиене, Т. И. Федорова,
О. В. Большакова, Ю. А. Майорова

22

Историко-культурное наследие и туристический потенциал прибрежных территорий Куршского залива

А. Батухина, И. С. Гуменюк, Н. С. Белов,
И. Ю. Пекер, Э. Спириаевас, Э. Чепиене

48

Table of contents

Introduction

Gumenyuk I.S., Batukhina A.

Traditions of Building and Using Vessels for the Curonian Lagoon

Shalygin V.

Fisherman's weathervanes as a unique phenomenon in the Baltic region

Shalygin V., Bolshakova O.V.

Curonian spit as a unique nature-made site of the cross-border region

Batukhina A., Chepiene E., Fedorova T.I.,
Bolshakova O.V., Mayorova Y.A.

Historical and cultural heritage and tourism potential of the coastal areas of the Curonian Lagoon (excluding the Curonian Spit)

Batukhina A., Gumenyuk I.S., Belov N.S.,
Peker I., Spiriajevas E., Chepiene E.



Введение

Почему вам будет интересен данный альманах?

Это издание, созданное совместно российскими и литовскими партнерами, предназначено для широкой публики и посвящено культурному и историческому наследию региона Куршского залива. Оно будет интересно и специалистам, и тем, кто только начинает знакомство с этой уникальной местностью. Каждый – профессиональный путешественник, случайный путник, взрослый или ребенок, турист, отдыхающий один, с семьей либо компанией, даже местный житель – найдет здесь что-то интересное и незнакомое для себя. Притягательное место – акватория и прибрежные районы Куршского залива, которые никого не оставят равнодушным: природа вдохновляет, оживающая история заставляет задуматься, а обилие самобытных объектов и замечательных мест не позволит скучать даже самому взыскательному туристу. Книга, несомненно, будет полезна и в качестве информационно-аналитического пособия для школьников и студентов, изучающих исторические и культурные особенности, природный и туристический потенциал данной трансграничной территории.

Альманах представляет собой набор самостоятельных научно-популярных статей, объединенных общей целью – познакомить читателей с уникальным регионом Куршского залива. В издание вошли статьи об историческом и культурном наследии, туристических и рекреационных объектах, а также информация об охраняемых территориях и основных достопримечательностях. Представлены сведения, показывающие самобытность, исторические и современные особенности региона в контексте развития двух государств, объединенных общим историко-культурным наследием. Альманах знакомит вас с Куршским заливом как сердцем региона, историей Куршской косы как уникального

Introduction

Why will this almanac catch your interest?

This publication that was jointly created by Russian and Lithuanian partners is intended for the general public and dedicated to the cultural and historical heritage of the Curonian Lagoon region. It will be interesting both for specialists and those who have just started to get acquainted with this incredible and unique landscape. Everyone: a professional tourist or a casual traveler, an adult or a child, being alone, with a family or in a group, even a local resident will find something fascinating and unfamiliar here. The unique site of the water and coastal area of the Curonian Lagoon will allow nobody to stay indifferent: nature inspires, reviving history gives you pause for reflection, and the abundance of original sites and wonderful spots will not leave the most discerning tourist bored. This book will undoubtedly be useful as a research and information guide for schoolchildren and students who study historical and cultural patterns, natural and tourism potential of this cross-border region.

The almanac is a collection of independent popular science articles united by a common idea – to acquaint readers with the unique region of the Curonian Lagoon. The publication includes articles on the historical and cultural heritage, tourism and recreational facilities, as well as information on protected areas and main attractions. There are details showing originality, historical and modern features of the region's development as part of two states united by a common historical and cultural heritage. The almanac will introduce you to the Curonian Lagoon as the heart of the region, tell the history of the Curonian Spit as a unique cultural landscape, remind you of stories about colorful weathervanes and help you navigate and get acquainted with the



Куршский залив – самый большой залив в Балтийском море, отделенный от него Куршской косой. Фото Airpano

The Curonian Lagoon is the largest lagoon in the Baltic Sea separated from the sea by the Curonian Spit. Photo Airpano

культурного ландшафта, расскажет о красочных флюгерах и поможет познакомиться с необычными местами трансграничной территории – литовскими и русскими поселениями, расположенными на берегах залива.

Сердце трансграничного региона – Куршский залив

Куршский залив – самый большой залив в Балтийском море, отделенный от него Куршской косой. Площадь залива составляет 1584 км². Пролив, соединяющий залив с Балтийским морем, находится вблизи литовского города Клайпеда. По акватории залива проходит государственная граница, разделяющая залив на две части. Северная часть (площадью 381,6 км²) принадлежит Литве, южная (площадью 1 203 км²) – входит в состав Калининградской области Российской Федерации. Объем залива – 6,2 км³. Залив считается мелководным, средняя его глубина – 3,7 м. По очертанию береговой линии и глубинам Куршский залив условно можно разделить на три неравные части. Его узкая часть (к северу от устья р. Неман и от г. Ниды) мелководна, глубины почти повсеместно не превышают 2 м. Южная (большая) часть, представляет собой подобие обширной впадины с глубинами 4–6 м. Таким образом, залив по направлению к югу постепенно становится глубже,

unusual places of the cross-border region, Lithuanian and Russian settlements located on the shores of the lagoon. Now take a journey through this amazing region with this almanac.

The heart of the cross-border region – the Curonian Lagoon

The Curonian Lagoon is the largest lagoon in the Baltic Sea separated from the sea by the Curonian Spit. The area of the lagoon is 1584 km². The strait connecting the lagoon with the Baltic Sea is located near the Lithuanian city of Klaipeda. The state border runs along the water area of the lagoon, dividing the lagoon into two parts. The northern part (with an area of 381.6 km²) belongs to Lithuania; the southern part (with an area of 1203 km²) is part of the Kaliningrad region of the Russian Federation. The volume of the lagoon is 6.2 km³. The lagoon is considered shallow, with an average depth of 3.7 m. By the outline of the coastline and depths, the Curonian Lagoon can be conditionally divided into three unequal parts. Its narrow part is shallow north of the mouth of the Nemman River and from the town of Nida; depths do not exceed two meters almost in all places. The southern larger part looks like a vast basin with 4–6 m depths. Therefore, the lagoon gradually becomes deeper southwards, especially southeast of Rybachy village,

особенно к юго-востоку от пос. Рыбачьего, где глубины достигают 6–7 м. Уровень воды в заливе выше уровня Балтийского моря (в среднем на 12 см).

Куршский залив является высокопродуктивным рыбохозяйственным водоемом, что обусловлено его гидрологическими и гидрохимическими характеристиками. В заливе обитает 48 видов рыб. В соответствии с образом жизни и распространенностью их можно разделить на три основные группы:

- *Рыбы жилые*, то есть такие, которые живут в заливе постоянно. Это лещ, судак, снеток, окунь, плотва и др. Все они многочисленны, большинство из них является объектом промысла.

- *Рыбы проходные*, периодически заходящие с моря в залив и дальше в реки для нереста, после которого они возвращаются в море. Исключение составляет угорь, у которого миграции носят обратный характер: заходит в залив с моря в молодом возрасте, растет, а для нереста вновь уходит в море. К проходным рыбам Куршского залива относятся сиг, корюшка, сырть, угорь. Рыбы этой группы не так многочисленны, но очень ценны по вкусовым качествам и тоже являются промысловыми.

- *Рыбы речные* – это те, что размножаются и живут в реках, но заходят и в залив. К ним относятся хариус, жерех, подуст, усач и другие. Вылавливаются в незначительном количестве и промыслового значения в заливе не имеют.

Куршский залив играет важную роль в хозяйственной жизни как Литвы, так и Российской Федерации. Однако в последние годы Куршский залив изменился особенно сильно, во многом вследствие действий человека. Многие водные растения пострадали от загрязнения, и количество рыб значительно сократилось. Деятельность Клайпедского порта, заводов и фабрик в Клайпедской и Калининградской областях отрицательно сказывается как на природе, так и на образе жизни людей. Куршский залив – уникальное творение, дар, преподнесенный природой, и наша обязанность – восхищаясь, бережно и ответственно заботиться о нем.

where the depths reach 6–7 m. The water level in the lagoon is above the level of the Baltic Sea (by 12 cm on average).

The Curonian Lagoon is a highly productive fishery water body due to its hydrological and hydrochemical characteristics. The lagoon is home to 48 fish species. According to their lifestyle and distribution, they can be divided into three main groups:

- *Resident fish*, i.e. those that live in the lagoon on an on-going basis. These are bream, pike perch, smelt, perch, roach and others. All of them are numerous, most of them are fished.

- *Migratory fish* – these fish periodically enter the lagoon from the sea and further into the rivers for spawning, afterwards the fish return to the sea. Eel is an exception with its reversed migration: it enters the lagoon from the sea at a young age, grows, and goes back to the sea for spawning. Migratory fishes of the Curonian Lagoon include whitefish, smelt, darp, and eel. This fish group is not so numerous, but very valued in terms of taste and is also commercially important.

- *River fish* are those that breed and live in rivers, but also enter the lagoon. These include grayling, asp, podust, barbel and others. They are caught in insignificant quantities and have no commercial value in the lagoon.

The Curonian Lagoon plays an important role in the economic life of both Lithuania and the Russian Federation. However, in recent years, the Curonian Lagoon has especially changed, largely due to man-made impacts. A great number of aquatic plants have been affected by pollution and the amount of fish has decreased significantly. The activities of the Klaipeda port, plants and factories in the Klaipeda and Kaliningrad regions negatively affect both nature and people's way of life. The Curonian Lagoon is a unique creation, a gift from nature, and our goal is to carefully and responsibly admire and take care of it.



Традиции строительства и использования судов в Куршском заливе

Истоки кораблестроения в южной части Куршской косы

Калининград и Клайпеда – это города с давними морскими и рыбацкими традициями. До начала XX века, пока не был открыт Морской канал, все грузы перевозились на небольших суденышках, баржах и лодках. Одним из таких плавсредств был куренас – настоящий трудяга, специально созданный для рыбной ловли на мелководье и способный перевозить до 3–4 т грузов или более 10 человек. Сегодня куренасы являются частью морского и кораблестроительного наследия не только Литвы, где они исторически строились и использовались, но и Калининградской области, где эти суда использовались советскими рыболовецкими колхозами после Второй мировой войны, вплоть до середины 1950-х годов. Это значит, что куренас отражает общую историю народов, проживающих на берегу Куршского залива.

Одной из тем, которой в Музее Мирового океана уделяется особое внимание, является традиционное кораблестроение и рыболовство в Южной Балтике. Когда в 2000 году в карьере Янтарного комбината был обнаружен остов плоскодонного корабля XIX века (как и куренас!), сотрудники музея решили максимально восстановить и изучить его фрагменты. После реконструкции и консервации старинное судно стало доминантой выставочного комплекса «Паггауз». Но кто в те годы знал, что тема традиционного кораблестроения получит яркое продолжение! В 2012 году на Лодейном дворе Фридрихсбургских ворот была построена реплика исторической лодки куренас, которая стала использоваться не только как музейный экспонат, но и в качестве действующего парусника, предоставляя возможность на практике познакомиться с традициями мореходов, живших на этой земле несколько веков назад.

Traditions of building and Using Vessels for the Curonian Lagoon

Conditions for the commencement of shipbuilding for residents of the southern part of the Curonian Spit

Kaliningrad and Klaipeda are cities with long-standing maritime and fishing traditions. Until the early 20th century, until the Mosrkoj Canal was opened, small ships, barges and boats were used to transport all kinds of cargo. A kurenas was one of such floating crafts – a real hard worker, specially created for fishing in shallow water and capable of carrying up to 3–4 tons of cargo or more than 10 people. And where there are people, there are long travels, which were accompanied by the birth of traditions, stories and legends. Today, all of this constitutes the maritime and shipbuilding heritage, not only of the Kaliningrad region's residents, but also of neighboring Lithuania, where kurenases were historically built and used. It is worth noting that these vessels were used by Soviet fishing collective farms after World War II, until the mid-50s. This means that a kurenas (kurenkahn) reflects the common history of the peoples living on the shores of the Curonian Lagoon.

In the Kaliningrad region, the Museum of the World Ocean has been studying in depth the topic of traditional shipbuilding and fishing in the southern Baltic region since its foundation. In Lithuania, the Klaipeda University and the Maritime Museum study the Curonian Lagoon. Back in 2000, when a hulk of a 19th century flat bottom ship (like that of a kurenas!) was discovered in a quarry of the Amber Combine, it was decided to restore to the greatest possible extent and study the old vessel's fragments. After reconstruction and conservation, it became the dominant feature of Pakgauz exhibition complex. However who could know back then that the theme of traditional shipbuilding would be vividly continued. In 2012, when a cultural institution at Lodeyny Dvor recreated the historic kurenas boat, and the project was so successful that the museum began to use the replica not



История рыболовства на побережье Куршского залива

Рыболовство в Куршском заливе являлось традиционным видом деятельности местных жителей и существовало еще до прихода на эти земли рыцарей Тевтонского ордена. Орденский порядок внес серьезные коррективы в жизнь рыбаков. Рыбная ловля стала регламентированной. В 1353 году количество разрешенной к вылову рыбы было строго нормировано, на промысел ввели налог, который постепенно ужесточался. После секуляризации Тевтонского ордена и возникновения герцогства налог на рыбную ловлю составлял 20 марок, 30 шук и 240 лещей в год. Пользоваться лодкой для промысловой рыбной ловли могли только те, кто имел на это наследственное право. При изменении местожительства люди могли вернуться к рыбной ловле, но при условии, что перерыв в этом виде деятельности не превышал 40 лет. А что было делать тем, кто не обладал подобным правом? Оказывается, его можно было арендовать. И этим активно пользовались счастливые обладатели права на ловлю рыбы, стремившиеся немного пополнить семейный бюджет.

Стоит заметить, что рыбаки никогда не были богатыми людьми. А жители Куршской косы до начала организации рекреационных зон и бурного коттеджного строительства на этой территории вообще считались бедняками. В те времена они еще не знали, что можно зарабатывать, сдавая свои домики отдыхающим. Поэтому главным источником существования местных жителей оставалась рыбная ловля.

Традиции кораблестроения на побережье Куршского залива

Куренас – традиционная плоскодонная лодка жителей побережья Куршского и Вислинского заливов. Лодки подобного типа начали строить еще в XVI веке, хотя есть основания полагать, что суда аналогичной конструкции существовали и ранее. Главным образом это касается плоскодонной конструкции, которую для плавания по мелководью использовали еще викинги.

Что же особенного было в куренасе? Длина судна составляла 10-11 м, ширина – 2,7-3 м, водоизмещение – 3 т. На такой лодке удобно могли разместиться 4-5 рыбаков. Однако были парусники и крупнее – кейтельканы – их длина могла достигать 13 м, соответственно, и грузоподъемность таких судов увеличивалась.

only as an exhibit, but also as a functioning sailing ship, practically reviving the traditions of sailors who used to inhabit this land several centuries ago.

Fishing traditions on the coast of the Curonian Lagoon

Fishing in the Curonian Lagoon was a traditional activity and existed even before the arrival of knights of the Teutonic Order on this territory. The Order's rules made significant adjustments to the life of fishermen. Fishing became regulated. In 1353, certain species and the amount of fish allowed to be caught were strictly rationed. Needless to say that a tax was introduced, though it was insignificant at first. However, as early as in 1640, the fishing regulations were tightened. After the secularization of the Teutonic Order and the emergence of the Duchy, the tax became significantly higher and amounted to 20 marks, 30 pikes and 240 breams per year. Only those who had relevant inheritance rights could use a boat for commercial fishing. When changing their place of residence, people could return to fishing, but provided that the break did not exceed 40 years. But what were those to do who did not have such a right? It proves that it could be leased. And this was quite popular among the lucky holders of fishing rights in order to replenish the family budget a little. It is worth noting that fishermen had never been rich. And the inhabitants of the Curonian Spit before the start of construction of recreational areas and rapid cottage construction in this area were generally considered poor. In those days, they did not yet know that they could earn money simply by renting out their houses to vacationers. Therefore, fishing remained the main source of livelihood for local residents.

Shipbuilding traditions on the coast of the Curonian Lagoon

Kurenas is a traditional flat bottom boat of residents of the Curonian and Vistula Lagoons, as well as the coastal area of the Baltic Sea. This type of boats began to be constructed in the 16th century, although it is safe to assume that vessels of this design had existed earlier. This mainly concerns the flat bottom structure, which the Vikings used to sail in shallow water.

What was special about kurenases? The vessel was 10–11 meters long, 2.7–3 meters wide, with displacement of 3 tons. Such a boat could comfortably accommodate 4–5 fishermen. However, there were even larger sailboats – keitelkahns. The length of some of them reached 13 meters, and the carrying capacity of such vessels respectively increased.

Построить куренас в одиночку было крайне затруднительно. Нередко для этой цели собиралась группа умельцев, которые обладали набором плотницких, кузнечных навыков, а также плели канаты и шили паруса. Неудивительно, что куренас был не просто плавсредством, он являлся общим детищем и домом для экипажа, отправлявшегося за уловом. Большие куренасы обычно строились на прибрежной территории южной части Куршского залива, где проще было найти квалифицированных специалистов, подъемные механизмы и иное оборудование.

У корабелов южной и северной части Куршского залива были свои предпочтения в парусном вооружении судов. Так, южане чаще использовали гафельный парус, размер которого на куренасах достигал 70 м², а на кейтельканах – 90 м². А рыбаки с северной части предпочитали шпринтовое парусное вооружение.

Суда использовались в основном для прибрежного лова. Как правило, рыбаки отправлялись в залив на один-два, иногда три дня. Почему так мало? Все просто. Выловленную рыбу нужно было сохранить в свежести, а холодильных установок к тому времени еще не изобрели. Поэтому рыбаки спешили домой, где их нетерпеливо ждали перекупщики с подводами, или шли на пристани окрестных городов, чтобы выгодно продать свежий улов.

Какая рыба пользовалась спросом у местных гурманов? Разумеется, камбала, судак, лосось, угорь (правда, добыча последнего была строго регламентирована). Рыбка попроще – корюшка, окунь, плотва, лещ отлично раскупалась бедняками. Всего в заливе водилось больше полсотни видов рыб, многие из которых до сих пор являются промысловыми.

Почему именно куренасы стали самыми популярными рыболовными судами на этой территории? Все дело в небольшой осадке – 40–60 см, что позволяло куренасу беспрепятственно ходить по заливу, средняя глубина которого составляет 3,7 м, и максимально близко подходить к берегу. Это достигалось благодаря особой конструкции: суда были плоскодонными, а функции килля выполняли шверты, которые на мелководье поднимались.

До появления моторных лодок основной движущей силой рыбацких лодок был парус. У куренасы их было два, они использовались не только для того, чтобы обеспечивать ход судна, но и удерживать его во время постановки сетей. Любопытно, что эта функция паруса применялась отечественными рыбаками до середины 1950-х годов, пока на смену парусникам не пришли суда с дизельными

It was extremely difficult to build a kurenas alone. Oftentimes, a group of craftsmen gathered for this purpose, which possessed a whole range of carpentry and blacksmith skills, they weaved ropes and sewed sails. It is not surprising that the kurenas became not just a floating craft, but a part of the fisherman's family, serving as a symbol of hope and home for the crew that set off for the catch. Large kurenases were usually built in the southern part of the Curonian Lagoon, where it was easier to find qualified specialists, hoisting devices and other equipment for production.

Shipbuilders of the southern and northern parts of the Curonian Lagoon had their own preferences in the sailing equipment for ships. Thus, southerners used a haffle sail more often, the size of which reached 70 m² on kurenases and 90 m² on keitelkahns, whereas fishermen from the northern part preferred sprint sailing equipment.

The vessels were used mainly for coastal fishing. As a rule, fishermen sailed to the lagoon for one or two, sometimes three days. Why so few? It is simple. The caught fish had to be kept fresh, and refrigeration units had not been invented back then. Therefore, the fishermen hurried back home, where resellers with carts were impatiently waiting for them, or headed to the wharves of the surrounding towns to profitably sell the fresh catch.

What kind of fish was in demand among local gourmets? Definitely, flounder, pike perch, salmon, eel (though catching of the latter was strictly regulated and sometimes was on the border of poaching). The cheaper fish – smelt, perch, roach, and bream – was well bought up by the poor. In total, more than fifty fish species were found in the lagoon, many of which are still commercially important.

Why did the kurenases become the most popular fishing vessels in this area? It is all about shallow draft. It reached from 40 to 60 centimeters, which allowed a kurenas to run smoothly along the lagoon, the average depth of which was 3.7 meters, and to approach the shore as close as possible. This was achieved due to a special design: the vessels were flat bottomed, and the keel functions were performed by centerboards, which were raised in shallow water.

Before the advent of motor boats, the main driving force of fishing boats was a sail. A kurenas had two of them. They were needed not only to set the ship in motion, but also to hold the boat when setting nets. It is curious that this skill was used by domestic fishermen in the mid-50s, when ships with diesel engines replaced the sailing fleet. Experienced captains were



двигателями. Опытные капитаны не спешили расставаться с парусами и успешно их использовали.

Куренас был не только рыболовным судном, но и грузовым. Плоскодонные лодки применялись также для каботажного плавания. Однако во время сильных штормов, которые нередко случаются не только в море, но и в заливах, куренасы были беспомощны перед натиском стихии. В сильный ветер они могли попросту перевернуться. Шверты в шторм оказывались малоэффективными. Так что рыбаки Куршского залива старались пережить непогоду на берегу, при этом сами суда при помощи примитивных шпилей вытаскивали на берег.

Центром рыболовства в южной части Куршского залива был поселок Лабаген. В 1939 году там насчитывалось 547 жителей. В населенном пункте имелись школа (4 класса), гостиница и пекарня.

Крупнейшие рыбацкие деревни южной части Куршского залива располагались в округе Лабиау.

В «Немецком альманахе по морскому рыболовству» (1931) зафиксировано количество рыбаков и судов в деревнях южного побережья Куршского залива:

- Гильге (Gilge) – 80 куренканов (куренасов) и 42 кейтелькана;
- Эльхвердер (Elchwerder) – 80 куренканов (куренасов) и 40 кейтельканов;
- Ювендте (Juwendte) – 9 куренкана (куренаса) и 3 кейтелькана;
- Хаффвердер (Haffwerder) – 4 кейтелькана и 3 куренкана (куренаса);
- Деймемюнде (Deimemünde) – 18 куренканов (куренасов) и 6 кейтельканов;
- Хафвинкель (Haffwinkel) – 125 кейтельканов и 48 куренканов (куренасов);
- Риндерорт (Rinderort) – 138 кейтельканов и 28 куренканов (куренасов);
- Юленхох (Julienhöh) – 14 кейтельканов и 6 куренканов (куренасов).

Звездный час куренасов

Расцветом куренасов считают рубеж XIX-XX веков. В 1914 году начинается Первая мировая война, и немецкой армии требовалось много провизии. Для рыбаков это был звездный час – интенданты закупали рыбу в больших количествах. Стоит добавить, что именно Куршский залив считался самым богатым рыбным бассейном Германии. Так продолжалось до 1917 года, пока рыбакам не было предписано

not going to be in any rush to part with sails and successfully used them.

In addition to its main function, the kurenas was used as a cargo transport ship. Flat bottom boats were used for coastal navigation. However, in severe storms, which often occur not only at sea, but also in lagoons, kurenases were powerless in the face of the onslaught of the elements. In a strong wind, they could simply roll over. Centerboards turned out to be ineffective during the storm. Speaking of which, the fishermen of the Curonian Lagoon tried to wait out the bad weather onshore, while the ships themselves were dragged ashore with the help of primitive spiers.

The center of fishing in the southern part of the Curonian Lagoon was the village of Labagen. In 1939, there were 547 inhabitants. The village had a four-year school, a hotel and a bakery.

The largest fishing villages in the southern part of the Curonian Lagoon were located in the Labiau region.

German Almanac for Marine Fisheries 1931 records the following number of fishermen and boats in the villages of the southern part of the Curonian Lagoon:

- Gilge – 80 kurenkahns (kurenases) and 42 keitelkahns,
- Elchwerder – 80 kurenkahns (kurenases) and 40 keitelkahns
- Juwendte – 9 kurenkahns (kurenases) and 3 keitelkahns
- Haffwerder – 4 keitelkahns and 3 kurenkahns (kurenases)
- Deimemünde – 18 kurenkahns (kurenases) and 6 keitelkahns
- Haffwinkel – 125 keitelkahns and 48 kurenkahns (kurenases)
- Rinderort – 138 keitelkahns and 28 kurenkahns (kurenases)
- Julienhöh – 14 keitelkahns and 6 kurenkahns (kurenases)

Heyday of kurenases

The heyday of kurenases is widely thought to be at the turn of the 19th – 20th centuries. Let us recall that World War I began in 1914, and the German army required a large amount of foodstuffs. It was the finest hour for the fishermen, as supply officers bought fish in large quantities. It should be added that the Curonian Lagoon was the richest fish basin in Germany. Things had proceeded in this train until 1917, when unexpectedly the

весь улов сдавать государству. Труженики залива могли оставить себе лишь по 5 фунтов рыбы на каждого члена семьи. Такой вот грабеж по законам военного времени! Разумеется, все это отрицательно сказалось на благосостоянии семей рыбаков. Так продолжалось несколько лет, пока в 1920-х годах ограничение не было снято. Экипажи куренасов снова смогли свободно продавать свои уловы. В год добывалось до 14 тыс. т рыбы.

Особенности быта и традиции рыбаков Куршского залива

Но все ли так было хорошо у рыбаков Куршского и Вислинского заливов? По свидетельству русских путешественников, жизнь в местных деревнях была проста. Дома не отличались какими-либо изысками. Строились они как можно ближе к заливу. В северной части дома устраивался ледник для рыбы. Топили по-черному, правда, не во всем жилом помещении, а только в так называемой черной кухне. Дымохода здесь не было. Там же постоянно коптились рыба и сети – якобы для большей прочности.

Традиционным способом копчения рыбы было использование сосновых и можжевельных шишек. Они предварительно смачивались мокрым еловым венником. Делалось это для того, чтобы шишки сильно не разгорались и давали много дыма. В результате рыба приобретала специфический золотистый цвет и особый аромат, свойственный этому деликатесу, как говорили знатоки, исключительно на Куршской косе.

Говоря о быте местных жителей, уместно вспомнить о некоторых традициях. Например, для домашних считалось недопустимым одалживать деньги или какие-то предметы, если рыбак в это время был на промысле. Считалось, что в таком случае глава семейства останется без улова.

Чтобы приманить удачу, хороший улов, мужчины брали с собой на промысел амулеты. Как правило, это были фрагменты веревки церковного колокола и снасти более удачливого рыбака. Надо ли говорить, что пастору постоянно приходилось приобретать новую веревку для колокола в кирху, а семье «везунчика» – следить за сохнувшими снастями? В противном случае кому-то можно было остаться без сетей, а всей деревне – без колокольного звона.

Пока муж и старшие сыновья готовили лодку перед выходом в залив, жены щедро посыпали снасти солью, полагая, что это приносит удачу. А если куренасы возвращались пустыми, то сети окуривались пороховым дымом.

fishermen were ordered to hand over the entire catch to the government. The lagoon toilers were allowed to keep only 5 pounds of fish for each family member. That was the robbery in line with wartime laws! No doubt, it had most negative impact on the well-being of the fishermen's families. This continued for several years until the restriction was lifted in the 1920s. The kurenas crews were again able to freely sell their catches. Up to 14,000 tons of fish were caught per year. The fishermen's families perked up.

Traditional lifestyle and customs of fishermen of the Curonian Lagoon

But were the fishermen of the Curonian and Vistula Lagoons doing so fine indeed? According to Russian travelers, life in the local villages was quite simple. The houses were not distinguished by any frills. They were built as close to the lagoon as possible. A fish ice room was constructed in the northern part of the house. They stoked the fire as hell, though not in the entire living quarters, but only in the so-called black kitchen. There was no chimney there. Fish and nets were constantly smoked there, supposedly for their greater durability.

The traditional way of smoking fish was using pine and juniper cones. They were pre-moistened with a wet spruce broom. This was done so that the cones did not flare up strongly and gave a lot of smoke. As a result, the fish acquired a specific golden color and a special aroma characteristic of this delicacy, as the experts used to say, exclusively in the Curonian Spit.

Speaking about the life of local residents, it is appropriate to recall some of their traditions. For instance, it was considered unacceptable for families to borrow money or any objects if their fisherman was out for catch at that time. It was extremely unacceptable to give bread. It was believed that in this case their breadwinner would be left without a catch.

By the way, in order to lure luck, that is, to get a good catch, men used to take amulets with them when leaving for catch. As a rule, these were pieces of the church bell rope and tackle pieces of a more successful fisherman. Needless to say, the pastor had to regularly acquire a new rope for the bell in the church, and the "lucky" person's family had to keep an eye on the drying tackles. Otherwise, someone could be left without nets, and the whole village – without bell ringing.

The goodwives were on the alert, too. While their husbands and elder sons were preparing a boat before entering the lagoon, the wives generously sprinkled the tackle with salt. It was widely believed to bring good



Для рыбаков было крайне важным вытащить первой камбалу. Если это случалось, то экипаж верил, что рыбалка будет успешной. Камбала вообще считается символом удачи, не случайно она присутствует на гербе Кранца (Зеленоградска) – города рыбаков, который со временем стал еще и курортом.

Кстати, камбала настолько популярна у немцев, что эта рыбка стала главным персонажем сказки братьев Grimm, побывавших на Куршской косе в XIX веке. Сюжет известен нам по «Сказке о рыбаке и рыбке» А.С. Пушкина. Правда, для русского читателя Александр Сергеевич заменил экзотическую камбалу на более понятную золотую рыбку.

А вот чтобы выдержать шторм и обязательно вернуться к семьям, рыбаки брали с собой на куренас чепчики своих малышей.

Ну и несколько слов о рыбацках. Это были удивительные женщины, которые на своих плечах тянули все домашнее хозяйство. И не только. Иная рыбацка с помощью нехитрого устройства – шпиля-вóрота, как правило, установленного возле каждого дома, в одиночку вытягивала из воды груженный рыбой куренас. Чем вам не легенда про великаншу Нерингу? Одним словом, хрупких дам в роли хозяек на косе не было.

Где же рыбаки искали себе невест? Как правило, за будущими женами молодые люди с косы отправлялись на противоположную сторону залива. Там также стояли рыбацкие поселки и использовались куренасы. Но на южном и восточном берегах залива было то, чего на косе найти было невозможно, – уголья для покоса травы. Традиционно в качестве приданого такие луга отдавались в емью рыбака-жениха. Несколько раз в сезон муж приплывал на покос и привозил домой сено, а его жена в это время получала возможность погостить у родственников.

Сама церемония свадьбы тоже заслуживает некоторого внимания. Быть женой рыбака – значит обречь себя на тяжелый труд, поэтому когда девушка, покидая семью, шла с женихом к куренасу, который должен был отвезти молодую семью через залив, она была в сером или темном простом платье, совершенно не подходившем для свадебного праздника в нашем понимании. Зато подружки невесты впереди процессии были в белых нарядных платьях и с лентами в волосах, словно говоря: «Мы молоды и прекрасны, и прощаться с беззаботной юностью еще не наш черед».

luck. And if kurenases still returned empty, the nets were fumigated with gunpowder smoke then.

It was vitally important for the fishermen to take a flounder out first. If this happened, the crew believed that the fishing would be successful. Flounder is generally considered a symbol of good luck; it is no coincidence that it is represented on the coat of arms of Cranz (Zelenogradsk) – the city of fishermen that also became a resort well after.

By the way, flounder is so popular with the Germans that this fish became the main character in a fairy tale of Brothers Grimm who travelled along the spit in the 19th century. The story is known to us as “The Fisherman and the Fish” in the poetic presentation of Alexander Pushkin. Tellingly, Pushkin replaced an exotic flounder with a more understandable goldfish for the Russian reader.

So as to withstand the storm and be sure to return to their families, fishermen took their children’s bonnets with them to the kurenas – a part of their home.

Well, and a few words about fishermen’s wives. These were amazing women who carried the entire household on their shoulders and not just that. Have we mentioned spier gates near the house yet? So, many fishermen’s wives could single-handedly pull a kurenas loaded with fish out of the water using this simple device. Couldn’t it be a legend about Neringa the Giantess? To cut a long story short, there were no fragile ladies among housewives on the spit back then.

Where did the fishermen look for brides? As a rule, young people from the spit went to the opposite side of the lagoon for their would-be wives. There were also fishing villages there and they used kurenases as well. However on the southern and eastern parts of the lagoon’s coast there was something that was impossible to find on the spit – land for mowing grass. Traditionally, such meadows were given to a fisherman-groom’s family as a dowry. Several times a season, the husband sailed for mowing and brought hay home, while his wife got the opportunity to stay with her relatives at that time.

The wedding ceremony itself also deserves certain attention. Being a fisherman’s wife means condemning yourself to hard work. When a girl left her family and went to the kurenas with her groom, who was supposed to take the young family across the lagoon, the bride wore a gray or dark simple dress, which was completely inappropriate for a wedding celebration as we know it. But how good-looking the bridesmaids were! They walked in front of the bridal procession wearing elegant white dresses and ribbons in their hair, as much as to

Куренас «Русна» – флагман музейного исторического флота

В 2010 году в Калининградской области стартовал проект по возрождению куренаса. Его осуществил Музей Мирового океана, который был вдохновлен работой коллег из Морского музея Литвы. Основным посылом служила фраза генерального директора Музея Мирового океана Светланы Геннадьевны Сивковой:

– У нас ведь общая история – один залив, одна уникальная коса. И у проекта «Возвращение куренаса» должно быть свое продолжение. Только российское.

Строительство судна началось в октябре 2011 года, и уже через 8 месяцев куренас был готов. В 2012 году музейный парусник отправился в Клайпеду, где стал четвертым по счету куренасом, построенным умельцами государств Балтийского моря.

Позднее куренас «Русна» возглавил флотилию маломерных судов Музея Мирового океана и стал постоянным участником ежегодных шлюпочных походов «Путь к океану». В ходе эксплуатации удалось подтвердить уникальные мореходные и конструктивные особенности лодки. Путешествуя по заливу, экипаж музейного куренаса выяснил, что судно хорошо управляется, скорость его движения невысока, а небольшая осадка позволяет практически везде удобно причалить к берегу. Современный куренас оснащен бензиновым двигателем, однако его экипажу было интересно узнать, как лодка будет идти под парусом, на веслах и при помощи традиционного шеста на мелководе. «Путь к океану» дал возможность сотрудникам музея приобрести необходимый опыт для дальнейших шлюпочных походов.

Сравнительно высокая грузоподъемность, большие размеры и некоторая инертность позволили куренасу стать судном обеспечения: оно перевозит необходимые в шлюпочном походе грузы, в том числе продукты. На борту организован камбуз, где прямо на ходу на открытом огне готовится пища для экипажей других лодок. Для этих целей музейные сотрудники решили использовать уникальную конструктивную особенность парусника: на нижнем настиле выложен очаг из камней, наподобие тех, что были на куренасе в минувшие столетия, благодаря которым рыбаки прошлого могли согреться и приготовить пищу. Как правило, очаг на борту позволял экипажу рыбачить несколько дней.

say: “We are young and beautiful, and it is not our turn yet to say good-bye to our carefree youth”.

Kurenas „Rusna” – the flagship of the museum’s historical fleet

In 2010, a project to revive a kurenas was launched in the Kaliningrad region. It was carried out by the Museum of the World Ocean, being inspired by the work of their colleagues from the Lithuanian Maritime Museum. The main message was expressed by Svetlana Sivkova, CEO of the MWO:

– We have a common history – one lagoon, one unique spit. And the project “Return of Kurenas” should have its continuation, just the Russian one this time.

Construction of the vessel began in October 2011, and after 8 months, the kurenas was ready. In 2012, the museum sailing ship set sail for Klaipeda, where it became the fourth kurenas built by craftsmen from the Baltic Sea states.

Later on, Rusna Kurenas headed the flotilla of small vessels of the Museum of the World Ocean and became a regular participant in the annual boat trips “The Way to the Ocean”. During the operation, it was possible to confirm the unique seaworthy and design features of the boat. While traveling along the lagoon, the crew of the museum kurenas found out that the vessel was well controlled, its speed was not very high, but the shallow draft made it easy to moor almost everywhere. The modern kurenas is equipped with a gasoline engine, but its crew was interested to know how the boat would go under sail, oars and using a traditional pole in shallow water. “The Way to the Ocean” confirmed the high seaworthiness of the sailing ship and allowed the museum staff to gain the necessary experience, which they took advantage of afterwards within the framework of boat trips a good many times.

The comparatively high carrying capacity, large size and certain inertia allowed the kurenas to become a support vessel: it transports the cargoes and products required for a boat trip, as well as some of participants. There is a galley on board, where food for the crews of ten yawls is cooked over an open fire right underway. For these purposes, the museum staff decided to use a unique design feature of the sailboat: on the lower deck there is a fireplace made of stones, similar to those used by kurenas fishermen in the past centuries. For fishermen of the past, it was a salvation from the cold and a place for cooking, which greatly facilitated and made their hard work endurable. Typically, a fireplace on board made it possible for the crew to fish for several days.



Среди недостатков куренаса – отсутствие закрытого помещения, которое бы давало защиту экипажу и пассажирам во время непогоды. От осадков людям приходилось укрываться под непромокаемой одеждой.

С момента создания музейного куренаса прошло восемь лет, и сотрудники Музея Мирового океана столкнулись с проблемой, знакомой большинству моряков: деревянный корпус исторической лодки в силу естественных причин стал приходить в негодность. В 2019 году в рамках международного проекта судно отремонтировали: разрушившиеся фрагменты были заменены в строгом соответствии с традициями строительства куренасов. Обновленный парусник сегодня можно увидеть у музейного причала в Калининграде – рядом с НИС «Витязь».

Свет маяка – луч надежды над заливом

Когда мы говорим о куренасе, то невольно ассоциируем этот парусник с Куршской косой. Тем не менее этот тип судов использовали, как упоминалось выше, также жители деревень южной (Самбийский полуостров) и восточной стороны залива (Мемельская низменность). Для успешной ориентации в заливе, максимальная ширина которого на юге составляет 45 км, во второй половине XIX века на побережье были построены навигационные знаки, а затем маяки. Единственный сохранившийся до наших дней маяк – в поселке Заливино (Лабягинен). Любопытно, но это историческое место изучалось русскими военными инженерами с целью установки навигационных знаков уже после Семилетней войны, что через столетие дало возможность немцам построить здесь капитальный маяк.

Путь куренасам на восточной стороне залива освещал маяк в поселке Лабягинен (Заливино), построенный в 1868 году. В конце XIX века маяк начали перестраивать, в 1889-м появилась кирпичная цилиндрическая башня. Рядом возвели дом хранителя. Последняя реконструкция маяка была завершена к 1914 году, и он стал важным навигационным объектом на побережье Куршского залива наряду с находившимся на его противоположной стороне маяком в поселке Росситтен (Рыбачий). В 1945 году маяк в Росситтене был взорван отступающими немецкими войсками, а его «собрат» в сегодняшнем поселке Заливино и после Второй мировой войны исправно нес свою службу, указывая безопасный путь лодкам располагавшихся

Among the shortcomings of the kurenas, lack of enclosed space that could provide protection for the crew and passengers during bad weather was noted. People had to hide from rainfall under waterproof clothing. But this is also part of the tradition that the researchers agreed to follow.

Eight years have passed since the creation of the museum kurenas, and the staff of the cultural institution faced a problem familiar to most sailors: the wooden hull of the historic boat began to deteriorate due to natural reasons. In 2019, as part of an international project, the vessel was restored. The crumbling fragments were replaced in strict accordance with kurenas building traditions. The renovated sailing boat can be seen today at the museum pier, next to Vityaz R/V.

Lighthouse light – a flash of hope over the lagoon

When we talk about the kurenas, we involuntarily associate this sailing boat with the Curonian Spit. Nevertheless, this type of vessels was used, as mentioned above, by village inhabitants on the southern (Samland peninsula) and eastern (Memel lowland) sides of the lagoon. For successful navigation in the lagoon, the maximum width of which is 45 kilometers in the south, beacons (lighthouses soon afterwards) were built on shore in the second half of the 19th century. A lighthouse in the village of Zalivino (Labagienien) is the only one that has survived to this day. It is curious that this historical site was explored by Russian military engineers in order to install beacons long after the Seven Years' War, which made it possible for Germany to build a major lighthouse here after a few decades.

Therefore, the path for kurenases on the eastern side of the lagoon was illuminated by the lighthouse in the village of Labagienien. It was built in 1868. At the close of the 19th century, the lighthouse began to be rebuilt; a cylindrical brick tower appeared in 1889. A light-keeper's house was erected nearby. The last reconstruction of the lighthouse had been completed by 1914, and it became an important navigational object on the coast of the Curonian Lagoon, along with the lighthouse in the village of Rossitten (Rybachy) located on the opposite side of the water body. In 1945, the lighthouse in Rossitten was blown up by retreating German troops, and its brother in the present-day village of Zalivino was on regular duty after World War II, showing a safe way for boats located in the vicinity of USSR fishing collective farms. However, since 1985, the lighthouse has ceased to be used, it was abandoned and began to slowly collapse.

в окрестностях советских рыболовецких колхозов. Однако с 1985 года маяк перестал использоваться, был заброшен и стал медленно разрушаться. В негодность пришел и домик смотрителя. Часть металлических фрагментов вандалы растащили на металлолом. Исчезло оборудование, начали трескаться некогда крепкие стены.

От разрушения исторический объект, имеющий отношение к российскому морскому наследию, решил спасти Музей Мирового океана. В 2019 году состоялись успешные переговоры о передаче маяка собственником, ФБУ «Администрация Волго-Балтийского бассейна внутренних водных путей», Музею Мирового океана, который намерен восстановить этот объект и открыть там экспозицию, посвященную традиционному для данной территории кораблестроению и рыболовству.

В публикации использованы следующие материалы:

1. *Егорова М. Г.* Куршская коса – земля рыбаков. История рыболовства на полуострове с XIV по XXI век / Д. Вышемирский, М. Попов, Е. Рудакова [и др.]; пер. с нем. Д. Дунаевского. Калининград: Пикторика, 2007.
2. *Ходили мы походами // Страж Балтики.* 2019. 21 июня.
3. *Кретинин Г.В.* Триумф и трагедии двух генералов // Вестник БФУ им. И. Канта. 2014. № 12. С. 111—119.

Интернет-ресурсы:

- <https://www.youtube.com/watch?v=VavfxIK6QJU>
<http://rostaquaindustry.ru/ar197-page2.html>
<http://www.vexillographia.ru/flags.htm>
<http://www.memelland-adm.de/fischerei.html>
<https://world-ocean.ru/ru/sobytiya-i-vystavki/sobytiya/1044-kurenas-rusna-vernulsya-iz-litvy>
<https://ru.wikipedia.org/wiki/Куренас>

The light-keeper's house also fell into disrepair. Some of the metal fragments were taken away by vandals for scrap, the equipment disappeared, and formerly strong walls began to crack.

The Museum of the World Ocean decided to save the historical site related to the Russian maritime heritage from destruction. In 2019, successful negotiations were held on the transfer of the lighthouse by the owner – Administration of the Volga-Baltic Basin of Inland Waterways, Federal State-Funded Institution, to the Museum of the World Ocean. The cultural institution is looking to restore this site and open an exposition in the old building dedicated to shipbuilding and fishing traditional for this territory.

Data sources used in the publication:

1. *Egorova, M.G.* "Curonian Spit – fishermen's land". History of fishing on the peninsula during the 14th-21st century / photo by Vyshemirsky, D., Popov, M., Rudakova, E. [et al]; translated from German by Dunaevsky, D. – Kaliningrad: Pictorika, 2007. – 47, [1] p.: photo, graphic.
2. "Strazh Baltiki" 2019, "When we went hiking"
3. *Kretinin, G.* "The triumph and tragedies of two generals." IKBFU Bulletin, 2014. Issue No. 12

Internet sources:

- <https://www.youtube.com/watch?v=VavfxIK6QJU>
<http://rostaquaindustry.ru/ar197-page2.html>
<http://www.vexillographia.ru/flags.htm>
<http://www.memelland-adm.de/fischerei.html>
<https://world-ocean.ru/ru/sobytiya-i-vystavki/sobytiya/1044-kurenas-rusna-vernulsya-iz-litvy>
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%83%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%B0%D1%81>



Флюгеры рыбаков как уникальный феномен в Балтийском регионе

Fisherman's Weathervanes as a Unique Phenomenon in the Baltic Region

Ремонт судового флюгера

Repair of a ship weather vane

Распознавание принадлежности парусных лодок-плоскодонок доставляло много хлопот рыбным мастерам, пока рыбный мастер Эрнст Вильгельм Беербом не предложил ввести для них опознавательные символы. В 1844 году для облегчения контроля рыболовства в Куршском заливе была внедрена особая система знаков – флюгеры, или вымпелы. Каждый рыбак обязан был закрепить на вершине мачты своего куренаса этот опознавательный знак. Первоначально он представлял из себя просто кусок доски с литерами. Позже рыбаки стали украшать флюгеры разноцветными флажками и резьбой. С помощью таких хорошо различимых с берега знаков определялась принадлежность лодки. Каждому прибрежному поселку был присвоен свой вымпел, а каждому региону залива – свой цвет. Вымпелы рыбаков косы раскрашивались в черно-белые цвета, для северной части залива использовались красный и белый, а для южного побережья залива от Кранца до Лабиау – голубой и желтый. Первые две литеры на флюгере обозначали название деревни, третья – конкретного владельца. Порядок маркировки парусников Куршского и Вислинского заливов ввел главный здешний смотритель рыболовства Эрнст Вильгельм Беербом. Он определил и размеры флюгера: длина – 114-116 см (с флажком – 218-220 см), высота – 40-45 см. После Первой мировой войны эти габариты стали уменьшаться.

It was rather challenging for fishing masters to recognize the ownership of a great number of flat bottom sailboats, and Ernst Beerbohm, the first senior fishing master, suggested introducing identification signs for them. In 1844, to facilitate the control of fishing in the Curonian Lagoon, a special system of signs was introduced – weathervanes or pennants. Each fisherman was obliged to fix such an identification sign on top of the mast of his kurenas. Initially, it was just a board piece with letters on it. Later on, the fishermen supplemented their weathervanes with multi-colored flags and decorated them with carvings. With the help of such signs clearly distinguishable from the shore, a boat's ownership could be determined. Each coastal village was assigned its own pennant, and each lagoon region was assigned a different color. Pennants of the spit fishermen were painted in black and white; red and white were used for the northern part of the lagoon, and blue and yellow for the southern coast of the lagoon from Cranz to Labiau. The first two letters on a weather vane stood for a village name, the third one – for a specific owner.

The procedure for marking sailing boats in the Curonian and Vistula Lagoons was established by the chief local fishery supervisor, Ernst Wilhelm Beerbohm. He also determined weather vane dimensions: 114-116 cm long (218-220 cm, including a flag), 40-45 cm high. After World War I, the stated dimensions began to decrease.



Порядок маркировки парусников Куршского и иллинского заливов ввел главный смотритель рыболовства Эрнст Вильгельм Беербом. Он определил и размеры флюгера: длина – 114-116 см (с флажком – 218-20 см), высота – 40-45 см. После Первой мировой войны эти габариты стали уменьшаться, при этом флюгеры деревень Куршской косы были в два раза меньше флюгеров деревень дельты Немана. Красить их следовало только в контрастные цвета, разрисовывать прямоугольниками или треугольниками, по которым и определялось каждое село.

С помощью вымпела на мачте и номера челна рыбинспектор (фишмайстер) мог издали установить его принадлежность и в случае необходимости составить протокол на браконьера. Инспектору не требовалось догонять нарушителя, тем более что патрульные лодки были не быстрее рыбачьих челнов.

Историки пытались искать аналоги этих флюгеров в мире, но не обнаружили их ни на Балтийском, ни на Северном море, ни где-либо в Атлантике. Похоже, явление флюгеров на куренасах уникально в истории кораблестроения.

Постепенно рыбаки Куршского залива простые сигнальные знаки превратили в настоящие произведения декоративного искусства. Флюгеры вырезали из деревянных заготовок, создавая на доске целую систему образов. Материалом обычно служила черная ольха. Ствол резали на чурбаки, из которых вытесывали

Weathervanes of the Curonian Spit villages were two spans long and one span wide (according to some sources, 35 × 75 cm), and of the Neman delta villages twice as long. They were supposed to be painted contrasting colors only, ornamented with drawings of rectangles or triangles that each village was distinguished by.

Owing to a pennant on the mast and a boat number, the fish inspector (Fischmeister) could recognize its identity from afar and, if necessary, draw up a report on the poacher. The inspector did not have to catch up with the intruder, especially since patrol boats were not faster than fishing boats.

Scientists tried looking for analogues of these weathervanes in the world, but they did not find any either on the shores of the Baltic or North Seas, or on the Atlantic coast. In other words, the phenomenon of kurenas weathervanes can be considered unique in the history of shipbuilding.

Little by little, fishermen of the Curonian Lagoon began to decorate these simple signal signs, turning them into real decorative art works. Weathervanes were cut from wooden blanks, and a whole system of images was created on the board. The material used was black alder common for the spit. The trunk was cut into blocks that were used for hewing out boards. The hewn blank was placed on the boat bottom in advance so that it was soaked in bilge water.



Abb. 53: Die Teilstücke der Wimpel und Zeittafel.

Схема обязательных элементов флюгера
 Источник: Jaeger W. *Fischerkähne auf dem Kurischen Haff: Einblick in die Geschichte des Kahnbaus und der Fischerei bis 1945.* Bielefeld, 1995.

Structure of compulsory elements of the weather vane
Fischerkähne auf dem Kurischen Haff: Einblick in die Geschichte des Kahnbaus und der Fischerei bis 1945. Verlag für Regionalgeschichte, 1995.

доски. Заготовку заранее помещали на дно лодки, чтобы она вымокла в трюмной воде.

Во время ходки с неводом, которая длилась часами, вахтенный рыбак коротал время, вырезая фигурки на сырой доске. Вырезанные элементы вставлялись в рамку. Готовое изделие просушивали, зачищали до гладкости осколком стекла и раскрашивали.

По утверждению профессора Либертаса Климки, раньше флюгеры для прочности просто покрывались смолой. Раскрашивать флюгеры начали в конце XIX века. Для этого использовались яркие краски собственного производства. На флюгерах, сделанных на косе и на побережье северной части залива, преобладали черные, белые и красные цвета, в

During a seine run which could last for hours, a watch fisherman amused himself with carving figures on a damp board. Separately cut elements were inserted into a frame. A ready-made product was dried, smoothed up with a glass fragment and painted.

According to Professor Libertas Klimka, the earliest weather vanes were simply coated with pitch for added strength. They began to paint weather vanes in the late 19th century. Bright home-made colors were used for this purpose. Black, white and red colors prevailed on the spit and in the northern part of the lagoon, green, blue, white and red further south, and blue, yellow and green on the southern coast. In complex expressive compositions, compulsory identification elements were supplemented with the symbols created by the fisherman's imagination. Oftentimes, it was the sun, cross, heart, anchor, ship, house, animal figures and the like. Weather vanes became a kind of personal emblems of the fishermen. The flag fluttered beautifully in the wind and indicated the wind direction, and each of its gusts was accompanied by pleasant ringing produced by wooden bells suspended along its lower edge. This gave the Curonian Lagoon a unique flavor.

All decorative elements were placed on the weather vane according to certain rules, as if inscribed in a conventional frame. Researchers distinguish five elements in the classic sea weather vane of the Curonian Lagoon. The first windward segment was located in front of the weather vane, the second one – on the very top, and other three – at the end of the weather vane and were called leeward. Below, under upper segments 3 and 4 of the weather vane, there was a compulsory identification sign that the pennant was attached to.

It was customary to depict the moon and the sun in the windward part. There was a cross inscribed in a square or a circle, which may refer to ancient religious and astronomical symbols. A house was often depicted as a symbol of comfort and wealth on the top of the windward part of the weather vane.

The second part – the top of the weather vane – was the most important. It featured religious signs, stylized waves, ships, as well as images of animals, birds, plants – symbols of happiness and good luck. Religious symbols were often intertwined with pagan ones.

The leeward parts of the weather vane were distinguished by their special beauty and complexity of performance. Anything could be depicted here: houses, churches, people, various objects, animals, and even whole inscriptions. With the help of the symbols, a fisherman could tell about his attitude to the world,

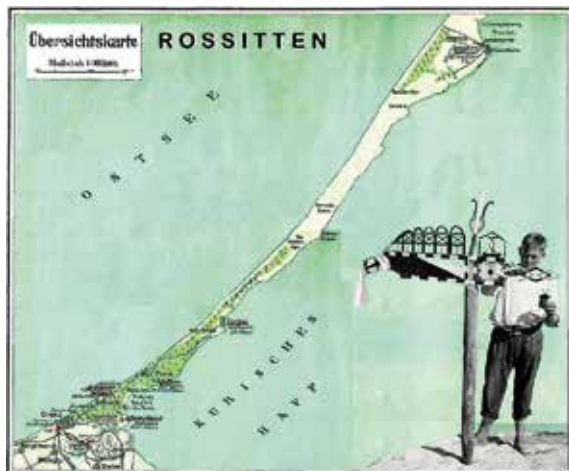
деревнях центральной части залива – зеленые, синие, белые и красные, а на южном побережье – синие, желтые и зеленые. В сложных выразительных композициях обязательные идентификационные элементы дополнялись символами, созданными в зависимости от фантазии рыбака. Чаще всего это были солнце, крест, сердце, якорь, корабль, дом, фигуры животных и тому подобное. Флюгеры стали своего рода личными гербами рыбаков, которые к тому же указывали направление ветра, их движение сопровождалось приятным звоном, который издавали бубенчики, подвешенные по его нижнему краю.

Все декоративные элементы размещались на флюгере по определенным правилам, словно были вписаны в условную решетку. Исследователи выделяют в классическом морском флюгере Куршского залива пять элементов. Первый сегмент, наветренный, располагался в передней части флюгера, второй – на самой его верхушке, а другие три, подветренные, – в тыльной части флюгера. Ниже, под 3-м и 4-м сегментами, располагался обязательный идентификационный знак, к которому крепился вымпел.

В наветренной части было принято изображать луну и солнце. Встречался крест, вписанный в квадрат или круг, что могло относиться к древним религиозным и астрономическим символам. Наверху наветренной части флюгера часто изображался дом как символ уюта и богатства.

Вторая часть, верхушка флюгера, была самой важной. На ней размещали религиозные знаки, стилизованные волны, корабли, а также образы зверей, птиц, растений – символов счастья и удачи. Христианские символы нередко переплетались с языческими.

Подветренные части флюгера отличались особой красотой и сложностью исполнения. Здесь могло изображаться все что угодно – жилые дома, церкви, люди, животные, разные предметы. Встречались и надписи. При помощи символов рыбак рассказывал о своем мироощущении, о важных и дорогих для него вещах – о семье, благополучии и достатке, работе. Здесь часто изображали крест – символ отца и кормильца. Крест в кольце мог означать, что рыбак женат, а разные черточки и линии говорили о количестве его детей. Символы достатка позволяли определить, сколькими лодками владел рыбак, а также распознать прочие признаки материального благополучия. Еще в одном секторе размещались символы, связанные с работой. Сосчитав количество отверстий в доске, можно было установить число работников у хозяина.



Куршская коса (южная часть) от Росситтена до Саркау / Кранца. 1925 г.

Curonian Spit (southern part) from Rossitten to Sarkau / Krantz. 1925 g.

about things that were important and dear to him: family, wealth, prosperity and work. A cross was often depicted here – a symbol of father and breadwinner. A cross within a ring could imply that the fisherman was married, and various lines and dashes could indicate the number of his children. The symbols of prosperity made it possible to find out the number of boats owned by a fisherman and other signs of material wealth. Another sector contained symbols related to work. Based on the number of holes in the board, one could count the number of the owner's workers.

The number of sectors in the leeward part of the weathervane was not strictly established. There could be 3–4 or more of them, depending on the fisherman's desire to tell about himself by means of signs and images, and his imagination. It should be noted that all symbolic interpretations are conditional; historical, artistic and cultural significance of this most interesting phenomenon is beyond doubt.

In the second half of the 19th century, German authorities tried to prohibit self-chosen design of identification signs, since this made it difficult for fish masters to determine the ownership of a particular boat. Additional rules for boat identification were introduced, according to which a boat owner had to add the first three letters of a village name and the fishing permit number on the sailboat sail and its sides. The previous identification signs therefore lost their primary purpose and became just a part of traditional design



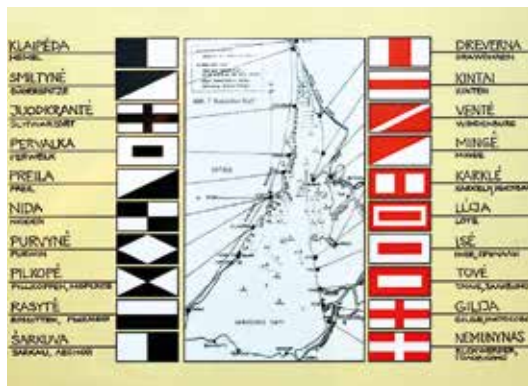
Флюгер музейного куренаса «Русна»
Фото Виктора Шельгина

Weathervane of the Museum's Rusna Kurenas
Photo by Viktor Shelygin

Количество секторов в подветренной части флюгера не было строго установлено. Их могло быть 3-4 или больше, в зависимости от фантазии рыбака и его желания поведать о себе при помощи знаков и образов. Стоит отметить, что все символические толкования условны. Историческая, художественная и в целом культурная ценность этого интереснейшего явления не вызывает сомнений.

Во второй половине XIX века немецкие власти пытались запретить произвольное украшение идентификационных знаков, так как это усложняло fishмайстерам задачу определения принадлежности конкретной лодки. Были введены дополнительные правила идентификации лодок, согласно которым владелец лодки должен был наносить на парус и борта парусника три первые буквы названия деревни и номер рыболовного разрешения. Таким образом, старые идентификационные знаки потеряли первичное предназначение и стали просто традиционным украшением куренасов. В XX веке резьба флюгеров превратилась в доходное ремесло. Аутентичные сувениры охотно раскупались отдыхающими. Долгими зимними вечерами рыбаки мастерили вымпелы для туристов.

На протяжении многих лет менялись форма рамы и дизайн куршских флюгеров. В то время как жители косы сохранили традиционную форму, в которой две дощечки (ножницы) располагались параллельно друг другу, рыбаки Самбийского полуострова нижнюю часть стали немного наклонять вниз. На восточном берегу залива нижнюю шпильку флюгера делали довольно короткой и опускали вниз, а цветная панель отсутствовала. Эта форма вымпела была принята



Значение флажков в флюгерах

The meaning of the flags in the weathervane

of the kurenas. In the 20th century, weathervane carving turned into a profitable craft. Authentic souvenirs were eagerly bought by vacationers. During the long winter evenings, fishermen used to make pennants for tourists.

The frame shape and design of the Curonian weathervane have changed over the years. While the inhabitants of the spit retained the old shape comprising two planks (scissors) standing parallel to each other, fishermen of the Sambian Peninsula tended to tilt the lower part down a little. On the eastern shore of the lagoon, the lower pin of the weathervane was rather short and went down, there was also no color panel, and local colors were placed along the entire length of the fabric pennant. This pennant shape was also adopted in Labagienien (Zalivino). Some villages changed the prescribed colors, for example, Rinderort replaced white with red and yellow.

Weathervanes had finally lost their significance as identification signs by the time motor boats appeared, which actually managed to oust flat bottom sailing boats from the coastal area.

Today, weathervanes are part of a beautiful tradition, and historical witnesses of the kurenas era. Some of them have become museum exhibits; others are already modern replicas, and smaller copies are décor items and souvenirs typical for this territory.

The Visitor Center of the Curonian Spit National Park presents an exposition dedicated not only to pennants, but also other intricate traditions of the local fishermen.

As for the weathervane of Rusna Kurenas of the Museum of the World Ocean, it strongly meets the



Флюгеры в Ниде

Weathervane in Nida

также в Лабагинене (Заливино). Некоторые деревни меняли предписанные цвета. Например, Риндерорт заменил белый на красно-желтый.

В качестве идентификационных знаков флюгеры окончательно утратили свое значение к моменту появления моторных лодок, которые вытеснили парусные плоскодонки из прибрежной зоны.

Сегодня флюгеры – это красивая традиция, исторические свидетели эпохи куренасов. Некоторые из них стали музейными экспонатами, другие – уже современные реплики и уменьшенные копии – предметами декора и сувенирами, характерными для данной территории.

В визит-центре национального парка «Куршская коса» представлена экспозиция, посвященная не только вымпелам, но и другим замысловатым традициям местных рыбаков.

Что же касается флюгера куренаса Музея Мирового океана «Русна», то он во многом соответствует требованиям к традиционному идентификационному знаку исторического парусника. Флюгер имеет стандартные размеры и включает силуэты таких музейных объектов, как НИС «Витязь», Фридрихсбургские и Королевские ворота. Кроме того, изображение дополняют морские символы – якорь, маяк, роза ветров, рыба и парусник.

Музейный флюгер также продолжает и развивает в некотором смысле местные морские традиции, образно рассказывая о объектах и экспозициях музея.



Флюгер в Ниде

Weathervane in Nida

requirements for a traditional identification sign of a historic sailboat. It has standard dimensions and includes silhouettes of such museum objects as Vityaz R/V, Friedrichsburg and King's Gates. In addition, the weathervane is complemented by nautical motifs: anchor, lighthouse, wind rose, fish and sailboat.

The museum's weathervane tells about its history and areas of activity through a composition of visual images, which is a continuation and development of the fishermen's traditions of the Curonian Lagoon.



Куршская коса как уникальный природный объект трансграничного региона

Curonian spit as a unique nature-made site of the cross-border region

С юго-запада на северо-восток вдоль Куршского залива протянулась Куршская коса. Узкий (в самых широких местах, к северу от Ниды и в пос. Рыбачий, достигает 3,8 км, в самом узком, севернее пос. Лесной – около 380 м) и длинный (98 км) песчаный полуостров защищает лагуну от сурового Балтийского моря.

Северная часть косы принадлежит Литовской Республике, южная часть – Калининградской области Российской Федерации. От материка полуостров отделен Клайпедским проливом.

Куршская коса – это уникальный, легко нарушаемый, образовавшийся в результате взаимодействия моря, ветра, деятельности человека и продолжающий формироваться лесистый культурный ландшафт приморской косы с малыми поселениями (с севера на юг): Смильтине (часть города Клайпеда), Юодкранте, Первалка, Прейла, Нида, Морское, Рыбачий, Лесной.

Желая остаться на меняющейся Куршской косе, человек во все времена должен был действовать сознательно, выбирать правильные формы деятельности.

Общая структура ландшафта и красивые виды отражают гармоничное сосуществование человека и природы, делая Куршскую косу особенно ценной и привлекательной для туристов.

Материальное и духовное наследие различных исторических периодов сформировало идентичность и неповторимость ландшафта косы. Его живость, особая атмосфера и самобытность подчеркиваются аутентичными элементами местного нематериального наследия. Они включают морское культурное наследие, традиционные ремесла, фольклор и художественные традиции, этнографические элементы образа жизни рыбаков, исключительное управление прибрежными дюнами и Большой дюнной грядой, лесопользование, а также с XIX века – традиции гармоничного и культурного отдыха.

В 2000 году ценность Куршской косы признана мировым сообществом: международный

The Curonian Spit stretches from southwest to northeast along the Curonian Lagoon. The narrow (it reaches 3.8 km in the widest places – to the north of Nida and in Rybachy village, in the narrowest – about 380 m – north of Lesnoy village) and long (98 km) sand peninsula protects the lagoon from the harsh Baltic Sea.

The northern part of the spit belongs to the Republic of Lithuania; the southern part belongs to the Kaliningrad region of the Russian Federation. The peninsula is separated from the mainland by the Klaipeda Strait.

The Curonian Spit is a unique and vulnerable site formed by the sea, wind and human activity, a continuously shaped wooded cultural landscape of a coastal spit which features small settlements (north and south): Smiltynė (part of Klaipeda city), Juodkrante, Pervalka, Preila, Nida, Morskoye, Rybachy, Lesnoy.

If we are keen to stay on the ever-changing Curonian Spit, we should act consciously all the time, choosing the right forms of activity.

The unique size, general spatial structure of the landscape and distinctive dramatic views reflect the harmonious coexistence between man and nature, making the Curonian Spit especially valuable and attractive for tourists.

The material and spiritual heritage of various historical periods has shaped the identity and authenticity of the spit landscape. Its liveliness, special atmosphere and distinctness are emphasized by authentic elements of the local intangible heritage. These include maritime cultural heritage, traditional crafts, folklore and artistic traditions, ethnographic elements of fishermen's lifestyle, exclusive management of coastal dunes and the Great Dune Ridge, forest management, as well as traditions of harmonious and cultural recreation since the 19th century.

In 2000, the value of the Curonian Spit was recognized by the world community: the international



российско-литовский объект «Куршская коса» включен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО в номинации «Культурный ландшафт».

Наиболее ценными элементами и особенностями культурного ландшафта Куршской косы являются:

- уникальные размеры, пространственная структура ландшафта, самобытные выразительные панорамы, силуэт со стороны Куршского залива;
- культурные образования: фрагменты почтового тракта, торгово-ремесленные поселения времен викингов X–XI вв., занесенные песком поселения – рыбацкие деревни XVI–XIX вв. и иные археологические памятники, архитектура и пространственно-планировочная структура старых рыбацких деревень, превратившихся в курортные поселки (старые деревянные дома рыбаков, строения профессиональной архитектуры XIX века – маяки, причалы, церкви, школы, виллы); элементы морского культурного наследия;
- естественные и измененные человеком природные образования: выразительная Большая дюнная гряда и отдельные дюны, реликты древних параболических дюн; созданный человеком защитный приморский дюнный вал, реликты моренных островов, морской берег, прибрежные леса и мысы; древние леса, леса горной сосны и иная самобытная песчаная флора и фауна; пути миграции птиц;
- культурные традиции, дух местности, отражающие общественное сознание и образ жизни, сформированные за столетия существования рыбацких общин; образы природы в творчестве художников и писателей, в научных исследованиях, в практике спортсменов, в том числе планеристов и яхтсменов, в повседневности путешественников и отдыхающих¹.

¹ Описание дано на основе Ретроспективной декларации выдающейся универсальной ценности объекта «Куршская коса», 2014 г. WHC-14/38.COM/8E, Eng; Retrospective Statements of Outstanding Universal Value of the Curonian Spit. URL: <https://whc.unesco.org/en/decisions/6149>

Russian-Lithuanian site "Curonian Spit" was included in the UNESCO World Heritage List in the cultural landscape nomination.

The most valuable elements and qualities / particularities of the cultural landscape of the Curonian Spit are:

- its unique size and general spatial structure of the landscape, the characteristic panoramas and the silhouette of the Curonian Lagoon, demonstrating the harmonious coexistence between man and nature;
- cultural elements including the remains of postal tracks, trade and craft settlements of the Viking times from the 10th and 11th centuries, settlements and fishing villages of the 16th-19th centuries covered by sand and other archaeological heritage, architecture and spatial-planned structure of former fishing villages that turned into resort villages: ancient wooden fishermen houses, professionally designed buildings of the 19th century, including lighthouses, piers, churches, schools, villas; elements of marine cultural heritage;
- natural and human-made elements, including the distinctive Great Dune Ridge and individual dunes, relics of ancient parabolic dunes; a human-made protective coastal dune ridge, relics of moraine islands, seacoast and littoral forests and capes; ancient forests, mountain pine forests and other unique sand flora and fauna, including bird migration paths
- cultural traditions, spirit of the area, which reflect the social perception and the local lifestyle formerly centered on the fishermen community, artists, writers, scientists, athletes, gliders and yachtsmen, travellers and other visitors¹.

This Almanac is meant to help you feel the charm of the Curonian Spit, learn and see just a little more without affecting the nature.

¹ Retrospective Statements of Outstanding Universal Value of the Curonian Spit, 2014, WHC-14/38.COM/8E (<https://whc.unesco.org/en/decisions/6149>)



www.facebook.com/kurshskaya.kosa.7



Information

Почувствовать очарование Куршской косы, больше узнать и увидеть, не нанося вреда природе, помогут материалы настоящего альманаха.

КУРШСКАЯ КОСА – ЮЖНАЯ ЧАСТЬ (РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)

В настоящее время в южной части Куршской косы господствуют пески и леса. Три маленьких поселения, расположенных на берегу залива, составляют не более 6% всей территории.

С 1987 года южная половина косы находится под охраной национального парка «Куршская коса».

Национальный парк предлагает своим гостям:

Пройти путем Петра I и королевы Луизы по участку почтового тракта и полюбоваться редкими растениями со всех концов света

📍 54.989085, 20.560165

6,6 км от Зеленоградска;
42,4 км от государственной границы.

Экологическая тропа «Королевский бор» протяженностью 2,9 км проходит от моря до залива сквозь старовозрастный лес, знакомит с дикими обитателями Куршской косы и биотехническими мероприятиями в национальном парке, редкими и исчезающими видами растений и животных, опытом интродукции в условиях борьбы с последствиями песчаной катастрофы. А еще это интересная образовательная площадка!

Отведать блюда местной кухни и отдохнуть на пляже в поселке Лесной (ранее Заркау)

📍 55.014225, 20.618659



Питомник туи гигантской складчатой
Фото Т. К. Рутковской

Giant arborvitae nursery
Author Rutkovskaya T.K.

CURONIAN SPIT – SOUTHERN PART (RUSSIAN FEDERATION)

Currently, sands and forests dominate the southern part of the Curonian Spit. Three small settlements located on the lagoon coast cover less than 6% of the total territory.

Since 1987, the southern half of the spit has been protected by the Curonian Spit National Park.

The National Park has the following offers to its visitors:

Walk the path of Peter I and Queen Louise along the postal track section and admire rare plants from all over the world

📍 54.989085, 20.560165

6.6 km from Zelenogradsk,
42.4 km from the state border

The nature trail "King's pine wood", 2.9 km long, runs from the sea to the lagoon through an old-aged forest, introducing wild inhabitants of the Curonian Spit and biotechnical activities in the national park, rare and endangered plant and animal species, introduction experience within the framework of dealing with sand catastrophe consequences. It is also an interesting educational ground!

Taste local cuisine and relax on the beach in the village of Lesnoy (German: Sarkau)

📍 55.014225, 20.618659

The village closest to the mainland (10 km from Zelenogradsk, 39 km from the state border) is located in one of the narrowest places of the peninsula: the width of the spit in this place ranges from 600 m to a kilometer. In the past, the sea used to break deep into the spit and connect



Пляж поселка Лесной
 Фото с сайта <http://mayakovski-hotel.ru>

Beach of the village of Lesnoy
 Photo from the website <http://mayakovski-hotel.ru>



Визит-центр, экспозиция «Крылья над Куршской косой»
 Фото О. В. Большаковой

Visitor Center, exposition "Wings over the Curonian Spit"
 Author Bolshakova O.V.

Ближайший к матерiku (10 км от Зеленоградска; 39 км от государственной границы) поселок расположен в одном из самых узких мест полуострова: ширина косы в этом месте колеблется от 400 м до километра. В прошлом море не раз во время шторма прорывалось здесь вглубь косы и соединялось с Куршским заливом. До XIX века поселок населяла община рыбаков-кочевников. Весной они заколачивали окна своих домов и уплывали рыбачить, а осенью возвращались зимовать.

После 1830 года население вернулось к оседлому образу жизни благодаря тому, что государство выделило средства на строительство домов, которые после Первой мировой войны также за государственный счет были заменены на каменные.

В настоящее время численность населения Лесного составляет 344 человека (перепись населения 2010 года). Жители поселка занимаются рыболовством, трудятся в национальном парке и специализируются на предоставлении услуг туристам. В Лесном насчитывается более 20 гостиниц и гостевых домов.

Познакомиться с историей образования и заселения Куршской косы, рыбацким бытом, научными и спортивными достижениями на территории полуострова можно в визит-центре национального парка

📍 55.035116, 20.653667

14,7 км от Зеленоградска;
 34,3 км от государственной границы.

Не упустите возможность увидеть модель планера (в натуральную величину), парившего над дюнами Куршской косы в 1930-х годах, а также самобытные рыбацкие лодки и флюгеры с выпелами.

with the Curonian Lagoon here more than once during storms. Until the 19th century, the village was inhabited by a community of nomadic fishermen. In the spring time, they boarded up windows of their houses and sailed away to fish and came back in autumn to pass the winter.

After 1830, people got back to a sedentary lifestyle owing to the fact that the state allocated funds to build a house, which were replaced by stone ones after World War I at public expense as well.

Today, the population of Lesnoy is 344 people (census dated 2010). The villagers are engaged in fishing and working in the national park and make a specialty out of providing services to tourists. There are over 20 hotels and guest houses in Lesnoy.

Get acquainted with the history of formation and settlement of the Curonian Spit, fishermen life, scientific and sports achievements made on the territory of the peninsula in the Visitor Center of the National Park

📍 55.035116, 20.653667

14.7 km from Zelenogradsk,
 34.3 km from the state border.

Don't miss the opportunity to see a life-size model of the glider that hovered over the dunes of the Curonian Spit in the 30s of the last century, as well as original fishing boats and weathervanes with pennants.

Pennants with black and white figures were meant for sailing boats from fishing villages in the Curonian Spit:

The Visitor Center of the national park will be interesting for both adults and children: here you can order an interactive program in the open-air museum "Ancient Sambia", which is a settlement model of the early Middle Ages (10th-11th cc.), created within the



Пиллкоппен (нем. Pillkoppen), с 1946 года поселок Морское

Pillkopen (Formerly Pillkoppen), Morskoye village since 1946



Росситтен и Кунцен (нем. Rossitten und Kunzen), с 1946 года поселок Рыбачий

Rossiten and Kunzen (Formerly Rossitten und Kunzen), Rybachy village since 1946



Заркау (нем. Sarkau), с 1946 года поселок Лесной

Sarkau (Formerly Sarkau), Lesnoy village since 1946

Information

Для парусных лодок из рыбацких деревень на Куршской косе были установлены вымпелы с черными и белыми фигурами.

На территории визит-центра национального парка будет интересно и взрослым, и детям: здесь можно заказать интерактивную программу в музее под открытым небом «Древняя Самбия», представляющую собой модель поселения раннего Средневековья (X–XI века), созданную в рамках программы приграничного сотрудничества «Литва – Польша – Россия. 2007–2013».

В 2003 году Балтийская экспедиция Института археологии Российской академии наук при содействии национального парка провела на Куршской косе археологические раскопки, которые показали, что на морском побережье южнее современного пос. Рыбачий рядом с одним из древних проливов существовала перевалочная база викингов Кораллен-Берг.

Среди обитателей средневековой деревни были не только скандинавы, но и балты-курши, занимавшиеся на косе добычей янтаря, заготовкой янтарного сырья, охотничьим промыслом, а также примитивным производством металлических изделий.

Поселение сгорело в результате набега.

Полуобласть со стороны Куршского залива на силуэт косы

📍 55.034342, 20.653925

С мая по сентябрь в погожие дни от причала визит-центра национального парка «Куршская коса» отправляется вдоль берега полуострова катер «Чайка».

Привлекательность прогулки по акватории Куршского залива заключается в возможности увидеть неповторимые по красоте прибрежные ландшафты: бухты, глубоко врезавшиеся в тело косы; мысы, по своим очертаниям напоминающие акулы зубы;

framework of the cross-border cooperation program "Lithuania-Poland-Russia 2007–2013".

In 2003, the Baltic expedition of the Russian Academy of Sciences, with the assistance of the national park, carried out archaeological excavations in the Curonian Spit, which showed that there had been a Viking transshipment point, Corallen Berg, on the seacoast south of present-day Rybachy to one of the ancient straits.

Inhabitants of the medieval village comprised not only the Scandinavians, but also the Curonian Balts who were engaged in amber mining on the spit, stocking amber raw materials, hunting, and primitive production of metal ware.

The settlement burned down as a consequence of a raid.

Admire the spit silhouette from the side of the Curonian Lagoon

📍 55.034342, 20.653925

From May to September, on fine days, Chaika Boat departs from the pier of the Visit Center of the Curonian Spit National Park along the coast of the peninsula.

The appeal of a boat trip along the Curonian Lagoon lies in the opportunity to see coastal landscapes of unique beauty: bays deeply cut into the spit body, capes that resemble shark teeth in their outlines, bizarre patterns woven on the sand surface of the dunes, and naturally, white dunes with their simply breathtaking might and greatness.

The trip duration is 2 hours. The boat capacity is up to 10 people; guests aged 7 and older are admitted to take part in a boat trip. You can book a seat by phone +7 (4012) 31 00 28.

"Fly" with the birds into the Big Traps of Rybachy and watch the whole process of ringing

📍 55.089235, 20.732685

*23 km from Zelenogradsk,
26 km from the state border.*



Музей «Древняя Самбия». Фото О. В. Большаковой

"Ancient Sambia". Author Bolshakova O. V.



Вид на дюны. Фото Л. Г. Поплавской

Dune view. Author Poplavskaya L.G.



Катер «Чайка». Фото О. В. Большаковой

Chaika Boat. Author Bolshakova O.V.



Большая рыбачинская ловушка. Фото из архива нацпарка

Big trap of Rybachy. Photo from the archive of the national park

причудливые узоры, сплетенные на песчаной поверхности дюн, и, конечно же, белые дюны, от вида которых благодаря их мощи и величию просто захватывает дух.

Продолжительность прогулки – 2 часа. Вместимость катера – не более 10 человек, принять участие в водной прогулке приглашаются гости в возрасте старше 7 лет. Забронировать место можно по телефону **+7 (4012) 31 00 28**.

«Залететь» вместе с птицами в большие рыбачинские ловушки и увидеть весь процесс кольцевания

📍 **55.089235, 20.732685**

23 км от Зеленоградска;

26 км от государственной границы.

Ежегодно с апреля по октябрь доступен для посещения полевой стационар кольцевания птиц биологической станции Зоологического института Российской академии наук. Экскурсию по стационару проводят ученые-орнитологи.

История изучения путей миграции птиц на косе насчитывает уже более 120 лет. Первого января 1901 года немецкий естествоиспытатель и орнитолог

Every year April through October, a bird ringing field station of the Biological Station of the Zoological Institute of the Russian Academy of Sciences is available for visiting. A tour around the station is conducted by ornithologists.

Bird migration paths in the spit have been studied for more than 120 years. On January 1, 1901, Johannes Thienemann (1863–1938), German naturalist and ornithologist, set up the world's first ornithological station, Vogelwarte Rossitten in the Curonian Spit. In the 30s of the 20th century, methods for studying the physiological control of migratory birds were developed in Rossitten, and research and development were carried out in the field of their navigation orientation and biological rhythm studies. Through the efforts of Johannes Tienmann and his successor, Ernst Schüz, Rossitten ornithological station, including Ulmenhorst field station, became world famous as a center of mass ringing and investigation center of migratory paths and migratory bird behavior.

In 1956, Soviet scientists continued the research initiated by German ornithologists. Under the guidance of Prof. Lev Belopolsky (1907–1990), mastermind and the first director of Rybachy Biological Center, ornithologist



Иоганнес Тинеманн. Фото из архива нацпарка

Johannes Thienemann. Photo from the archive of the national park

Иоганнес Тинеманн (1863–1938) открыл на Куршской косе первую в мире орнитологическую станцию Фогельварте Росситтен (Vogelwarte Rossitten). В 1930-х годах в Росситтене были созданы методики исследования физиологического контроля мигрирующих птиц, а также выполнен ряд научных разработок в области их навигационной ориентации и биологических ритмов. Усилиями Иоганнеса Тинеманна и его преемника Эрнста Шюца орнитологическая станция в Росситтене, включавшая полевой стационар «Ульменхорст», получила мировую известность как центр массового кольцевания и изучения миграционных путей и миграционного поведения птиц.

В 1956 году советские ученые продолжили исследования немецких орнитологов. Под руководством организатора и первого директора биостанции «Рыбачий» проф. Льва Белопольского (1907–1990) орнитолог Янис Якшис сконструировал большие рыбачинские ловушки для отлова мелких певчих птиц. Они имеют оригинальную конструкцию вентерного типа с механизмом быстрого подъема и спуска. Сама биостанция расположена в пос. Рыбачий.

Удивиться истории о чудесном спасении поселка Росситтен от наступающих песков на экологической тропе «Высота Мюллера»

📍 55.150963, 20.819578

32 км от Зеленоградска;
17 км от государственной границы.

Облесенные дюнные комплексы представляют большую ценность и могут рассматриваться не только как антропогенные, но и как ассоциативные культурные ландшафты, свидетельства преодоления экологического кризиса и примеры возможного гармоничного взаимодействия человека и природы.



Вид. Фото из архива нацпарка

View. Photo from the archive of the national park

Janis Yakshis designed Big Traps of Rybachy for catching small songbirds. They have an original design of the trap net type with a fast lifting and release mechanism. The Biological Center itself is located in the village of Rybachy.

Marvel at the story of the miraculous rescue of Rossitten village from advancing sands on the ecological trail "Müller's Height"

📍 55.150963, 20.819578

32 km from Zelenogradsk,
17 km from the state border.

Forested dune complexes are of great value and can be deemed not only as anthropogenic, but also associative cultural landscapes, evidence of overcoming environmental crisis and examples of possible harmonious interaction between man and nature.

The savior of the Curonian Spit – mountain pine – covers the Bolotnaya dune, forming bizarre thickets completely overgrown with lichen. An observation deck overlooks the village of Rybachy, Lake Chayka, the sea and the lagoon. A memorial stone in honor of the chief forester, Ludwig Müller, is installed on the top.

Become acquainted with the historical and cultural heritage of the southern half of the Curonian Spit in the village of Rybachy (Formerly Rossitten)

📍 55.155953, 20.848803

33 km from Zelenogradsk,
16 km from the state border.

It is located on an ancient madder island, included in the sand body of the spit during its formation. The spit width here is a little less than 4 km. The village inhabitants were engaged not only in fishing, but also in agriculture. During the sand disaster of the 17th – 18th centuries, vicinities of Rossitten turned out to be

Спасительница Куршской косы – сосна горная – покрывает дюну Болотную, образуя причудливые заросли, сплошь заросшие лишайником. С обзорной площадки открывается вид на поселок Рыбачий, озеро Чайка, море и залив. На вершине установлен памятный камень в честь главного лесничего Людвиг Мюллера.

Прикоснуться к историко-культурному наследию южной половины Куршской косы в пос. Рыбачий (нем. Росситтен)

📍 55.155953, 20.848803

33 км от Зеленоградска;
16 км от государственной границы.

Расположен на древнем моренном острове, включенном в состав песчаного тела косы при ее образовании. Ширина косы в этом месте составляет немногим менее 4 км. Жители поселка занимались не только рыболовством, но и земледелием. Во времена песчаной катастрофы XVII–XVIII веков окрестности Росситтена представляли собой настоящий оазис в пустыне. Вокруг громоздились перевеиваемые ветром дюны, а здесь радовали глаз поля, пастбища и зеленые луга, огороды и птичий рай Чайкового озера.

Сельскохозяйственная ориентация деревни обусловила и специфику ее архитектурного облика: вместо типичных рыбацких домов здешние дома были с гостиными, хлевом, ларем для хранения зерна – и всё под одной крышей.

История поселка связана с жизнью и профессиональной деятельностью многих известных личностей. В начале XX века Росситтен был местом встречи летчиков-планеристов, ставивших здесь свои рекорды. Неудивительно, что после Второй мировой войны именно Рыбачий стал административным центром Куршского сельского округа и базой рыбаковецкого колхоза «Труженик моря». По данным переписи населения 2010 года в поселке проживают 839 человек.

Сохранившиеся в пос. Рыбачий памятники архитектуры определяют культурную значимость южной части Куршской косы.

Выставочный павильон немецкой станции «Фогельварте Росситтен». Открыт в 1931 году. В нем можно было увидеть представителей более 300 видов пернатых Куршской косы и карты маршрутов перелета. Во дворе, в вольере, жили представители редких видов: ворон, сова, белый и черный аисты, журавль, орлан-белохвост. После 1946 года в этом здании располагался столярный цех рыбаковецкого колхоза. В настоящее время павильон находится на реконструкции с целью организации в нем музея орнитологии.



Пос. Рыбачий, вид сверху. Фото В. В. Семидьянова

Village of Rybachy – top view. Author Semidyanov V.V.

a true oasis in the desert. The wind-blown dunes stack up around; fields, pastures and green meadows, vegetable gardens and the bird's paradise of Lake Chayka were pleasing to the eye.

The agricultural orientation of the village also determined the specificity of its architectural appearance: instead of typical fishermen houses, local houses had living rooms, a barn, a chest for storing grain – and all under one roof.

The history of the village is associated with life and professional activities of many famous personalities. In the early 20th century, Rossitten became a meeting place for glider pilots who set their records here. It is not surprising that after World War II, it was Rybachy that became the administrative center of the Curonian rural district and the base of the fishing collective farm "Sea worker". According to the figures of the census dated 2010, 839 people reside in the village.

The architectural monuments preserved in the village of Rybachy determine the cultural significance of the southern part of the Curonian Spit.

Exhibition pavilion of the German station Vogelwarte Rossitten was opened in 1931. Representatives of more than 300 bird species of the Curonian Spit and maps of bird flight routes could be found there. Rare species, such as raven, owl, white and black storks, crane, and white-tailed eagle were kept in the yard in an open-air cage. After 1946, this building housed a carpentry shop of a fishing collective farm. Currently, the pavilion is under reconstruction in order to establish a museum of ornithology in it.

The church building of the 19th century was built in 1873 by architects Tischler and Stühler in their distinguished pseudo-Romanesque manner. Now it is an Orthodox church of St. Sergius of Radonezh.



Фото 1930-х годов из архива нацпарка

Photo of the 1930s from the archives of the national park



Православный храм. Фото Т. К. Рутковской

Orthodox church. Author Rutkovskaya T.K.

Здание кирхи XIX века. Построено в 1873 году Тишлером по проекту архитектора Ф. А. Штюлера в характерном псевдороманском стиле. В настоящее время – православный храм прп. Сергия Радонежского.

Росситенское кладбище. Расположено на окраине пос. Рыбачий. Здесь похоронены орнитолог И. Тиенманн и инженер Ф. Эфа.

Здание института паразитологии. Историческое название «Вилла Эфа», дом дюнного инспектора Франца Эфы и его дочери Хелен Мёшлер. С 1928 по 1936 год здесь размещался институт паразитологии, которым руководил проф. Лотар Шидат. Последним, до конца января 1945 года, в этом доме жил врач, доктор Гудьёнс.

На примере российской части Куршской косы, этнический состав которой полностью сменился в середине XX века, трудно говорить о демонстрации эволюционных процессов территории. Вместе с тем нельзя недооценивать роль культурного ландшафта в формировании преемственности поведенческой культуры и деятельности нового, преимущественно русского, населения.

На Куршской косе преемственность обнаружили многие отрасли хозяйства, связанные с ландшафтом. Рыболовство (рыболовецкий колхоз существует и поныне), лесохозяйственная деятельность, закрепление дюн активно развивались и в советское время. То же относится к рекреационной (с начала XX века), природоохранной (на территории Куршской косы в довоенный период существовали охраняемые территории) и научно-исследовательской деятельности. Последнее особенно ярко проявилось в продолжении орнитологических исследований.

Еще одним примером преемственности служит традиция копчения рыбы. Как в довоенные времена, так и сейчас после потрошения свеживыловленную

Rossitten cemetery is located on the outskirts of the village of Rybachy. Ornithologist I. Thienemann and engineer F. Efa are buried here.

The building of the Institute of Parasitology. Historical name "Villa Efa", home of dune inspector, Franz Efa, and his daughter, Elena Möschler. From 1928 to 1936, the Institute of Parasitology was located here, being headed by prof. Lothar Szidat. The last person who lived in this house until the end of January 1945 was Dr. Goodyonce.

Taking the example of the Russian part of the Curonian Spit, the ethnic composition of which completely changed in the middle of the 20th century, it is difficult to talk about demonstration of evolutionary processes of the territory. That being said, the role of the cultural landscape in the formation of the behavioral culture continuity and activities of the new Russian population should not be underestimated.

In the Curonian Spit, many types of landscape-related activities turned out to be successive. Fishing (the fishing collective farm is still acting), forestry activities, dune stabilization, which actively continued later during the Soviet period, recreational activities (developed since the early 20th century), nature conservation (protected areas existed on the territory of the Curonian Spit in the pre-war period), research activity. The latter was especially clearly manifested in the continuation of ornithological research.

Another example of continuity is the tradition of fish smoking. Both during the pre-war period and now, freshly caught fish is salted for 2 hours after gutting, and then hung in a smokehouse over an open fire. The color and taste of smoked fish are influenced by different types of wood that are fired. Usually these are alder or fruit trees



Танцующий лес. Фото В. С. Петруковича

Dancing Forest. Author Petrukovich V.S.



Высота Эфа. Фото Т. К. Рутковской

Efa Height. Author Rutkovskaya T.K.

рыбу солят в течение двух часов, затем развешивают в коптильне над открытым огнем. На цвет и вкус копченой рыбы влияют разные породы древесины, которую разжигают. Обычно это ольха или плодовые деревья (яблоня или алыча). Рыба сушится до тех пор, пока кожа не задубеет, сохраняя сочность продукта.

Еще три часа после этого рыбка готовится в закрытой коптильне в дыму, производимом с помощью опилок.

Попробовать разнообразную копченую рыбу можно, например, в ресторане «Фишхоф», пос. Рыбачий. Столик лучше заказать заранее по тел. +7911 467 87 67.

Разгадать тайны природы в Танцующем лесу

📍 55.182070, 20.861034

37 км от Зеленоградска;

12 км от государственной границы.

Танцующий лес – одно из самых таинственных мест на Куршской косе, только дайте простор своей фантазии!

Воспарить над дюнами и услышать наводящую ужас историю о песчаной катастрофе на Высоте Эфа

📍 55.222174, 20.891686

42 км от Зеленоградска;

7 км от государственной границы.

С обзорной площадки открывается вид на самую высокую точку российской части Куршской косы, поселок Морское и заповедные белые дюны.

Почувствовать дух Куршской косы в поселке Морское (нем. Пиллкоппен)

📍 55.229991, 20.919678

45 км от Зеленоградска;

4 км от государственной границы.

Расположен у подножия дюны Ореховой (нем. Петшберг) на берегу залива.

(apple or cherry plum). The fish is dried until its skin is tanned, preserving the juiciness of the product.

For another 3 hours, the fish is cooked in a closed smokehouse in the smoke produced by sawdust.

You can try a variety of smoked fish, for instance, in Fishhof Restaurant, Rybachy village. We recommend you booking a table in advance +7911 467 87 67.

Try to solve the mystery of nature in the Dancing Forest

📍 55.182070, 20.861034

37 km from Zelenogradsk,

12 km from the state border.

Dancing Forest is one of the most mysterious places in the Curonian Spit, just give full scope to your imagination!

Soar over the dunes and hear the terrifying tale of sand disaster at Efa Height

📍 55.222174, 20.891686

42 km from Zelenogradsk,

7 km from the state border.

The observation deck affords a view of the highest point of the Russian part of the Curonian Spit, the village of Morskoye and reserved white dunes.

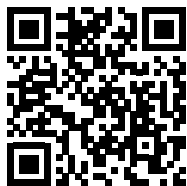
Feel the spirit of the Curonian Spit in the village of Morskoye (Formerly Pillkoppen)

📍 55.229991, 20.919678

45 km from Zelenogradsk,

4 km from the state border.

It is located at the foot of the Orekhovaya Dune (Formerly Petschberg) on the coast of the lagoon.



Во время путешествия по национальному парку «Куршская коса» можно воспользоваться персональным путеводителем.

Путеводитель представляет собой программное обеспечение (приложение) для iPhone/iPad, а также устройство на базе Android. Путеводитель (гид) ведет пользователя по маршрутам национального парка «Куршская коса», проводит экскурсии на открытом воздухе на основании сигналов ГЛОНАСС или GPS. Путеводитель оснащен системой картографии, фотографической информацией о достопримечательностях, видео и текстовой информацией. Кроме того, гид проводит полноценную голосовую экскурсию. После установки на устройство приложение работает полностью автономно.

When traveling to the Curonian Spit National Park, you can use a personal travel guide.

The travel guide is software (application) for iPhone / iPad, as well as Android devices. The travel guide is able to guide the user along the routes of the Curonian Spit National Park, give tours around in the open air based on GLONASS or GPS signals. The guide is equipped with a cartographic system, photographic information about attractions, video and text information. In addition, the guide conducts a full-scale voice-guided tour. After installation on the device, the application does not require an Internet connection or cellular connection, it works fully autonomously.

Это старейшее поселение рыбаков на Куршской косе. История Пиллкоппена трагична, так как его жители четыре раза пришлось переносить свои дома, спасаясь от странствующих песков.

В конце XIX века надвигавшаяся на селение дюна Петш была закреплена лесопосадками под руководством Франца Эфы, и его жители обрели спокойствие на долгие годы.

К 1980-м годам залив поглотил 120 метровую полосу пляжа на протяжении 2 км. Для предотвращения дальнейшего размыва берега инженерами «Балтберегозащиты» было предложено защитить берег искусственно намытой песчаной косой и тростниковыми островами, а намывтый грунт закрепить посадками ивы и сосны. Сейчас образовавшиеся озера выглядят естественными.

Морское – самый маленький поселок косы. Численность населения – 126 человек, в летний сезон увеличивается в разы за счет отдыхающих.

Услышать музыку ветра и восхититься единственным в юго-восточной Балтике озером золотого происхождения

📍 55.248217, 20.924460

47 км от Зеленоградска;

2 км от государственной границы.



Морское. Фото В. Притченко

Morskoye. Author Pritchenko V.



Озеро Лебедь. Фото О. В. Большаковой

Swan Lake. Author Bolshakova O.V.

This is the oldest fishermen's settlement in the Curonian Spit. Pillkopen's story is tragic, as its residents had to move their homes four times to escape the wandering sands.

In the late 19th century, the Petsch dune, which had been approaching the village, was secured by forest plantations under the watchful eye of Franz Efa, and its inhabitants recovered poise for many years.

By the 1980^s, the lagoon had swallowed up a 120-meter strip of beach throughout the duration of 2 km. To prevent further erosion of the coast, engineers of Baltberegozashchita proposed to protect the coast with an artificially washed sand spit and reed islands, and fix the washed-up soil with willow and pine plantations. Now the newly formed lakes look quite natural.

Morskoye is the smallest village in the spit, with population of 126 people, which is significantly increased during the summer season due to vacationers.

Hear the wind chime and admire the only lake of eolian origin in the southeast Baltic region

📍 55.248217, 20.924460

47 km from Zelenogradsk,

2 km from the state border.



Фото из архива нацпарка

Photo from the archive of the national park



Фото из архива нацпарка

Photo from the archive of the national park

Экологическая тропа проходит по склону дюны Сыпучей (нем. Каспалегеберг), по ровному плато до высокого гребня дюны Оленья буда, где на высоте около 55 м над уровнем моря располагается обзорная площадка. Открывающаяся с нее панорама – морская гладь, озеро Лебедь, Большая дюнная гряда, луга и просторы залива – знакомит с уникальными ландшафтами Куршской косы.

Чтобы попасть на пляж, везде на косе необходимо преодолеть созданный человеком защитный приморский дюнный вал. С целью его сохранения делать это разрешено только по специально построенным лестничным переходам!

Как отправиться в путешествие по Куршской косе из Зеленоградска.

- **Автомобилем:** личным, взять в аренду, такси;
- **Автобусом:** в составе туристической группы или рейсовым
- **На велосипеде.**

Услуги проката велосипедов предоставляет туристско-информационный центр, расположенный в пос. Рыбачьем по адресу: ул. Победы, д. 2. Тел. +7906 218 52 77.



РАСПИСАНИЕ РЕЙСОВЫХ АВТОБУСОВ
SCHEDULE OF REGULAR BUSES

№ 593 Калининград – Морское

No. 593 Kaliningrad – Morskoye



№ 596 Светлогорск – Зеленоградск – Морское

No. 596 Svetlogorsk – Zelenogradsk – Morskoye



№ 210 Зеленоградск – Морское

No. 210 Zelenogradsk – Morskoye



Information

The ecological trail runs along the slope of Sybuchaya dune (Formerly Kaspalegeberg), along a flat plateau to the high ridge of Olenya Buda dune, where an observation deck is located at a height of about 55 m above sea level. The view you will see – the sea surface, Swan Lake, a large dune ridge, meadows and reaches of the lagoon – will acquaint you with the unique landscapes of the Curonian Spit.

To get to the beach, you have to get over a man-made protective seaside dune wall all over the spit area. In order to preserve it, it is allowed strictly using specially built staircases!

How to go on a journey along the Curonian Spit from Zelenogradsk

- **By car:** private or leased, taxi
- **By bus:** as part of a tourist group or regular bus
- **By bike.**

Bicycle hire center, as well as a tourist information center are located in the village of Rybachy at 2 Pobedy st. +7906 218 52 77



КУРШСКАЯ КОСА – СЕВЕРНАЯ ЧАСТЬ (ЛИТОВСКАЯ РЕСПУБЛИКА)

ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ НЕРИНГИ

Неринга расположена на Куршской косе – узком полуострове, отделяющем Куршский залив от Балтийского моря. Город Неринга был основан в 1961 году, когда населенные пункты литовской части Куршской косы – Юодкранте, Первалка, Преила, Нида – были объединены в один город протяженностью почти 50 километров.

На гербе города Неринга, утвержденном в 1997 году, изображены погодные знаки населенных пунктов Нида, Нида Пурвине, Преила, Первалка и Юодкранте; пустое окно напоминает о затопленных деревнях.

Значение названия Неринга неясно. Самой старой формой использованного имени была Нерия, но из-за немецкого языка имя приняло свою нынешнюю форму.

Волны и ветры Балтийского моря сформировали Куршскую косу более пяти тысяч лет назад. На полуострове Семба сначала образовалась голая узкая полоса морского песка, которая постепенно удлинялась. Со временем морские волны и течения переносили все больше и больше песка, полоса расширялась и со временем отделила лагуну от моря.

Гордость Куршской косы – песчаные дюны. Их сформировал ветер, уносивший засохший песок. Поднимаемые ветром дюны скользили в лагуну, превращая побережье в сушу.

Заполненная песком коса лагуны расширялась, отступая с запада на восток. Этот процесс прекратился, когда в каменном веке здесь начали расти леса. Считается, что первые люди поселились на Куршской косе именно в то время – не позднее чем 4 тысячи лет назад.

CURONIAN SPIT – NORTHERN PART (REPUBLIC OF LITHUANIA)

HISTORY AND NOWADAYS OF NERINGA

Neringa is located in the Curonian Spit, a narrow peninsula that separates the Curonian Lagoon from the Baltic Sea. The city of Neringa was founded in 1961 when the settlements of the Lithuanian part of the Curonian Spit – Juodkrantė, Pervalka, Preila, Nida – were merged into one city with a length of nearly 50 kilometers.

The coat of arms of the city of Neringa approved in 1997, which depicts weather vanes of the settlements of Nida, Nida Purvynė, Preila, Pervalka and Juodkrante and one empty window in memory of the flooded villages².

The meaning of the name of Neringa is not quite clear. The oldest form of the name was Nerija, but due to the German language the name took its current form³.

The waves and winds of the Baltic Sea shaped the Curonian Spit more than five thousand years ago. Initially, a bare narrow strip of sea sand formed on the Sambian Peninsula, which gradually became elongated. Over time, sea waves and currents carried a growing amount of sand, the strip widened and eventually separated the lagoon from the sea.

The pride of the Curonian Spit – sand dunes – was formed by the wind blowing dry sand away. Wind-driven dunes slid into the lagoon, turning the coast into land⁴.

The sand-filled spit of the lagoon widened, retreating from west to east. This decline stopped when forests began to grow here in the Stone Age, it is believed that the first people settled in the Curonian Spit at that time⁵.

It is unclear precisely when people settled in the Curonian Spit, but they lived here 4000 years ago⁶.

Tourist spots in Koppalis and the Curonian Spit

Koppalis

📍 55.718767, 21.102577

Koppalis is the territory of Klaipėda city situated west of the city center, at the northernmost tip of the Curonian Spit National Park, where the Curonian Lagoon is

² Gustaitis, R. (2014) Lithuanian cities and towns, Terra Publica

³ ibid

⁴ Neringa Municipality (n.d.)

Retrieved from: <https://www.neringa.lt/index.php?713647979>

⁵ ibid

⁶ Demečerkas, K., Ramanauskienė, M., Januševičius, J. A., Adomaitis, R. (2011). Traditional architecture of the Curonian Spit. *Libra Memelensis*



Пик Куршской косы в 1670 году. Рисунок Наронского. В Смильтине есть несколько коттеджей, окруженных зелеными насаждениями. На мысе – песчаные дюны. Копия из Музея истории Малой Литвы

The peak of the Curonian Spit in 1670. Naronsky's drawing In Smiltynė, there are several cottages surrounded by green areas. Sand dunes are in the headland. A copy from the Museum of the History of Lithuania Minor⁷



Копгалис. Фото из архива Клайпедского информационного центра туризма и культуры

Koppalis. Klaipėda Tourism and Culture Information Center

Туристические места Копгалиса и Куршской косы

Крепость Копгалис

📍 55.718767, 21.102577

Крепость Копгалис расположена в городе Клайпеда – к западу от центра, на северной оконечности национального парка «Куршю нерия», где Куршский залив соединяется с Балтийским морем. Рядом с лагуной – Луговая поляна, дельфинарий, Морской музей-аквариум, южнее – этнографическая усадьба рыбака, кладбище. Со стороны моря – пляжи. Южнее находится Смильтине.

Копгалис – новейшая часть Куршской косы. Он сформирован из принесенного песка Куршского залива. Позже его укрепили камнями, так как до XX века был очень важен для судоходства Клайпедского порта. На самой вершине был построен каменный пирс. На 1840 год Копгалис был деревянной со своим старостой. Там же была построена крепость, однако достаточно скоро выяснилось, что с развитием военной техники укрепления не имеют стратегического значения. В 1897 году орудия разобрали, а форт передали городу и порту. Сегодня в здании крепости располагается Литовский морской музей.

Смильтине

📍 55.718767, 21.102577

Смильтине – часть города Клайпеда, расположенная на Куршской косе к югу от Копгалиса. Вместе

connected with the Baltic Sea. There is Meadow Glade next to the lagoon, a dolphinarium and Maritime Museum and Aquarium nearby, the fisherman's ethnographic homestead and a cemetery further south. Beaches are from the seaward. Smiltynė is located further south⁸.

Koppalis is the youngest part of the Curonian Spit. It was formed from the sand brought from the Curonian Lagoon. Later on, it was reinforced with stones, since it was very important for the boat traffic of Klaipėda port until the 20th century. A stone pier was built on the very top. However, once military technology was developed, it soon became clear that military fortifications were of no strategic importance. In 1897, the cannons were dismantled and the fort was handed over to the city and port. Today, the purpose of the buildings most suitable for such an object is the Lithuanian Sea Museum. In 1840, Koppalis was called a village and had its own elder⁹.

Smiltynė

📍 55.718767, 21.102577

Smiltynė is a part of Klaipėda city located on the Curonian Spit, south of Koppalis. Together with Koppalis, it does not belong to the municipality of Neringa, although it is located in the Curonian Spit and belongs to the territory of the national park. Being on the western outskirts

⁷ Demečerkas, K., Ramanauskienė, M., Januševičius, J. A., Adomaitis, R. (2011). Traditional architecture of the Curonian Spit. *Libra Memelensis*

⁸ Country guide (n.d.) Retrieved from: <http://www.krastogidas.lt/objektai/206-koppalis>

⁹ Demečerkas, K., Ramanauskienė, M., Januševičius, J. A., Adomaitis, R. (2011). Traditional architecture of the Curonian Spit. *Libra Memelensis*



Информация о Морском музее и дельфинарии

Information about the Maritime Museum and Dolphinarium



Information

с Копгалисом он не относится к муниципалитету Неринги, хотя располагается на Куршской косе – территории национального парка. Находясь на западной окраине города, Смилтыне соединяется с центром паромными (старыми и новыми). Прямо у Копгалиса – Смилтынское кладбище, южнее – Музей морской природы, яхт-клуб, порт у нового парома. Летом многие туристы приезжают в Смилтыне, чтобы искупаться в Балтийском море. Велосипедная дорожка и дорога Неринги начинаются со Смилтыне.

История Смилтыне восходит к самым ранним временам основания Клайпеды. Клайпедский замок еще не был построен, но люди уже путешествовали по Европе через Смилтыне – как, например, вождь ливов Каупас, который по этой дороге более 800 лет назад (1203) отправился в Италию к папе и потом вернулся домой. Смилтыне было самым узким местом в Куршском заливе, поэтому здесь удобнее всего было переехать на Куршскую косу. На первой карте Пруссии, составленной К. Хенненбергером (1576), конец косы привязан к Вите, а точнее к заливу Питкэрн. Итак, можно догадаться, что 500 лет назад, то есть около 1500 года, Смилтыне и его паромный порт были последней точкой песчаного мыса Куршской косы.

Литовский морской музей и дельфинарий

📍 55.717177, 21.101714

Литовский морской музей – музей, действующий с 1979 года в самой северной точке Куршской косы. В его коллекции – образцы морской фауны (моллюски, кораллы, ракообразные, иглокожие, морские птицы, рыбы и млекопитающие), всего 19 787 единиц.



Литовский морской музей и дельфинарий

Lithuanian Sea Museum and Dolphinarium

of the city, Smiltynė is connected with the center by ferry (old and new). There is Smiltynė cemetery right next to Koppalis, Nature Museum, a yacht club and a port further south, 36 -m Hagen Hill at the new ferry. In the summertime, many tourists come to Smiltynė to swim in the Baltic Sea. A bicycle path of Neringa and road start from Smiltynė.

The history of Smiltynė dates back to the earliest times of Klaipėda's foundation. Klaipėda Castle had not been built yet, and people already traveled to Europe through it. More than 800 years ago (1203), Kaupas, the commander of Livs traveled to Italy to the pope and returned. Smiltynė was the narrowest place in the Curonian Lagoon, so it was most convenient place here to cross to the Curonian Spit. On the first map of Prussia compiled by K. Hennenberger in 1576, the end of the spit is fixed around Vite, more precisely at Pitcairn Bay. Therefore, we can guess that 500 years ago, i. e. in 1000, Smiltynė and its ferry port were the last point of the sand headland of the Curonian Spit¹⁰.

Lithuanian Sea Museum and Dolphinarium

📍 55.717177, 21.101714

Lithuanian Sea Museum has been operating since 1979 at the northernmost tip of the Curonian Spit. The largest set is marine fauna species (shellfish, corals, crustaceans, echinoderms, seabirds, fish and mammals). It contains 19 787 units.

The Dolphinarium is an exclusive place in the Baltic region, where some of the most beautiful natural creatures – dolphins – live. Dolphins have been living in the Maritime Museum since 1993. They do not only take part

¹⁰ Ten pat

Информация про Клайпеду
и про Смильтине

Pomeranian
Lighthouse Road



Information



Клайпеда. Курхаус Смильтине. Начало XX века
Фото с сайта <http://miestai.net>

Klaipėda. Smiltyne Kurhaus 20th c.
Photo from the website <http://miestai.net>

Дельфинарий – исключительное место в Балтийском регионе, где с 1993 года обитают одни из красивейших животных – дельфины. Они не только участвуют в шоу, но и помогают лечить детей.

Курхаус Смильтине

📍 55.709421, 21.103271

Курхаус Смильтине – впечатляющий двухэтажный отель с мансардой, построенный в 1900 году. В южной части Смильтине обращают на себя внимание объемы и уникальные архитектурные решения. В нем было 50 номеров, гости могли наслаждаться теплыми ваннами, пользоваться новейшим изобретением – электричеством, а также рестораном в саду и кафе на берегу лагуны.

Курхаус – это фахверковая архитектура, напоминающая некоторые постройки в Старом городе Клайпеды. До Второй мировой войны Курхаус был известным культурным центром Смильтине. Здесь проходили музыкальные вечера, сольные концерты известных артистов того времени, тут же играли в рулетку. В первое послевоенное десятилетие в Курхаусе были организованы квартиры. Позже, когда возросло курортное значение Смильтине, жителей переселили, а в здании открыли филиал Клайпедской гостиницы и кафе «Смилтине». В настоящее время Курхаус продается и готовится к реставрации.

Ворота Клайпедского порта

Ворота Клайпедского порта состоят из южного и северного пирсов. Такая структура акватории порта защищает порт от волн, ледников и наносов. Клайпедский порт имеет два параллельных

in shows, but also help children within the framework of therapy programs¹¹.

Smiltnės Kurhauzas

📍 55.709421, 21.103271

Smiltnė Kurhaus is an impressive two-storey hotel with an attic built in 1900. The extent and unique architectural elements are very remarkable in the southern part of Smiltnė. It had 50 rooms, guests could enjoy warm baths, use the latest invention – electricity, a restaurant in the garden, a cafe on the shore of the lagoon.

Kurhaus is an example of half-timbered architecture, reminiscent of some buildings in Klaipėda Old Town. Until the World War II, the Kurhaus was a famous cultural center in Smiltnė. It hosted music evenings, recitals of famous artists of that time, and roulette. During the first decade after the war, apartments were placed in Kurhaus. Later on, with the growing recreational significance of Smiltnė, the residents were relocated, a branch of Klaipėda Hotel and Smiltnė Café were opened. Currently, Kurhaus is on sale and being prepared for restoration.

Klaipėda Port Gate

The gate of Klaipėda port consists of southern and northern piers. Such structure of the port water area protects the port from waves, glaciers and capping mass. Klaipėda port has two parallel piers, the southern pier is 1227 m long, and the northern one is 1158 m long. Both piers are mounted on deeply erected supports. The above water part is made of stones. After dredging the port, the piers were reinforced with stones and large concrete blocks.

¹¹ See more details at <https://muziejus.lt/lt/>



причала, длина южного причала составляет 1227 м, северного – 1158 м. Обе опоры установлены на глубоко загнутых опорах. Надводная часть сложена из камней. После углубления порта опоры были укреплены камнями и крупными бетонными блоками.

Северный пирс строился в 1834–1884 годах, а южный – в 1847–1861 годах. Функция этих причалов – направлять течение реки Дане в Балтийское море, защищать плавательный канал (фарватер) от загрязнения.

Оба причала – излюбленные места для горожан. Сюда приезжают смотреть закаты, заходящие и уходящие корабли.

Национальный парк «Куршю нерия»

📍 55.302273, 21.00656

Национальный парк Куршской косы – это охраняемая территория, которая включает литовскую часть косы, а также побережье Куршского залива и Балтийского моря. Вся Куршская коса представляет собой полуостров протяженностью 98 км, южная часть которого принадлежит Российской Федерации.

Национальный парк в литовской части был основан в 1991 году, немного раньше – в 1987 году – в России. Второго декабря 2000 года Куршская коса как общий объект двух государств включена в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

Поселок Алксине

📍 55.634035, 21.130418

Алксине (нем. Erlenhorst) – поселок на Куршской косе между Смильтине и Юодкранте, примерно в 10 км от Клайпеды, у дороги Смильтине – Нида. На берегу Куршского залива находятся (южнее) залив Вежяй, мыс Буднис, залив Буднис, мыс Клеву Калва, залив Либис, мыс Либис. Самая высокая дюна – Либис (43 м), холм – Эмас (40 м).

Колония цапель и бакланов Юодкранте

📍 55.52112, 21.111901

Рядом с Юодкранте находится широко известная колония серых цапель и больших бакланов. Она наблюдалась людьми еще с XIX века. В настоящее время насчитывается около 2 тыс. гнезд больших бакланов и более 500 гнезд серых цапель. В первой половине февраля на Куршской косе появляются первые бакланы, а позже прилетают серые цапли. Сегодня это одна из крупнейших колоний этих птиц

The northern pier was being built from 1834 to 1884, and the southern from 1847 to 1861. The function of these piers is to direct the current of the Dane River to the Baltic Sea and protect the navigable channel (fairway) from pollution.

Both piers are favorite spots for city dwellers – people come here to watch the sunsets and ships enter and leave.

Curonian Spit National Park

📍 55.302273, 21.00656

The Curonian Spit National Park is a protected area that includes the Lithuanian part of the Curonian Spit and the coast of the Curonian Lagoon and the Baltic Sea. The entire Curonian Spit is a 98-km long peninsula, the southern part of which belongs to the Russian Federation.

The National Park in the Lithuanian part was established in 1991; a little earlier in 1987, the Curonian Spit National Park was established in the Russian Federation.

On December 2, 2000, the Curonian Spit, as a common site of the two states, was included in the UNESCO World Heritage List¹².

Alksnyne Settlement

📍 55.634035, 21.130418

Alksnynė (Formerly: Erlenhorst) – a settlement in the Curonian Spit between Smiltynė and Juodkrantė, about 10 km from Klaipėda, situated by the road Smiltynė – Nida. There are (further south) Vėžiai Bay, Budnis Cape, Budnis Bay, Klevų Kalva Cape, Lybis Bay, Lybio Cape on the coast of the Curonian Lagoon. The highest dune – Lybio (43 m), hills – Eumo (40 m) and Gaucral.

Heron and Cormorant Colony (near Juodkrantė)

📍 55.52112, 21.111901

Near Juodkrantė there is the biggest and one of the oldest known colonies of gray herons and great cormorants in Lithuania. Humans have been monitoring this colony even from the late 19th century. Currently there are about 2 000 great cormorant nests and over 500 gray heron nests. In the first part of February, the first cormorants usually appear in the Curonian Spit, and gray herons return afterwards. This is one of the biggest bird colonies in entire Europe and the largest and oldest nesting place of such birds in Lithuania¹³.

¹² <http://www.nerija.lt/>

¹³ Natural monuments (n.d). retrieved from: <http://www.nerija.lt/lankytinos-vietos/gamtos-paminklai>



Литовская часть Куршской косы

The National Park in the Lithuanian part



Колония бакланов и «сгоревшие» деревья. Фото авторов

Cormorant colony and their "covered" trees. Photo by authors

во всей Европе и самое крупное и старейшее нерестилище этих птиц в Литве.

Юодкранте

📍 **55.293124, 20.993318**

Это одна из самых новых деревень на Куршской косе, основанная в XVI веке (судя по карте Хенненбергера 1576 года). Название представляет собой словосочетание немецкого происхождения *Schwartzen Orth*, что означает «черное место». Это первый курорт, появившийся на Куршской косе, и он до сих пор остается прекрасным местом для отдыха и восстановления сил.

Отдыхающих привлекала природа Юодкранте: старый лес, словно оазис в море песка, морской берег и покой. Считается, что первые отдыхающие появились в Юодкранте около 1840 года. Это были бывшие клайпедские морские купцы. В конце концов благодаря строительству отелей и других курортов этот город получил новую жизнь².

Теперь современный, но в то же время сохранивший свой неповторимый стиль курорт, второй по величине на Куршской косе, привлекает своей

² Kuršių nerijos nacionalinio parko direkcija (2011).



Набережная в Юодкранте

Embankment in Juodkrante

Juodkrantė

📍 **55.293124, 20.993318**

It is one of the newest villages in the Curonian Spit founded in the 16th century. (Map of Henennberger in 1576). This name is a word combination of German origin *Schwartzen Orth*, meaning black place¹⁴. It is the first resort in the Curonian Spit (since 1840) and is still a wonderful place for relaxation and energy recovery.

Juodkrante is the first resort in the Curonian Spit. Holidaymakers are attracted by the nature of Juodkrante: an old forest like an oasis in the sea of sand, the sea shore and peace.

The first holidaymakers are claimed to appear in Juodkrante around 1840¹⁵. These were former Klaipėda merchants. Owing to construction of hotels and other resorts, this town eventually got a new life.

Today it is a modern resort, nevertheless retaining its style, the second largest in the Curonian Spit. It is famous for its amazing architecture, an 800-m promenade on the shore of the lagoon with sculptures, an

¹⁴ Curonian Spit National Park Authority (2011)

¹⁵ Demečerkas, K., Ramanauskienė, M., Januševičius, J. A., Adomaitis, R. (2011). Traditional architecture of the Curonian Spit. *Libra Memelensis*



удивительной архитектурой, 800-метровой набережной со скульптурами на берегу лагуны, экспозицией деревянных скульптур на Ведьминском холме и другими достопримечательностями.

Янтарная бухта

📍 55.293124, 20.993318

Янтарная бухта – это небольшая бухта в северной части Юодкранте. Скульптуры из тростника выставляются на этом месте каждый год.

Ее название связано с тем, что в Юодкранте в 1855, 1860 и 1861 годах, здесь добыли янтарь в процессе устройства фарватера лагуны. Янтарем заинтересовались немецкие предприниматели В. Штантин и М. Беккер. Их компания «W. Stantien & M. Becker» получила эксклюзивные права на добычу янтаря. Она взялась очистить и углубить фарватер. Деятельность компании способствовала развитию курортного поселка: был выкопан подземный порт – Янтарная бухта, часть моющего берега засыпана выкопанной землей, что позволило профинансировать строительство пароходного причала и новой церкви Юодкранте.

Евангелическо-лютеранская кирха в Юодкранте

📍 55.532142, 21.117084

В 1795 году строительство деревянного сооружения было завершено – появилась церковь под соломенной крышей. С этого момента Юодкранте становится центром духовной жизни северной части Куршской косы. Инициатором строительства церкви выступил пастор О. Э. Рихтер. После Второй мировой войны в здании церкви разместили склад. Кирха была отреставрирована в 1980-х годах, были восстановлены витражи. В 1989 году церковь вернули верующим.

Экспозиция деревянных скульптур «Гора Ведьм» (Юодкранте)

📍 55.53607, 21.117547

Литовские народные художники и резчики по дереву собирались в Юодкранте летом в 1979–1981 годах, чтобы создать более 70 скульптур. По проекту скульптора С. Шарапова и архитектора А. Насвитиса экспозиция этих скульптур среди жителей и гостей косы получила название «Ведьмин холм», или «Гора Ведьм».

В резьбе по дереву можно узнать героев литовских народных сказок и легенд. Здесь особенно много ведьм и чертей.

exposition of wooden sculptures on Raganų Hill and other places of interest.

Amber Bay

📍 55.293124, 20.993318

Amber Bay is a small bay in the northern part of Juodkrante. Reed sculptures are exhibited there every year.

It is marked by the fact that amber was mined in Juodkrante in 1855, 1860 and 1861 from the ground of the lagoon fairway. This fact provoked interest of entrepreneurs W. Stantien and M. Becker. Their company, W. Stantien & M. Becker, was granted with the exclusive rights for amber mining. The company committed to carry out the waterway handling works. The company activities promoted the development of the resort: arranged the port for sand dredgers – Amber Bay, a section of the washed coast was backfilled, allocated funds for construction of a steamboat quay, and a pipe organ was presented to a new church of Juodkrante¹⁶.

Juodkrante Evangelical Lutheran Church

📍 55.532142, 21.117084

In 1795, the construction of a wooden church was completed. The church was covered with a thatched roof¹⁷. From that moment on, Juodkrante became the center of the spiritual life of the northern Curonian Spit. The construction of the church was initiated by Pastor O. E. Richter. After the World War II, the church became a warehouse. It was restored in the 1980s, including stained glass windows. In 1989 the church was returned to the worshippers.

Exposition of wooden sculptures of the Hill of Witches (Juodkrantė)

📍 55.53607, 21.117547

Lithuanian folk artists and wood carvers gathered in Juodkrante in the summertime in 1979–1981 to create more than 70 sculptures. Based on the design of sculptor S. Sharapov and architect A. Nasvytis, the exposition of these sculptures acquired the name of the “Hill of Witches” among the inhabitants and visitors of the Spit.

We can identify the heroes of the Lithuanian folk tales and legends in the wooden carvings. There are particularly many witches and devils on the hill. The swings and heaters are placed at the foot of the hill to the delight of younger visitors¹⁸.

¹⁶ Prepared by <http://www.nerija.lt/lankytnos-vietos/juodkranteje>

¹⁷ Strakauskaitė. (2001) Curonian Spit is a European postal route.

¹⁸ Cultural monuments (n. d.) Retrieved from: <http://www.nerija.lt/lankytnos-vietos/kultros-paminklai>



Янтарная бухта в Юодкранте

Amber Bay



Экспозиция флюгеров. Фото с сайта <http://visitneringa.com>

Windvane exposition. Visitneringa.com

Экспозиция флюгеров

Флюгера, выставленные под открытым небом, можно найти вплоть до набережной лагуны Ниды. Галерея Ветрунгай (ул. Л. Резы, 13) также находится в Юодкранте.

Маяк Первалка

📍 55.402788, 21.094683

Маяк Первалка, также известный как Конный маяк, построен в 1990 году на искусственном острове из крупных камней в Куршском заливе. Это единственный объект на Куршской косе, построенный не на суше.

Познавательная тропа в заповеднике Нагляй (близ Первалки)

📍 55.441764, 21.072114

Площадь заповедника Нагляй составляет 1669 га. Он простирается с севера на юг на 8 км при средней ширине 2 км. Самые высокие дюны – Вингис (51 м) и Агила (59,6 м). Этот участок дюн представляет собой обдуваемый ветрами ров сложнейшего профиля и песчаные холмы, покрытые травянистой растительностью. Из-за преобладающего цвета растительности эти дюны называют серыми. Рядом с автостоянкой (и 15 км велосипедной дорожки или 31 км трассы Смилтыне – Нида) длинная познавательная пешеходная тропа протяженностью 1100 м. Только в этом месте разрешено посещать заповедник.

Гора Карвайчяй

📍 55.390244, 21.065405

В северной части Карвайчяйского ландшафтного заповедника, между Прейлой и Первалкой, на холме Карвайчяй (высота около 59,4 м) произошла одна из

Exposition of weathercocks

The windvanes exhibited under the open sky can be found as far as the embankment of the Nida Lagoon. Vetrungjai Gallery is also located in Juodkrante (L. Rėzos g. 13, Juodkrantė).

Pervalka Lighthouse

📍 55.402788, 21.094683

The Pervalka lighthouse is also known as Horse Lighthouse, built in 1990 on an artificial island of large stones in the Curonian Lagoon. It is the only facility in the Curonian Spit built not on land.

Cognitive path in Nagliai nature reserve (near Pervalka)

📍 55.441764, 21.072114

The area of Nagliai nature reserve is 1669 ha. It stretches from north to south for 8 km, with an average width of 2 km. The highest dunes are Vingis (51 m) and Agila (59.6 m). This dune area is a ditch blown by winds of the most intricate profile and sand hills covered with grassland vegetation. Due to the predominant color of the vegetation, these dunes are called "gray". Next to the parking lot (15 km of bicycle path or 31 km of Smiltynė-Nida road) there is a 1100-m cognitive hiking trail. This is the only place where it is allowed to visit the reserve.

Karvaičiai Hill

📍 55.390244, 21.065405

Karvaičiai Hill (about 59.4 m), the northern part of the Karvaičiai Landscape Reserve, between Preila and Pervalka, preserves one of the most tragic story of sand buried villages of the Curonian Spit. Until 1797, instead of the hill there was Karvaičiai village, the residents of



Нуда

Нидя

самых трагических историй затопления деревень Куршской косы. До 1797 года на месте холма стояла деревня Карвайчяй, жители которой несколько раз переселялись с места на место, отступая от песчаных ветров. Однако в очередной раз их не спасло и новое место на берегу Карвайчяйского залива. После долгой и безуспешной борьбы с песком, после взрыва Карвайчяйской церкви, люди покинули село.

Часть из них переехала на южную окраину Юодкранте, часть – в Ниду и Наглиус (Агила). Затопленная деревня Карвайчяй – одна из самых известных в XIX веке. Это родина фольклориста и поэта, профессора Кёнигсбергского университета Людвикаса Резы (1776–1840). Впервые в 1818 году он опубликовал «Времена года» К. Донелайтиса, позднее – сказки (1825). Реза издал первый сборник литовских народных песен «Дайнос», организовал в университете семинар по литовскому языку. В поселке Первалка установлен памятник выдающемуся исследователю и просветителю (скульптор Э. Йонущас). На дубовом памятнике вырезаны строки из поэмы Л. Резы «Затонувшая деревня».

Дюна Вечекруга (Преила)

📍 55.354756, 21.039214

Самая высокая (67,2 м) дюна Куршской косы. Ее название происходит от куршских слов весе «старый» и kruogs «трактир», напоминая о трактире, располагавшемся у подножия дюны. До дюны Вечекруга можно добраться по велосипедной дорожке.

Нидя

📍 55.310542, 21.0081

Нидя – административный центр Неринги и самый крупный населенный пункт, находящийся

which, retreating from the sand, were forced to move from one place to another several times. However, the new place on the shore of Karvaičiai Bay was of no salvage, either. After a long and unsuccessful fight with the sand, after Karvaičiai church was buried under the sand, the people abandoned the village.

Some of them moved to the southern outskirts of Juodkrante, some – to Nida and Naglius (Agila). The drowned village of Karvaičiai is one of the most famous in the 19th century. It is the homeland of the folklorist and poet, professor of Königsberg University Liudvikas Rėza (1776–1840). He was the first to publish "Year" by K. Donelaitis in 1818, later – fairy tales. In 1825, the first collection of Lithuanian folk songs "Dainos" was published, he conducted a Lithuanian language workshop at the University of Pervalka village, a monument was erected (folk artist E. Jonušas). The lines from L. Rėza's poem "Drowned Village" are inscribed in the oak monument¹⁹.

Vecekrug Dune (Preila)

📍 55.354756, 21.039214

The highest (67.2 m.) dune of the Curonian Spit. Its name originated from the Curonian word "vece" – "old" and "kruogs" – "inn", reminding about the former inn located at the foot of the dune. The Vecekrug Dune can be reached using a bike path.

Нидя

📍 55.310542, 21.0081

Nida is the administrative center of Neringa, and the largest settlement located 45 km from Smiltynė. The settlement is surrounded by the dunes of Parnidis, Urbas, Angiai and Purvynė in the west, and by the Curonian

¹⁹ Country guide. (n.d). Retrieved from: <http://www.krastogidas.lt/objektai/587-karvaiiciu-kalnas>



Нида

Nida

в 45 км от Смильтине. На западе поселение окружают дюны Парнидис, Урбо, Ангаий и Пурвине, на востоке – Куршский залив. Нида – одно из самых представительных мест Литвы, его часто посещают почетные иностранные гости, в нем бывает много туристов не только из Литвы, но и из других стран.

Как и многим другим поселениям Неринги в XVI–XVII веках, Ниде несколько раз грозили заносы песком, поэтому поселок отступил от песчаных дюн и был перемещен в другое место. Первая Нида располагалась в очень красивой бухте у мыса Гробштас. Деревенька стояла на северной стороне мыса. От грозных южных ветров и больших волн ее защищал мыс Гробштас, который, будучи образован из взорванных дюн, уходил далеко в лагуну. С запада и севера поселок ограничивали невысокие дюны, поросшие травой и кустарником. Вдоль побережья шла целая вереница высоких грозных дюн. На прибрежных дюнах каждое поселение имело свой морской знак для рыбаков. Перед Нидой стоял высокий шест с крестом наверху.

Жизнь села Нида была нарушена движением песчаных дюн. О второй Ниде сохранилось очень мало данных. В 1701 году в ней проживало относительно немного людей – пять семей, всего 35 человек. В последний раз Нида переехала на свое нынешнее место из Залива Безмолвия в 1732 году, но и она не избежала песчаных бурь. Однако третья Нида, хотя и пострадала из-за того, что пришлось перенести часть домов, все же осталась на месте. Перемещенные дома были возведены на севере, в излучине дюн возле лагуны. Так была образована еще одна часть Ниды – Скруздине.

Со временем поселение Нида претерпело различные архитектурные преобразования, на характер

Lagoon in the east. Nida is one of the representative places in Lithuania, it is often visited by honorable foreign guests, a great number of tourists is not only from Lithuania but also from other countries.

Like many other settlements of Neringa in the 16th-17th centuries, Nida was also threatened with being buried under the sand several times, so the settlement retreated from the sand dunes and moved to another place²⁰. The first Nida was situated in a very beautiful bay near the Cape Grobštas, Kaimelis on the northern side of the cape. It was protected from threatening southern winds and big waves by the Cape Grobštas stretching far into the lagoon which was formed from blown dunes from westward and northward where the dunes are now overgrown with grass and bushes. A whole string of high menacing dunes was along the seafront. In the coastal dunes, each settlement had its own nautical mark for fishermen. There was a high pole with a cross on top in front of Nida. In the 17th century, beautiful and idyllic life of Nida village was disturbed by the movement of sand dunes. There is very little information preserved about the Second Nida. In 1701, there were relatively few people living in the second Nida – five families, a total of 35 people. The last time Nida moved to its present-day location from the Silence Valley was in 1732, but it did not escape the sandstorms, either. However the third Nida, despite the losses, since they had to relocate part of the houses, still remained where it was. These relocated houses were built in the north, in a dune bend near the lagoon. This was how the Skruzdynė part of Nida was found.

Eventually, the settlement of Nida underwent various architectural transformations, which were affected by that same sand, water, and a fire as well (a huge fire broke out in 1819). However, since the early 20th century, Nida has become increasingly popular with holidaymakers.

Now Nida has a population of about 1 500 permanent residents, and about 60 000 people tourists visit it every year. This place and the whole Neringa region are distinguished for its unique architecture, incredible nature and views, as well as traditions. Since 2002, Nida beach has been annually awarded the Blue Flag certificate.

Parnidis Cognitive Path (Nida)

📍 55.293377, 20.993924

The cognitive path starts at the foot of Parnidis Dune in the Silence Valley. It stretches for 1.8 km. Here you will see a variety of plants, lichen, fungi, insects, and birds,

²⁰ Prepared by Demečerkas, K., Ramanauskienė, M., Januševičius, J. A., Adomaitis, R. (2011). Traditional architecture of the Curonian Spit. Libra Memelensis



которых влияли не только природные факторы (песок и вода), но и катастрофы – так, в 1819 году здесь вспыхнул огромный пожар. И все же с начала XX века Нида становится все более популярной у отдыхающих.

Сейчас в Ниде насчитывается около 1500 постоянных жителей, ежегодно ее посещают около 60 000 человек. Нида, как и весь регион Неринги, привлекает своей уникальной архитектурой, невероятно красивой природой, историческими традициями. С 2002 года Пляж Нида ежегодно награждается сертификатом «Голубой флаг».

Познавательная тропа Парнидиса (Нида)

📍 55.293377, 20.993924

У подножия дюны Парнидис, в Долине тишины, начинается познавательная тропа. Она тянется на 1,8 км. Здесь вы увидите множество растений, лишайников, грибов, насекомых, птиц, полюбуетесь красивыми пейзажами, побываете на «холме гения», познакомитесь с «биографией дерева».

Дюна Парнидис и солнечные часы (Нида)

📍 55.293124, 20.993318

В Ниде есть смотровая площадка на вершине дюны Парнидис. Это одна из самых популярных достопримечательностей в районе Ниды. В 1995 году здесь построили солнечные часы. Автором идеи был архитектор Р. Криштапавичюс, скульптором выступил К. Пудимас, астрономические расчеты проводил Р. Климка. Место выбрано неслучайно: Куршская коса – единственное место в Литве, где солнце садится и стекает с водной глади.

Мыс Бульвикиса (Нида)

📍 55.333441, 21.057015

Мыс Бульвикиса – самое широкое (до 3,8 км) место на полуострове Куршской косы. Считается, что название мыса и залива в стране произошло от куршской фамилии Бульвикис. Однако существует и другое толкование происхождения этого названия: на шведском языке слово *bolja* означает «волна», а *vik* – «залив», поэтому возможно, что имя *Bulvik* имеет шведское происхождение.

С мыса Бульвикис открывается великолепная панорама на берега Куршского залива, виден мыс Венте. При хорошей видимости другой берег Куршского залива кажется легкодоступным, но это впечатление обманчиво: ширина лагуны между Бульвикисом и Рогом Венте достигает более 8 км, а глубина – около 3 м.

admire the magnificent landscapes, visit the "genius hill" and familiarize with the "biography" of a tree.

Parnidis Dune and Sundial (Nida)

📍 55.293124, 20.993318

An observation point is arranged on the top of Parnidis Dune. This is one of the most popular places of tourist attraction around Nida. A sundial was installed here in 1995. Original idea by architect R. Kristapavičius and sculptor K. Pūdymas, astronomical calculations by R. Klimka. This particular area was not randomly selected – the Curonian Spit is the only place in Lithuania where the sunset and sunrise occur from the water surface.

Bulvikis Cape (Nida)

📍 55.333441, 21.057015

Bulvikis Cape is the widest spot of the Curonian peninsula, reaching 3.8 km. It is believed that the name of the cape and the neighboring lagoon originates from the Curonian surname *Bulvikis*. There is one more explanation of the origin of this name: in Swedish language "*bolja*" means "wave" and "*vik*" means "bay", so the name might be originated from Swedish.

A splendid panorama of the coast of the Curonian Lagoon and the Ventė Cape opens from the Bulvikis Cape and the Lagoon. Given a good visibility, the other coast of the Curonian Lagoon seems to be very close, however, this impression is illusory: the width of the Lagoon between the Bulvikis Cape and Ventė Cape is more than 8 km, and the depth is approximately 3 m.

Thomas Mann Memorial Museum

📍 55.313748, 21.013501

In the northern part of the village of Nida (Skruzdynės St.), on the Mother-in-Law Hill, there is a cottage of Thomas Mann, German writer, Nobel Prize winner, where he and his family used to spend their summers during the period from 1930 to 1932.

It was here that he wrote the novel „Joseph and His Brothers“. After World War II, the building was standing abandoned for a while. In 1965, a reading-room of Klaipėda Library and the memorial exposition of the writer were opened in this house. In 1995–1996, the summer house was restored, financed by the Lithuanian and German Governments, the memorial museum was opened there, later – Thomas Mann Cultural Center. Classical music concerts and poetry evenings take place here during the summertime. International T. Mann Festival is annually organized by the Cultural Center.



Вид со смотровой площадки на вершине дюны Парнидис

View from the observation deck at the top of Parnidis Dune



Солнечные часы в Ниде

Sundial in Nida

Мемориальный музей писателя Томаса Манна (Нида)

📍 55.313748, 21.013501

В северной части поселка Нида (ул. Скруздинес) на холме Уошве стоит летний дом немецкого писателя, лауреата Нобелевской премии Томаса Манна, где он и его семья проводили лето в 1930–1932 годах.

Здесь он написал знаменитый роман «Иосиф и его братья». После Второй мировой войны здание какое-то время стояло заброшенным. В 1965 году в этом доме открыли читальный зал Клайпедской библиотеки и устроили мемориальную экспозицию писателя. В 1995–1996 годах на средства правительств Литвы и Германии дача была отремонтирована, и в этом здании появился культурный центр Томаса Манна, позднее – мемориальный музей. Летом здесь проводятся вечера классической музыки и поэзии. Ежегодно Культурный центр организует Международный фестиваль Томаса Манна.

Этнографическая усадьба нидского рыбака

📍 55.301737, 21.006171

Типичная этнографическая усадьба нидского рыбака на Куршской косе находится на берегу залива, в южной части старой Ниды, в бывшей деревне Хакен (часть деревни на мысе лагуны).

В 1973 году клайпедские реставраторы реконструировали как жилые, так и хозяйственные постройки. В доме на берегу лагуны разместили экспозицию, знакомящую посетителей с типичным бытом XIX–XX веков. В музее наглядно показаны интерьер и быт старых рыбацких домов Куршской косы.

Fisherman's Ethnographic Homestead in Nida

📍 55.301737, 21.006171

A typical ethnographic homestead of a Nida fisherman of the Curonian Spit is located on the coast of the lagoon, in the southern part of old Nida in the former village of Haken (part of the village on the lagoon cape).

In 1973, Klaipeda restoration artists restored both residential buildings and household outbuildings. The house has an exposition that introduces fishermen domestic life of the 19th–20th century to a visitor. The interior and everyday life of the Curonian Spit fishermen's houses. The homestead premises are equipped to reflect the life of old fishermen.

EVANGELICAL LUTHERAN CHURCH OF NIDA

📍 55.309774, 21.007055

Nida Evangelical Lutheran Church (Pamario st. 43).

The church was built in 1888. During World War II, the church housed the Neringa History Museum. In 1989, the church was given back to the worshippers.

ETHNOGRAPHIC CEMETERY (NIDA)

The wooden toms monuments of unique shape, typical of the Curonian Spit, called christenings are situated in the old cemetery of the first half of the 19–20th centuries close to Nida Evangelical Lutheran Church. The origin of the christenings dates back to the pagan times. They were made of timber and located at the foot of the deceased. Timber type and decoration depend on gender and age of the deceased person. Male christenings featured carved horse heads, motifs of plants and birds, while female – plants and hearts along with birds²¹.

²¹ Cultural monuments (n. d.) Retrived from: <http://www.nerija.lt/lankytninos-vietos/kultros-paminklai>



Евангелическо-лютеранская кирха Ниды

📍 55.309774, 21.007055

Нидская евангелическо-лютеранская кирха (ул. Памарио, 43) построена в 1888 году. Во время Второй мировой войны в здании церкви размещался Исторический музей Неринги. В 1989 году церковь вернули верующим.

Этнографическое кладбище в Ниде

Рядом с Нидской евангелическо-лютеранской церковью располагается кладбище XIX–XX веков. В первой половине Нидского кладбища можно увидеть крикшты – надгробия, характерные для Куршской косы. История этого явления восходит к языческим временам. Деревянные крикшты устанавливались в ногах умершего. Тип дерева, из которого вырезан крикшт, и его украшение зависели от пола и возраста умершего. На мужских крикштах резные орнаменты содержат мотивы конских голов, растений и птиц, а на женских – также растений и птиц, но еще и сердец.

Гора Урбо и маяк Ниды (Ниды)

📍 55.305366, 20.995416

Гора Урбо – геоморфологический заповедник площадью 52,56 га. Название этой горы происходит от слова «бур» (буры использовались для «просверливания» ямок для саженцев). Это одна из первых дюн, которые были засажены местными жителями. Посадочные работы на этой горе велись с 1874 года. Тогда же по инициативе королевского правительства началось строительство Нидского маяка.

Старый маяк Ниды был высотой 27 м, имел шестиугольную форму. К нему вела мощенная камнем дорожка с 200 ступенями. Вы все еще можете найти эти ступени.

Долина смерти (Ниды)

📍 55.288109, 20.990581

В этой долине с 1870 по 1872 год действовал лагерь для французских военнопленных. Многие заключенные умерли из-за тяжелых тюремных условий, истощения и болезней. Покойников похоронили на находящемся поблизости лагерном кладбище. Таким образом немцы «вознаградили» французов за условия заключения германских военнопленных в пустыне Сахара. Местные жители называли это место Долиной смерти.



Долина смерти

Death Valley

Urbas Hill and Nida Lighthouse (Nida)

📍 55.305366, 20.995416

The Hill of Urbas is a geomorphological reserve of 52.56 ha area. Its name originated from a word “urbi”, i.e. “drill” a pit in the sand for planting. This is one of the first dunes planted by the locals. Planting works started in 1874.

In the meantime, the construction of the Nida lighthouse was started at the initiative of the Royal Government.

The old lighthouse of Nida was 27 m high, hexagonal in shape, the cobble-stone path of 200 steps led to the lighthouse. These steps have still remained. A sharper eye will notice a carved swastika on one of the steps.

Death Valley (Nida)

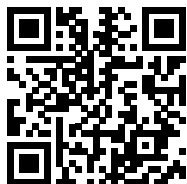
📍 55.288109, 20.990581

A war prisoner camp for Frenchmen was established in this valley in 1870–1872. Many war prisoners died of severe detention conditions, exhaustion and diseases. The deceased were buried right here in the camp cemetery. That was the way the Germans “requited” Frenchmen for detention conditions in the Sahara Desert. Therefore, the locals named this place after the Death Valley²².

²² Cultural monuments (n. d.) Retrieved from: <http://www.nerija.lt/lankytinos-vietos/kulturos-paminklai>

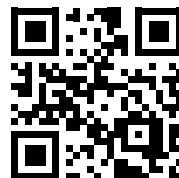
**Информация
о туристических
объектах Куршской косы**

**Information about the tourist
objects of the Curonian Spit**



**Подробнее о традиционной
архитектуре Куршской косы:
Демечеркас К., Раманаускаене
М., Янушявичюс Ю. А.,
Адомайтис Р. Традиционная
архитектура Куршской косы.
Libra Memelensis, 2011.**

**Learn more about the traditional
architecture of the Curonian Spit
Demečerkas, K., Ramanauskienė,
M., Januševičius, J. A., Adomaitis, R.
(2011). Traditional architecture of the
Curonian Spit. Libra Memelensis**



Information

В публикации использованы источники:

Demečerkas K., Ramanauskienė M., Januševičius J. A., Adomaitis R. Kuršių Nerijos tradicinė architektūra. Klaipėda, 2011.

Gamtos paminklai (n.d.). URL: <http://www.nerija.lt/lankytnos-vietos/gamtos-paminklai>

Gustaitis R. Lietuvos miestai ir miesteliai. Kaunas: Terra Publica, 2014.

Strakauskaitė N. Kuršių nerija – Europos pašto kelias. Klaipėda: S. Jokužio leidykla-spaustuvė, 2001.

Krašto gidas (n.d.). URL: <http://www.krastogidas.lt/objektai/206-kopgalis>

Krašto gidas. (n.d.). URL: <http://www.krastogidas.lt/objektai/587-karvaiciu-kalnas>

Kultūros paminklai (n.d.). URL: <http://www.nerija.lt/lankytnos-vietos/kultros-paminklai>

Kultūros paminklai (n.d.). URL: <http://www.nerija.lt/lankytnos-vietos/kultros-paminklai>

Kuršių nerijos nacionalinio parko direkcija (2011).

Интернет-ресурсы:

<http://www.nerija.lt/>

<https://www.neringa.lt/>

<https://muziejus.lt/lt/>



Историко-культурное наследие и туристический потенциал прибрежных территорий Куршского залива (за исключением Куршской косы)

Historical and cultural heritage and tourism potential of the coastal areas of the Curonian Lagoon (excluding the Curonian Spit)

РОССИЙСКАЯ ЧАСТЬ

Российская часть побережья Куршского залива с точки зрения туристической привлекательности и общественного внимания четко делится на две части. Первая часть, охватывающая территорию Зеленоградского городского округа, в силу выгодного географического положения, наличия уникального природного объекта в виде Куршской косы и близости к административному центру хорошо заметна на «туристической карте» Калининградской области и не нуждается в дополнительном представлении. Любому туристу без труда найдутся интересные для себя объекты в районе города Зеленоградска и на территории национального парка «Куршская коса», сможет самостоятельно составить туристический маршрут, выбрать подходящие гостиницы и рестораны.

Вторая часть, включающая прибрежные районы Гурьевского, Полесского и Славского городских округов, не столь привлекательна для туриста в силу инфраструктурных ограничений и дефицита информации о туристических перспективах данных территорий. Сквозь призму изучения современного состояния прибрежных населенных пунктов, каждый из которых несколько столетий назад обладал собственным рыболовецким вымпелом, далее будет представлена актуальная информация о туристических возможностях данных районов. Надеемся, что эти сведения будут интересны туристу, желающему погрузиться в историю Восточной Пруссии.

RUSSIAN PART

The Russian part of the coast of the Curonian Lagoon is clearly divided into two parts in terms of tourism appeal and public attention. The first part covering the territory of the urban district of Zelenogradsk is actively represented on the "tourism map" of the Kaliningrad region and need no additional introduction due to its advantageous geographical position, the Curonian Spit as a unique natural site and proximity to the administrative center. Tourists can easily find interesting sites for themselves in the area of Zelenogradsk and on the territory of the Curonian Spit National Park; they can independently compile a tour itinerary and choose suitable hotels and restaurants.

The second part including the coastal areas of the urban districts of Guryevsk, Polesk and Slavsk is not so attractive for tourists due to infrastructural restrictions and poor awareness of the tourism appeal of these territories. From the perspective of studying the current state of coastal settlements, each of which had its own fishing pennant several centuries ago, up-to-date information about the tourism opportunities of these areas will be provided that hopefully will be of interest to the tourists willing to plunge into the history of East Prussia.

The history of the territory development before 1945

By the middle of the 19th century (precisely by 1844, when an order was issued by Königsberg Directorate of Fishery and Fishing Industry Police that all sailing boats and vessels in the Curonian Lagoon were supposed to carry special pennants on top of their masts, indicating their belonging to a particular



Вид на центральную площадь деревни Каркельн (Мысовка)

View of the central square of Karkeln village (Mysovka)



Гильге (Матросово), экскурсионный пароход, 1934 год

Gilge (Matrosovo), a barge, 1934

История развития территории до 1945 года

К середине XIX века (точнее, к 1844 году, когда Кёнигсбергского управление рыболовства и рыбопромышленной полиции выпустило предписание о том, чтобы все парусные лодки и суда в Куршском заливе на вершине мачты несли специальные вымпелы, обозначающие принадлежность к той или иной рыбацкой деревне) на современной прибрежной территории Гурьевского, Полесского и Славского городских округов располагались 23 рыбацкие деревни, каждая из которых обладала собственным уникальным вымпелом. По большей части такие деревни представляли собой скопление нескольких домов и хуторов, специализировавшихся на рыбной ловле или сельском хозяйстве. Транспортная связность деревень достигалась в основном по воде, в то время как сухопутные дороги практически отсутствовали или использовались крайне нерегулярно из-за периодических затоплений и паводков. Любопытно, что рыбацкие деревни, расположенные на территории Славского городского округа, формировались преимущественно за счет литовского населения, что отразилось как в их названиях, так и в быту – практически вся торговля велась на литовском языке.

В результате интенсивных мелиорационных работ русла большинства рек, протекающих по этим районам, были дамбированы, появились судоходные каналы и плотины. С началом проведения этих работ произошла и трансформация рыбацких деревень. Возросшая транспортная доступность и наличие уникальных черных аллювиальных почв способствовали расширению хозяйственной

(fishing village) there were 23 fishing villages on the present-day coastal area of the urban districts of Guryevsk, Polesk and Slavsk, all of which had its own unique pennants. Most of these villages represented a collection of a few houses and farms specializing in fishing or agriculture. The transport connectivity of the villages was achieved mainly by water, while there were actually no land roads, or they were used extremely irregularly due to periodic flooding and high-water season. Interestingly, the fishing villages located on the territory of the urban district of Slavsk were mainly formed from the Lithuanian population, which was reflected both in the names of these settlements and everyday life, where all trade activities were conducted mainly in the Lithuanian language.

After the commencement of intensive reclamation works, as a result of which the most river-beds flowing in these areas were dammed and navigable canals and dams began to appear, these fishing villages were transformed as well. Increased transport accessibility and available unique black alluvial soils contributed to the expanded economic specialization of most fishing villages. Alongside with fishing, agricultural specialization was developed, primarily vegetable growing. For example, the village of Gilge (present-day Matrosovo) was famous for its cucumbers and onions growing in raised beds that were delivered by barges to the markets in Königsberg, Labiau and Tilsit.

The first wave of spatial transformation of fishing villages took place in 1938–1939. On the one hand, this was due to active road and railway construction, owing to which a number of villages significantly increased their transport connectivity with the cities of East Prussia. Following the increase in transport



Эльхвердер, район Лабиау, куренас, 1930–1940-е годы

Elchwerder, Labiau district, Kurenas, 1930–1940



Эльхвердер, моряки из Эльхвердера, 1930–1940-е годы

Elchwerder, sailors from Elchwerder, 1930–1940



Кайтельхенен на реке Матросовка, 1920–1938 годы

Keitelchenen on the Matrosovka River, 1920–1938



Риндерорт, куренас, 1925–1940 годы. 5,5 км к северо-западу от Лабиау

Rinderort, kurenas, 1925–1940. 5.5 km northwest of Labiau

специализации большинства этих поселений. Наряду с рыбной развивалась сельскохозяйственная специализация, в первую очередь овощеводство. Например, деревня Гильге (современное название Матросово) славилась огурцами и луком, которые росли на приподнятых грядках и доставлялись на баржах на рынки Кёнигсберга, Лабиау и Тильзита.

Первая волна пространственной трансформации рыболовецких деревень произошла в 1938–1939 годах. С одной стороны, это было обусловлено активным авто- и железнодорожным строительством,

connectivity, changes took place in the territorial structure of these areas. For example, three small nearby fishing villages of Möwenort, Ludendorf and Heidenort were merged into one Ludendorf village in 1938.

At the same time, an active policy of renaming settlements with non-German roots in their names was pursued in East Prussia. Accordingly, the names of the overwhelming majority of settlements located in the eastern part of the territory of the modern Kaliningrad region were changed. It should be noted that the local German population did not accept the toponymic



Хаффвердер, Рыболовные хижины, 1930–1940-е годы

Haffwerder, fishing huts, 1930–1940



Инзе, вид на залив, 1930–1940-е годы

Inze, lagoon view, 1930–1940

благодаря которому многие деревни значительно повысили свою транспортную связность с городами Восточной Пруссии. Вслед за повышением транспортной связности произошли изменения и в территориальном устройстве данных районов. Например, три небольшие расположенные рядом рыбацкие деревушки Мёвенорт (нем. Möwenort), Людендорф (нем. Ludendorf) и Хайдендорф (нем. Heidendorf) в 1938 году были объединены в одну деревню Людендорф.

Одновременно с этим в Восточной Пруссии того периода проводилась активная политика по переименованию населенных пунктов, названия которых имели негерманские корни. В соответствии с этим были изменены названия подавляющего большинства поселений в восточной части территории современной Калининградской области. Стоит отметить, что местное немецкое население топонимическую реформу не приняло и использовало старые названия. Из 23 рыбацких деревень в 1938 году названия были изменены у семи.

Также стоит отметить, что к 1930-м годам прибрежные деревни Куршского залива активно развивали свои туристические функции. Наиболее показательным в этом плане является поселок Каркельн (современное название Мысовка), получивший в народе неофициальное название Куршская Венеция. Численность деревни к 1939 году составляла почти 1 тыс. человек, а многочисленные жители Восточной Пруссии съезжались сюда, чтобы покататься на лодках. Туристическая привлекательность достигалась в том числе благодаря существовавшей разветвленной транспортной системе. Наряду с автомобильной дорогой поселок соединялся узкоколейной железной

реформ и использовал прежние названия. Из 23 рыбацких деревень, названия были изменены для 7 из них в 1938.

It is also worth noting that in the 30s of the 20th century, coastal villages of the Curonian Lagoon were actively developing their tourist functions. The most indicative in this regard is the village of Karkeln (present-day Mysovka), which was informally popularly called Curonian Venice. The population of the village was almost 1000 people by 1939, and numerous residents of East Prussia came here to go boating. Among other things, tourist attraction was achieved owing to the existing extensive transport system. Along with the road, the village was connected by a narrow-gauge railway with Tilsit (Sovetsk) (currently unavailable). Passenger shipping was carried out on a regular basis. The Curonian Lagoon was actively used for tours and tourism purposes at that time. However, fishing specialization was still the main one for all coastal villages of the Curonian Lagoon. By the beginning of World War II, there were 20 fishing villages out of 23.

The history of the territory development during 1946–1990

The formation of the Kaliningrad region and the post-war restoration period of the territory damaged during World War II resulted in a significant transformation of the system of fishing villages on the mainland of the Curonian Lagoon.

Two important factors were prerequisites to this, that is, the implementation mode of the population resettlement policy to the territory of the Kaliningrad region and the nature of agricultural activities in the region focused on collective organizational forms (collective farms, state owned farms). Residents of the



дорогой с Тильзитом (Советск), которая в настоящее время не существует. На регулярной основе осуществлялось пассажирское судоходство.

Куршский залив того времени активно использовался в экскурсионных и туристических целях. Но рыболовецкая специализация все-таки была основной для всех прибрежных деревень залива. К началу Второй мировой войны из 23 рыбацких деревень насчитывалось двадцать.

История развития территории в 1946-1990 годах

Образование Калининградской области и послевоенный период восстановления территории, пострадавшей во время Второй мировой войны, привели к существенной трансформации системы рыболовецких деревень на материковой части Куршского залива.

Предпосылками этого процесса стали два важных фактора – характер политики переселения населения на территорию Калининградской области и характер региональной организации сельского хозяйства, ориентированного на коллективные формы деятельности (колхозы, совхозы). В программе заселения и освоения сельских районов Калининградской области, запущенной в 1947 году, принимали участие жители Центрально-Черноземного (23,6%) и Поволжского (24,7%) районов, значительна была и группа выходцев из Белоруссии (16,7%)³. По своей специализации большинство переселенцев было связано непосредственно с сельскохозяйственным производством (73,9% составляли полеводы, животноводы и механизаторы); 16,1% имели рабочие специальности. Как свидетельствуют эти данные, первые переселенцы не имели навыков профессиональной организации рыболовецкой деятельности, поэтому они не стремились переселяться в прибрежные деревни ввиду отсутствия соответствующего опыта проживания в рыболовецких деревнях. И даже если в эти деревни прибывали переселенцы из других регионов, они предпочитали селиться в домах, расположенных не на берегу залива. Пустовавшие рыбацкие дома переселенцы зачастую использовали в качестве источника стройматериалов для своих домов, и со временем такие деревни «передвигались» вглубь материковой части, теряя свою рыболовецкую специализацию. Ярким примером этого процесса служат поселки Июльское и Ушаковка, которые хоть и расположены

Central Black Soil (23.6%) and Volga (24.7%) districts took part in the settlement and development program for rural areas of the Kaliningrad region launched in 1947; a group of immigrants from Belarus (16.7%) was also rather significant. In terms of specialty, the majority of immigrants was directly related to agricultural production (73.9% were field growers, livestock breeders and machine operators), 16.1% had blue-collar jobs. As evidenced by these data, the first immigrants did not have any skills of professional fishing activities; accordingly, they did not strive to move to coastal villages, due to the lack of appropriate personal experience of living in fishing villages. And even if the fishing villages were settled by settlers from other regions, people preferred not to settle in the houses located on the coast of the lagoon. Using vacant fishing houses as a source of building materials for their homes, such villages “moved” inland over time losing their fishing specialization. A vivid example of such a process can be the villages of Iyulskoye and Ushakovka, although they are currently located near the lagoon, they have basically no access to it.

The second factor was reflected in the policy of collective farming organization, which in terms of fishing specialization resulted in the formation of fishing collective farms (currently acting), primarily in those settlements that had good transport connectivity with the main cities of the region. On the one hand, such a policy led to the process of consolidation of the settlements, when an integrated settlement was territorially organized on the site of several fishing villages. An example of this process is the village of Zalivino, which was formed by merging three fishing villages: Rinderort, Labangienen and Paldsen. The fishing villages, where it was deemed inappropriate to organize fishing collective farms, were actually not even settled, eventually disappearing from the settlement system. For instance, such fishing villages in the Slavsk urban district as Loye and Ackminge were renamed into Rybachy and Zelenets, respectively, but were not actually settled. At present, the territories that comprised these villages do not have any signs of previously existing settlements there. As a result of the ongoing processes of the settlement system transformation, only 15 settlements remained on the present-day map out of 20 fishing villages of the pre-war period.

Until 1991, the development of coastal settlements on the mainland of the Curonian Lagoon was fully determined by the activities of fishing collective farms. Being established for the purpose of commercial

³ Шендерюк М. Г. Социальный портрет переселенца // Калининградские архивы: материалы и исследования: науч. сб. Калининград: ГП «КГТ», 1998. Вып. 1. С. 180–185.



**Рыбное судно в поселке Причалы.
Фото Н. С. Белова**

**Fishing boat in the village of Prichaly
Author: Belov N.S.**



Элемент довоенной прибрежной инфраструктуры в пос. Матросово. Фото Н. С. Белова

An element of pre-war coastal infrastructure in the village of Matrosovo. Author: Belov N.S.



Промысловые суда рыболовецкого колхоза «Имени Матросова» (пос. Головкино). Фото Н. С. Белова

Fishing vessels of Matrosovo fishing collective farm (Golovkino village). Author: Belov N.S.



Выход к Куршскому заливу в пос. Заливино. Фото Н. С. Белова

**Access to the Curonian Lagoon in the village of Zalivino
Author: Belov N.S.**



Выход в залив в районе пос. Июльское. Фото Н. С. Белова

**Access to the lagoon in the area of Iyulskoye village
Author: Belov N.S.**



Дамба, защищающая поселение от Куршского залива (район пос. Красное). Фото Н. С. Белова

Dyke protecting the settlement from the Curonian Lagoon (area of Krasnoye village). Author: Belov N.S.



Охотничий дом «Паут»

Piat Hunting Lodge

в настоящее время вблизи залива, практически не имеют к нему выхода.

Второй фактор нашел отражение в политике организации коллективного ведения хозяйства, что с точки зрения рыболовецкой специализации выразилось в формировании рыболовецких колхозов (функционирующих в настоящее время) в первую очередь в тех населенных пунктах, которые обладали хорошей транспортной связностью с основными городами области. Такая политика привела, с одной стороны, к укрупнению населенных пунктов, когда на месте нескольких рыболовецких деревень образовывалось одно поселение. Примером данного процесса служит поселок Заливино, который возник за счет слияния трех рыбацких деревень: Риндерорт (нем. Rinderort), Лабагинен (нем. Labagienen) и Пальдсен (нем. Paldsen). Рыболовецкие деревни, в которых считали нецелесообразным организовывать рыбколхозы, по факту даже не заселялись и со временем исчезли из системы расселения. Например, такие рыболовецкие деревни в Славском городском округе, как Лойе (нем. Loeye) и Акминге (нем. Ackminge), были переименованы в Рыбачий и Зеленец соответственно, но по факту не заселялись. И в настоящее время территории, где располагались эти деревни, не имеют никаких признаков существования здесь поселений в прошлом. В результате трансформации системы расселения из 20 рыболовецких деревень довоенного периода на современной карте осталось 15 населенных пунктов.

Вплоть до 1991 года развитие прибрежных населенных пунктов материковой части Куршского залива в полной мере определялось деятельностью рыболовецких колхозов. Созданные с целью организации промышленного вылова рыбы в акватории



fishing in the lagoon, the enterprises used the entire infrastructure suitable for this (including revamping the pre-war infrastructure for current production tasks). With the collapse of the USSR, the socio-economic situation in coastal settlements (like in the whole region) deteriorated significantly. Fishing collective farms as the only large-scale enterprises faced a critical situation, giving rise to the process of internal population migration from villages to cities in the region. At the same time, the socio-economic crisis launched the process of searching for new possible development pathways for the coastal settlements, one of which was tourism development based on the use of available natural, cultural and historical potential.

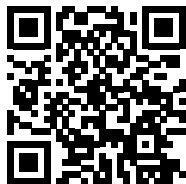
Natural potential, cultural and historical heritage and tourist infrastructure

In terms of tourism infrastructure development, coastal regions of the mainland of the Curonian Lagoon still have to go to considerable lengths. A significant impetus to the tourism development in these areas should be the launch of tourist boat traffic in the Curonian Lagoon, including the international direction, the need for which has been repeatedly mentioned at various levels. At the same time, these areas have unique natural, cultural and historical attractions for tourists. The required tourism infrastructure is gradually being formed, which is already capable of providing tourist traffic to these areas.

If you move along the Russian mainland of the Curonian Lagoon from north to south, the first place for tourists to visit will be the village of Mysovka. In Mysovka village, tourists will not be offered

information

You can appreciate the uniqueness of these places by looking at the panorama of the village of Mysovka made from abird's eye view



Оценить уникальность этих мест можно, ознакомившись с панорамой поселка Мысовка, выполненной с высоты птичьего полета.

залива, эти предприятия использовали всю пригодную для подобной деятельности инфраструктуру (в том числе модернизировали довоенную инфраструктуру под текущие производственные задачи). С распадом СССР социально-экономическая ситуация в прибрежных поселениях (как и в целом по региону) значительно ухудшилась. Рыболовецкие колхозы как единственные крупные предприятия оказались в глубоком кризисе, выразившемся во внутренней миграции населения из поселков в города региона. Вместе с тем социально-экономический кризис запустил процесс поиска новых возможных траекторий развития прибрежных поселений. Одной из них стало развитие туристической специализации, основанной на использовании имеющегося здесь природного и культурно-исторического потенциала.

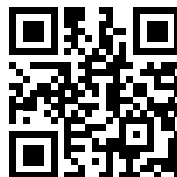
Природный потенциал, культурно-историческое наследие и туристическая инфраструктура

С точки зрения развития туристической инфраструктуры прибрежным районам материковой части Куршского залива еще предстоит проделать большую работу. Существенным толчком к развитию туризма в этих районах должен стать запуск туристического судоходства по акватории Куршского залива, в том числе и в международном направлении, о необходимости которого говорилось неоднократно на различных уровнях. Вместе с тем в этих районах имеются уникальные природные и культурно-исторические объекты, обладающие значительной туристической привлекательностью. Постепенно формируется и необходимая инфраструктура, которая уже сейчас способна обеспечить туристические потоки в эти районы.



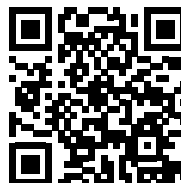
Learn more about the history of Piat Hunting Lodge

Более подробно об истории охотничьего дома «Паут»



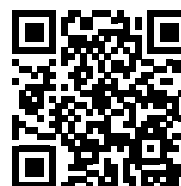
Learn more about FISHDORF Guest House

Более подробно о гостевом доме «FishDorf»



Galkina Pristan Guest Complex

Гостевой комплекс «Галкина пристань»



Nemonien Guest House

Гостевой дом «Немоньен»



Если двигаться вдоль российской материковой части Куршского залива с севера на юг, то первым местом посещения для туристов будет поселок Мысовка. В этом поселке туристу не предложат изысканный сервис или роскошные условия для отдыха, но посетить эти места обязательно стоит ради уникального природного богатства, включающего редкие и охраняемые водные растения, районы гнездования и летования орлана-белохвоста.

Следующий прибрежный населенный пункт, расположенный в Славском городском округе, – поселок Причалы. Здесь нет объектов туристической инфраструктуры, но на пути к поселку вы обязательно остановитесь возле охотничьего дома «Паит», имеющего богатую историю, связанную с такими знаковыми для региона фигурами, как кайзер Вильгельм II и Герман Геринг. Приезд последнего на долгие годы породил легенду об этом охотничьем домике как о «Даче Геринга».

Самым северным прибрежным населенным пунктом Полесского городского округа является поселок Матросово. В нем сохранились не только примеры архитектуры прошлого века, но и элементы прибрежной инженерной инфраструктуры. К услугам туристов на территории поселка Матросово – несколько гостевых домов. Самый большой из них – загородный гостевой дом «FishDorf» предлагающий обширный спектр туристических услуг, связанных в том числе с использованием рек и акватории Куршского залива.

Следующим на вашем пути будет поселок Головкино, в котором по-прежнему образ жизни местного населения неразрывно связан с водой. С одной стороны, в поселке функционирует рыболовецкий колхоз «Имени Матросова», с другой – успешно работают гостевые дома, специализирующиеся на предоставлении услуг по организации туристической рыбной ловли или водного отдыха.

Гостевой комплекс «Галкина пристань» специализируется на услугах по организации рыбной ловли на реках и в акватории Куршского залива

Гостевой дом «Немоньен» предлагает гостям прогулки на лодках, речном трамвайчике, катание на велосипедах, рыбалку, охоту и многое другое.

В поселке Заливино, расположенном в 6 км от города Полесска, можно посетить примечательный туристический объект, имеющий непосредственное отношение к морю, – маяк Риндерорт. Данный объект установлен в 1868 году в виде керосинового фонаря с линзой на деревянной штанге длиной 12 м, в 1908 году возведен в камень. В комплексе

exquisite service or luxurious recreation conditions, but it is worth visiting these places for the sake of the unique natural wealth including rare and protected aquatic plants, nesting and flying areas of the white-tailed eagle.

The next coastal settlement located in the urban district of Slavsk is the village of Prichaly. There are no tourism infrastructure facilities in Prichaly, but you will definitely want to stop by Pait Hunting Lodge on the way to it, which has a rich history associated with such iconic figures for the region as Kaiser Wilhelm II and Hermann Goering; the latter's arrival gave rise to popular opinion about this hunting lodge as "Goering's country house" for many years.

The northernmost coastal settlement of the urban district of Polesk is the village of Matrosovo. Both examples of the architecture of the last century and elements of the coastal engineering infrastructure remained intact in the village itself. There are several guest houses available for tourists on the territory of Matrosovo, the largest of which is the country guest house FISHDORF that offers a wide range of tourist services, including the use of rivers and waters of the Curonian Lagoon.

The next on your way will be the village of Golovkino, where the local population's way of life is inextricably intertwined with water. On the one hand, there is Matrosovo fishing collective farm in the village, on the other hand, guest houses making a specialty out of providing services for fishing or water recreation for tourists are fully functional.

Galkina Pristan Guest Complex specializes in fishing organization on the rivers and in the Curonian Lagoon.

Nemonien Guest House offers the services of boat trips, river tram, cycling, fishing, hunting and so on

You can visit a remarkable tourist site that is directly related to the sea – Rinderort lighthouse in the village of Zalivino located 6 kilometers from the city of Polesk. This object was installed in 1868 in the form of a kerosene lantern with a lens on a wooden rod 12 meters long; in 1908 it was erected in stone. The lighthouse complex has a brick tower over 15 meters high with a stone spiral staircase and a keeper's brick house. In 2020, the historic lighthouse was included in the list of sites of the Museum of the World Ocean protected by the state. This is one of three lighthouses built in pre-revolutionary times that have survived on the territory of the Kaliningrad region.



Мемель

Memel

маяка – кирпичная башня высотой более 15 м с каменной винтовой лестницей и кирпичный домик смотрителя. В 2020 году исторический маяк стал объектом Музея Мирового океана и охраняется государством. Это один из трех маяков дореволюционной постройки, сохранившихся на территории Калининградской области.

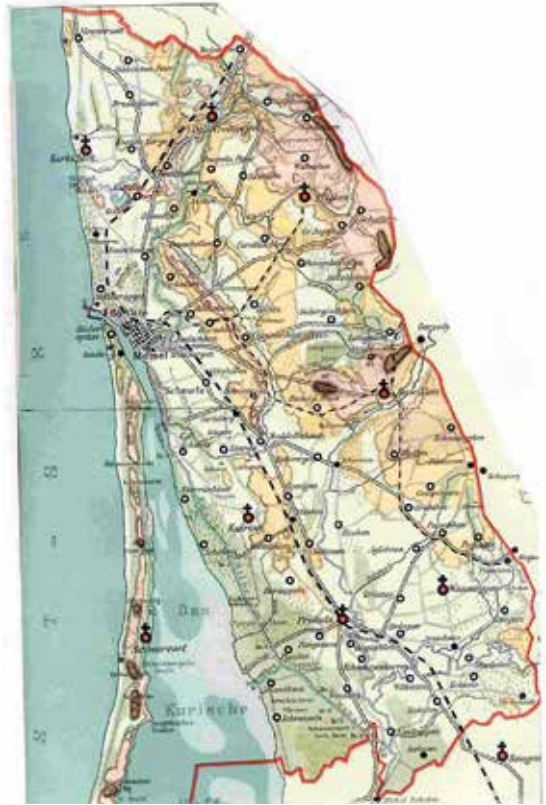
ЛИТОВСКАЯ ЧАСТЬ

Континентальная часть Куршского залива включает в себя территории города Клайпеды, Клайпедского района и Шилутского района. Эта территория, называемая Клайпедским краем, долгое время находилась в составе Прусского королевства, сейчас это северная часть Малой Литвы.

Клайпедский край как исторический район появился в 1919 году и состоял из территорий нынешних Клайпедского, Шилутского, Таурагского, Юрбаркского и Кретингского районов, Пагегайского края, Клайпеды и Неринги. С 1939 года эта территория вдоль Балтийского моря и нижнего течения Немана связана с Литвой.

Клайпедский край в настоящее время входит в пятерку этнокультурных регионов Литвы. На развитие этого региона сильно повлияли протестантская церковь и Прусское государство. Жители Малой Литвы называли себя малолитовцами. Важно отметить, что после 1945 года благодаря предпринимчивому местному населению была возрождена

⁴ Arbeitsgemeinschaft der Memellandkreise e.V. URL: http://www.memelland-adm.de/kartelandkreismemel.html?fbclid=IwAR2A21Dzf_3sRIWGWpW79yvwAXNNL4g_QEhkiAJRkKOKbBzJC4e4ZTrp04



Мемельский край⁴

The edge of Memel²³

LITHUANIAN PART

The continental part of the Curonian lagoon consists of the territories of Klaipėda city, Klaipėda district and Šilutė district. This territory called the Klaipėda region was included in the Kingdom of Prussia for a long time, now it is the northern part of Lithuania Minor.

The Klaipėda region, as a historical part, appeared in 1919 and consisted of the areas of present-day Klaipėda, Šilutė, Tauragė, Jurbarkas and Kretinga districts, Pagėgiai municipality, Klaipėda and Neringa. In 1939, this land stretching along the Baltic Sea and the lower reaches of the Nemunas, was connected to Lithuania.

The Klaipėda region currently belongs to one of 5 Lithuanian ethnocultural regions. The development of this region was strongly influenced by the Protestant Church and the Prussian state. Residents of Lithuania

²³ Arbeitsgemeinschaft der Memellandkreise e.V Retrieved from: http://www.memelland-adm.de/kartelandkreismemel.html?fbclid=IwAR2A21Dzf_3sRIWGWpW79yvwAXNNL4g_QEhkiAJRkKOKbBzJC4e4ZTrp04



Остров Русне (Прибрежная маяковая дорога)

Rusnė Island (Riverside Lighthouse Road)

литовская культура, практически исчезнувшая в довоенной Малой Литве.

История этого края выделяется своими значительными событиями, прежде всего в сфере культуры. Здесь были впервые изданы первая литовская Библия, первая грамматика литовского языка и первая газета на литовском языке.

Континентальная часть Куршского залива отличается не только уникальной архитектурой, но и прибрежными и речными рыбацкими деревнями, лугами дельты Немана, деревнями Понеманья (Панемуняй) и заболоченными территориями, а также усадьбами фермеров. Все эти деревни расположены в живописной прибрежной части. Вдоль Куршского залива простираются тростники, луга и болота с богатой флорой и фауной. Более сухая возвышенность с сосновыми лесами тянется от Клайпеды до Венты. Дельта Немана, где много богатых рыбой рек, характеризуется ежегодными паводками и затопленными землями.

Поскольку вся жизнь прибрежного населения связана с водой, культура и традиции рыболовства занимают здесь особое место. Раньше была популярна ловля сетью в реках, а также морская рыбалка с лодкой (куренасом) в заливе. Важное место на столе литовцев, населяющих эту территорию, занимали рыбные блюда. Самым важным и популярным способом приготовления рыбы было копчение, поэтому в каждой семье была печь для домашнего копчения рыбы. На большинство пищевых обычаев этого региона повлияли немцы, поэтому помимо рыбы литовцы полюбили кофе и разнообразную сладкую выпечку. Сегодня, посещая Малую Литву, вы можете попробовать традиционную выпечку, такую как «глутеновый» (творожный) торт или вафли.



Вафли (путь вкусов)

Waffles (The Way of Taste)

Minor call themselves Lithuanians or Ššionis. Although after 1945, owing to the entrepreneurially-inclined local population, Lithuanians and their culture remained practically absent in Lithuania Minor, and it was possible to revive and nurture Lithuanian culture and traditions, which represent many settlements belonging to the Klaipėda region.

Lithuania Minor stands out for its significant historical and cultural events. The first book, the first Lithuanian Bible, the first grammar of the Lithuanian language, and the first Lithuanian-language newspaper were published here.

The continental part of the Curonian Lagoon is distinguished not only by its unique architecture, but also by the coastal fishing villages, river fishing villages and meadows of the Nemunas delta, villages of Panemuniai and wetlands, and homesteads of farmers. All these villages are located in a picturesque coastal landscape. Reeds, meadows and swamps with their abundant flora and fauna stretch along the Curonian Lagoon. A drier ridge with pine forests stretches from Klaipėda to Venta. The Nemunas delta, rich in fishy river channels, is characterized by annual floods and flooded lands.

As the entire life of the coastal population is inseparable from the water, the fishing culture and traditions occupy a special place here. Net fishing in the rivers was popular, as well as sailing fishing with gulls in the lagoon. Fish dishes were an integral part of the Lithuanian cuisine. The most important and popular way to cook fish was smoking, so each family had a fish smoking oven in their homestead. Most of the food customs of this region were influenced by the Germans, therefore, in addition to fish, Lithuanians loved coffee and various sweet



Приекуле (Клайпедский район)

Priekulė (Klaipėda district municipality)

Хотя образ жизни местного населения стремительно меняется и модернизируется, континентальная часть побережья Куршского залива отличается уникальной природой, традициями, архитектурой... Благодаря многим сохранившимся евангелическо-лютеранским церквям организуются различные мероприятия, направленные на сохранение традиций и истории этого региона.

В XVI–XVII веках административным, торговым и духовным центром региона стал город Приекуле.

ПРИЕКУЛЕ

📍 55.555657, 21.319023

Город Приекуле расположен в живописной излучине реки Миния, поросшей вековыми дубами, у дороги Клайпеда – Шилуте. В древности через это место проходили очень важные пути в Жемайтию, Куронию и Скальвию. Для перехода через проточную Минию использовались броды. Археологические находки свидетельствуют о том, что поселения в Приекуле существовали еще в каменном веке, поэтому город Приекуле сегодня очень ценен как с архитектурной, так и с общесторической точки зрения.

Исторически город образовался на перекрестке пяти дорог: помимо главной трассы Клайпеда – Шилуте были также пути на Древерну, Ланкупюс, Венте и Аглуоненай. Название Приекуле впервые упоминается в письменных источниках в 1540 году.

XIX век имел особое значение для развития города Приекуле. Начавшийся в 1846 году промышленный рост в Пруссии привел к развитию транспортной инфраструктуры. Так, в 1853 году было построено шоссе Приекуле – Клайпеда.



Историческое здание (Клайпедский район)

Historical building (Klaipeda district municipality)

pastries. Today, while visiting Lithuania Minor, you can taste traditional pastries, such as “gluten” (curd) cake or waffles.

Although the way of life of the local population is rapidly changing and keeping up with the times, the continental part of the Curonian Lagoon coast is distinguished by its unique nature, water bodies, traditions, culture and architecture. Owing to a great number of survived Evangelical Lutheran churches, various traditional events are held to cherish the traditions and history of this region.

ПРИЕКУЛЁ

📍 55.555657, 21.319023

The city of Priekulė is located in a picturesque bend of the Minija River, overgrown with centuries-old oaks, by the Klaipėda-Šilutė road. In ancient times, very important roads to Samogitia, Curonia and Skalva led through this place. A brasta was installed here through the flowing Minija. Archaeological finds testify that there were settlements in Priekulė in the Stone Age. Today, the city of Priekule is very valuable in terms of urban architecture.

The city was historically founded at the crossroads of five roads: there was a road to Dreverna, Lankupius, Ventė and Agluonėnai in addition to the main road Klaipėda-Šilutė. The name of Priekule was first mentioned in written sources in 1540.

In the 16th – early 17th centuries, Priekulė became an administrative, commercial and spiritual center. In the 17th century, a tavern was established, that served as grounds for a manor afterwards.

The 19th century had a special significance for the growth of Priekulė city, due to industrial growth in Prussia and improved transport development. In 1846, Priekulė-Klaipėda highway was built. In 1853,



*Железный мост из двух арок
(Клайпедский район)*

*Iron double arched bridge
(Klaipėda district municipality)*

Автомагистраль соединяла Приекуле с Шилуте и Тильже (Тильзитом). В 1886 году построен железный двухарочный мост через Минию. С 1872 года Приекуле – центр уезда. В 1898 году здесь было установлено газовое уличное освещение. В XX веке началось строительство множества домов из красного кирпича, которые выстроились по обе стороны Клайпедской дороги, создавая впечатление современного города. Приекуле издавна славится кирпичом и плиткой, здесь работала крупнейшая в Пруссии фабрика по производству плитки. После войны в городе действовала гончарная фабрика.

В 1871–1875 годах при постройке железнодорожной линии Тильже – Шилуте – Клайпеда был возведен мост из двух арок. Комплекс железнодорожной станции Приекуле был возведен в 1941 году и сегодня является особым объектом культурного и технического наследия. Не претерпев серьезных изменений, он остался одним из самых аутентичных и впечатляющих памятников этнокультурного региона бывшего Клайпедского края – Малой Литвы.

Славу Приекуле принесли писатели и издатели. Особое значение для Приекуле имела деятельность типографов Я. Ф. Шриодерса и Я. Триушаса. Типография «Приекуле» вошла в историю Литвы как первая школа литовских художников-полиграфистов – она готовила профессиональных печатников. Эта типография была одной из крупнейших в Малой Литве по выпуску изданий на литовском языке. В 1923 году после присоединения Клайпедского края к Литве Приекуле был дан статус его центра.

В 1962 году здесь была открыта конноспортивная школа, в которой получили подготовку



*Комплекс железнодорожного вокзала в Приекуле
(Клайпедский район)*

*Priekulė railway station complex
(Klaipėda district municipality)*

Priekulė was connected to Šilutė and Tilžė by a highway. In 1886, an iron double arched bridge over Minijs was built. In 1872, Priekulė became the center of the county. In 1898, gas street lighting was installed in Priekulė. In the 20th century the construction of many red-brick houses was commenced, which lined up on both sides of Klaipėda Road and created the impression of a modern city. Priekulė has long been famous for its bricks and tiles, and the largest tile factory in Prussia operated here. After the war, there was a pottery factory in the city.

In 1871–1873, after the construction of the railway line Tilžė–Šilutė–Klaipėda, further from the center of the county of Priekulė, in 1875. The Priekulė railway station complex was built in 1941 and is important today as part of specific cultural and technological heritage. Having avoided major changes, it remained one of the most authentic and impressive sites in the ethnocultural region of the former Klaipėda region – Lithuania Minor.

Priekulė was famous for its printing house, book publishers and writers. The activities of the printers Šrioders, J. F. Šrioders and J. Triaušas were especially significant for Priekulė. Priekulė printing house entered the history of Lithuania as the first school of Lithuanian printing artists – professional printing houses were trained there. This printing house was one of the largest in Lithuania Minor that printed Lithuanian publications. In 1923 after the annexation of the Klaipėda region to Lithuania, Priekulė became the center of the district.

In 1962, an equestrian school was opened in 2006, where international class sports masters Z. Šarkas and E. Klimovas were trained. Every summer in Priekulė Vingis Park, the Klimov Cup Competition



Соревнования на кубок Э. Климоваса,
Культурный центр Приекуле

*E. Klimov Cup Competition
(Priekulė Culture Center)*

мастера спорта международного класса З. Шаркас и Э. Климовас. Каждое лето в Приекуле, в парке Вингис, проходят соревнования по конкуру «Кубок Э. Климова», которые привлекают сотни гонщиков из Литвы и из-за рубежа⁵.

КЛИОШАЙСКИЙ ЛАНДШАФТНЫЙ, ЛУЖИЙСКИЙ БОТАНИЧЕСКИЙ ЗАПОВЕДНИКИ

📍 55.537247, 21.24774

Клиошайский ландшафтный заповедник в излучине Минии. В XIX веке создан живописный парк Клиошу, площадь которого сегодня составляет 12 га. Парк характеризуется лесами и болотами прибрежных равнин, богат ценной флорой и фауной. Парк похож на рощу с извилистыми дорожками и тропами, растущими буками, европейской елью и многими другими деревьями. В этом парке похоронен типограф Й. Ф. Шредер.

В северной части Клиошайский ландшафтный заповедник граничит с Лужийским ботаническим заповедником, который тянется по довольно узкой границе вдоль Куршского залива. В этой связи одна из целей заповедника – сохранение затопленных лугов с редкими растениями на берегу Куршского залива. Заповедная территория богата прибрежными песчаными пляжевыми сообществами, включающими редкие виды.

Клиошайский ландшафтный заповедник – уникальное место, где можно круглый год наслаждаться пением птиц. Здесь огромное количество разных видов пернатых. Если повезет, вы сможете услышать песню редкой вертлявой камышовки, сидящей на ветке.

⁵ Kandrotienė D., Kandrotas V. 153 įdomiausi Lietuvos miesteliai. Kaunas: Terra Publica, 2010.



Клиошайский ландшафтный заповедник
(BEF LITHUANIA)

*Kliošiai Landscape Reserve
(BEF LITHUANIA)*

takes place, attracting hundreds of riders from Lithuania and abroad²⁴.

KLIOŠIAI LANDSCAPE RESERVE, LUŽIJA BOTANICAL RESERVE, RESEARCH

📍 55.537247, 21.24774

In the 19th century, Kliošiai Landscape Reserve, Minija Bend, was established in the scenic Kliošų Park, which covers an area of 12 ha. The park is characterized by forests and swamps of the coastal plains, and is rich in botanical and zoological terms. The park is like a grove with winding paths and trails, growing beeches, European fir and many other tree species. Printer J. F. Schröder is buried in this park.

In the northern part, the Kliošiai Landscape Reserve borders the Lužija Botanical Reserve, which stretches along a rather narrow border along the Curonian Lagoon, therefore the aim is to preserve the flooded meadows with rare plants on the shores of the Curonian Lagoon. The reserve is also rich in coastal sand beach communities with rare species.

Tire (Kliošiai Landscape Reserve) is a unique area where you can enjoy the song of birds all year round. There is a huge variety of bird species here. If you are lucky, you can hear the song of a rare aquatic warbler at sunset.

The purebred is one of the most important breeding grounds for this bird specie in Lithuania. Here are three different ecosystems. The wild nature trail is designed for walking and suitable for the whole family. Its length to the observation tower and back is 6 km. The route of the wild nature trail is not difficult, but passing through the forest and meadow can be naturally wet and slippery,

²⁴ Kandrotienė, D., Kandrotas, V. (2010). 153 most interesting towns in Lithuania. Kaunas: VŠĮ „Terra Publica“



Вертпьявая камышовка (BEF LITHUANIA)

Aquatic warbler (BEF LITHUANIA)

Чистокровные породы – одно из важнейших мест размножения этой птицы в Литве. Вот три разные экосистемы. Чистая пешеходная тропа предназначена для прогулок и подходит для всей семьи. Ее протяженность до обзорной башни и обратно – 6 км. Маршрут чистой пешеходной тропы не сложен, но дорога через лес и луг может быть влажной и скользкой, поэтому перед прогулкой необходимо тщательно подобрать подходящую обувь для походов. Тропа начинается у канала кайзера Вильгельма, проходит через лес, болота, заболоченные протянувшиеся вдоль побережья луга, а также по тропам, получившим свои названия от лесников и натуралистов⁶.

ПОДВЕСНОЙ МОСТ ЛАНКУПЯЙ

📍 55.487549, 21.365597

Мост Ланкупяй через реку Минию является самым длинным подвесным мостом в Литве. Этот мост длиной 130 м и шириной 1,4 м соединяет районы Клайпеда и Шилуте. Имеются свидетельства того, что этот мост был построен в начале XX века⁷.

КАНАЛ КАЙЗЕРА ВИЛЬГЕЛЬМА (КЛАЙПЕДСКИЙ КАНАЛ)

📍 55.537889, 21.248485

В XVIII–XIX веках лес, вырубленный в литовских лесах, вывозился в Клайпедский порт на Немане. Из Клайпеды пиломатериалы отправлялись в Англию и Данию. В то время в Клайпеду по Неману возили все больше и больше древесины, особенно дубов. В ветреной акватории около мыса Венте шторма разломали плетеные фашины, разбросали бревна

⁶ BEF LITHUANIA (n.d.). URL: <https://meldine.lt/tyru-takas/>

⁷ Pamatyk Lietuvoje (n.d.). URL: <https://www.pamatyklietuvoje.lt/details/lankupiu-kabantis-tiltas-per-minija/4127>



Тропа дикой природы (BEF LITHUANIA)

Wild nature trail (BEF LITHUANIA)

so it is necessary to prepare suitable footwear for hiking and walk carefully. The trail starts at the King Wilhelm Canal, going through the forest, swamp, waterlogged meadows stretching along the coast, and the paths so far named by foresters and naturalists only²⁵.

SUSPENSION BRIDGE

📍 55.487549, 21.365597

Lankupiai bridge over the Minija river is the longest suspension bridge in Lithuania. The bridge is 130 m long, 1.4 m wide. The metal-plated bridge over the Minija connects Klaipėda and Šilutė districts. There is evidence that this bridge was built in the early 20th century²⁶.

KING WILHELM (KLAIPEDA CANAL)

📍 55.537889, 21.248485

In the 18–19th centuries, the trees felled in Lithuanian forests were transported to the port of Klaipėda down the Nemunas. The timber was shipped from Klaipėda to England and Denmark. At that time, more and more timber was transported to Klaipėda down the Nemunas, especially oak. In the windy water area of Ventė Cape, storms scattered about a great number of souls and logs, and caused considerable losses to timber merchants. It was beneficial for the locals to pull the logs out of the lagoon and use them at their farm in a forested land, which resulted in heavy losses for the merchants. In order to bypass the Curonian Lagoon, it was decided to connect the Minija at Lankupiai with the port of Klaipėda.

The Klaipėda canal project was initiated in 1765. The King of Prussia welcomed the merchants' request, but due to lack of funds, the excavation of the canal was

²⁵ BEF LITHUANIA (n.d.). Retrieved from: <https://meldine.lt/tyru-takas/>

²⁶ See in Lithuania (n.d.). Retrieved from: <https://www.pamatyklietuvoje.lt/details/lankupiu-kabantis-tiltas-per-minija/4127>



Подвесной мост Ланкупяй (Ką ramatyti)

Lankupiai Suspension Bridge (What to see)



*Канал кайзера Вильгельма
(Информационный центр туризма Клайпедского района)*

*Wilhelm Canal
(Klaipeda District Tourism Information Center)*

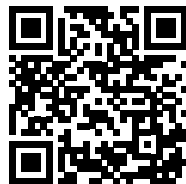
и нанесли значительный ущерб торговцам лесом. Местным жителям было выгодно вытаскивать бревна из лагуны и использовать их на фермах в лесной зоне, что привело к большим потерям для торговцев. Чтобы обойти Куршский залив, было решено соединить Минию у Ланкупяй с Клайпедским портом.

Проект Клайпедского канала появился в 1765 году. Король Пруссии удовлетворил просьбу купцов, но из-за недостатка средств рытье канала было отложено. Только в 1858 году правительство Пруссии стало больше интересоваться возможностью рытья канала в Клайпедском крае. Строительство канала началось в 1863 году, работы длились около 10 лет. В 1865–1873 годах канал, вырытый руками восточнопрусских рабочих, а затем французских военнопленных, напрямую соединил Клайпедский порт и Минию (а через нее – Неман) в обход Куршского залива. Канал назван в честь тогдашнего немецкого кайзера Вильгельма I.

Длина канала составляет около 22 км, ширина – 28–30 м, средняя глубина – 1,7 м. Для регулирования

*Информационный
центр туризма
Клайпедского района*

*Klaipeda District Tourism
Information Center*



Information



*Дрова вывозятся по каналу Вильгельма.
(Клайпедский край I. Simonaitytės VB)*

*Firewood is transported through the Wilhelm canal
(Klaipeda county I. Simonaitytės VB)*

delayed. Only in 1858, the Prussian government, which ruled the Klaipeda region, became more interested in the possibility of digging a canal. The construction of the canal began in 1863, and the works lasted about 10 years during 1865–1873. The canal was hand-dug by the East Prussian workers and later on by French war prisoners and directly connected the port of Klaipeda and the Minija (and with the Nemunas through it), bypassing the Curonian Lagoon. The canal was named after the Prussian King Wilhelm I, who reigned at that time.

The canal is about 22 km long and 28–30 m wide, with the average depth of 1.7 meters. In 1864, the Lankupiai Lock (currently acknowledged as a monument of Lithuanian technology) was built to regulate the water level in the canal near Lankupiai. The second lock of Dreverna was built in 1873. The water level used to be monitored by four stations: one in Dreverna, established in 1870, two in Lankupiai, established in 1871, and one in Smeltė, established in 1875. In 1902–1904, the King Wilhelm Canal was crossed by



уровня воды в канале у Ланкупяй в 1864 году был построен одноименный замок (объявлен техническим памятником Литвы). Около 1873 года был построен второй замок Древерна. Для контроля уровня воды было создано четыре станции: один в Древерне (1870), два в Ланкупяе (1871) и один в Смяльте (1875). В 1902–1904 годах через канал кайзера Вильгельма было построено 10 мостов из легкого металла с отверстиями шириной около метра в верхней части, через которые проходили парусные мачты и дымоходы пароходов.

Начало канал берет в Ланкупяе, где он ответвляется от Минии и течет на северо-запад через Древерну, наконец достигает Клайпеды, где соединяется с заливом Малкай. В устье канала создан гидрологический заповедник. В советское время Клайпедский канал был перекрыт плотиной и превратился в водохранилище. Воду канала использует 3-й городской колодец Клайпеды, поэтому судоходство по каналу не осуществляется, хотя канал отнесен к государственным внутренним водным путям.

ЛАНКУПЯЙСКИЙ ШЛЮЗ

📍 55.481512, 21.359862

Маршрут и подходы к каналу кайзера Вильгельма имеют особое культурное значение. Замок Ланкупяй – единственный замок такого типа, объявленный в Литве памятником техники. Шлюз Ланкупяй канала кайзера Вильгельма состоит из двух ворот и прохода между ними. В настоящее время шлюзовые ворота не работают, механизмы частично демонтированы. Трасса канала между воротами не выдержана, откосы замка рваные, подвержены эрозии и механическим воздействиям. Объект ценен с исторической точки зрения: это две калитки, механизмы открывания и закрывания ворот, шлюзовая секция, несущие элементы конструкции. В настоящее время замок утратил свою функцию и не используется по прямому назначению. После Второй мировой войны канал был перекрыт плотиной и служил в дальнейшем резервуаром для воды⁸.

ДРЕВЕРНА

📍 55.519669, 21.245139

Древерна – поселок в устье одноименной реки. Вдали, справа, находится низменная низменность под названием Брукшвай, где, по легенде, волком был убит

⁸ Mlinkauskienė A., Jankauskaitė-Jurevičienė L. Inžinerinio paveldo transformacijos ir panaudos galimybės Lietuvoje // Kultūros paminklai. 2017. № 21. P. 26–33.

10 light-weight metal bridges, tops of which used to be equipped with about one meter wide openings for masts and steamboat chimneys

The canal starts along Lankupiai, where it branches from the river Minija and flows north-west through Dreverna, finally reaching Klaipėda, where it connects to the Malkai Bay. A hydrological reserve was established at the mouth of the canal. In the Soviet era, the canal in Klaipėda was dammed and turned into a water reservoir. The water of the canal is used by the 3rd water supply system of Klaipėda, therefore navigation in the canal does not take place, although the canal is assigned to state inland waterways.

ЛАНКУПИАЙ LOCK

📍 55.481512, 21.359862

The route and access to the King Wilhelm Canal are of special cultural significance. Lankupiai Lock is the only lock of this type declared/acknowledged in Lithuania as a technical monument. The Lankupiai Lock of King Wilhelm's canal consists of two gates and the canal route between them. Currently, the lock is not working, the mechanisms are partially dismantled. The canal route between two gates is not maintained, slopes of the lock are ripped, being affected by erosion and mechanical impact. The site is valuable from a historical viewpoint: these are two gates, gate opening and closing mechanisms, lock section, load-bearing structural elements. Today, the lock has lost its function and is not used for the intended purpose. After World War II, the canal was dammed and served as a water reservoir²⁷.

ДРЕВЕРНА

📍 55.519669, 21.245139

Dreverna is a settlement at the mouth of the same-named river. Far away to the right there is Brukšvai lowland, where, according to reports, the Dreverna giant was killed by a wolf. One of the oldest coastal settlements in Dreverna was mentioned in written sources back in the middle 13th century. Although the village name is associated with the adjacent river, it is believed that it may be a Curonian place name, as it is derived from the Latvian *driva* (meadow, lanka) or *drava* (wild bee hive, barta).

The nature itself created here a great place for a fishing village – at the mouth of the river there was a natural harbor, near which fishermen's homesteads could

²⁷ Mlinkauskienė, A., & Jankauskaitė-Jurevičienė, L. (2017). Possibilities of transformation and use of engineering heritage in Lithuania. Cultural monuments, 26–33.



Ланкупяйский шлюз
(Клайпедский район)

Lankupiai lock
(Klaipėda district municipality)

древнернский великан⁹. Одно из старейших прибрежных поселений Древерны упоминается в письменных источниках еще в середине XIII века. Хотя название села связано с прилегающей рекой, считается, что это может быть куршское топонимическое название, так как оно происходит от латышского слова *drīva* «луг, ланка» или *drava* «улей диких пчел, борть».

Здесь сама природа создала прекрасное место для рыбацкой деревушки – в устье реки была естественная гавань, рядом с которой можно было построить рыбацкие дома. Здесь возникло уникальное прибрежное литовское поселение, усадьбы которого издавна сконцентрировались тесной стайкой на берегу реки. В отличие от других участков побережья, где рыбаки селились в разбросанных прибрежных усадьбах, в Древерне все жители сосредоточили свои постройки на одном плато, высвободив также территорию для просторных дворов и обширных садов. Это поселение всегда было чем-то вроде старого города или городка с извилистыми и густонаселенными улицами.

В таком месте издавна существовала своеобразная «республика» рыбаков – довольно автономное сообщество, которое сама природа защищала не только от хищников, но и от навязчивых властей. Согласно историческим хроникам, когда угроза приближалась с суши, жители Древерны прыгали в лодки и плавали в лагуне, пока опасность не миновала. Это свидетельствует о том, что здесь происходила своеобразная «водная жизнь», формировался

⁹ Vaitkevičius V., Vaitkevičienė D. Lietuva. 101 legendinė vieta. Vilnius: Alma littera, 2013.



Древерна в 1834 году (Берлинская государственная библиотека – прусское культурное наследие)

Dreverna 1834 (Berlin State Library – Prussian Cultural Heritage)

be established. It was there, that a unique Lithuanian coastal settlement was formed, whose homesteads had long been concentrated in a close flock on the river bank. Unlike other coastal areas, where fishermen used to settle in scattered coastal farmsteads, it was only in Dreverna that all the inhabitants cling to one plateau, densely compressing their buildings, abandoning spacious courtyards and extensive gardens. This settlement had always been a kind of “old town” or a small town with winding and densely populated streets.

Such a place had long existed as a kind of “republic” of fishermen – a rather independent community, which was protected by the nature itself not only from predators, but also from obsessive authorities. According to historic annals, when a threat approached from land, the Dreverna inhabitants jumped into their boats and floated in the lagoon until the danger passed. This is an evidence of the fact that there was a peculiar “water life” there with a developed mentality of real sailors (those people felt safer in the lagoon and aboard their ships than elsewhere).

The segregation of the area encouraged the existence of specific activities: boats were built here, nets were woven. Separated from the mainland by wetlands, the Dreverna residents easily reached more important markets and larger centers by themselves. They shipped freshly-caught and processed fish to Klaipėda, Kintai or other markets; and brought the things they needed from there.

The accelerated growth of Dreverna was also influenced by major land development projects. In



*Древернский порт малых судов
(Информационный центр туризма Клайпедского района)*

*Small Vessel Port of Dreverna
(Klaipėda District Tourism Information Center)*

менталитет настоящих моряков (эти люди чувствовали себя в лагуне и на своих кораблях в большей безопасности, чем где-либо еще).

Обособленность местности способствовала развитию конкретных предприятий: здесь строили лодки, вязали сети. Отделенные от материка водно-болотными угодьями, жители Древерны сами легко добирались до более важных рынков. Они отправляли свежую и переработанную рыбу на Клайпедский, Кинтайский и другие рынки; оттуда привозили то, что им было нужно.

На ускоренное развитие Древерны также повлияли крупные проекты по благоустройству земель. В 1863–1873 годах канал кайзера Вильгельма (Клайпеда) был проложен прямо через постройки старинной рыбацкой деревни.

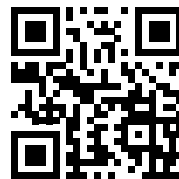
Древерна неожиданно оказалась на перекрестке важных путей – на единственном ответвлении канала на Куршский залив. На этом перекрестке была построена усадьба смотрителя канала, в ней располагалась таможня. В большом краснокаменном доме с хозяйственными постройками жили государственные служащие, которые должны были следить за техническим состоянием канала, перепадом уровня воды и движением судов. Сотрудники таможни контролировали перемещение грузов.

Значение села Древерна возросло в XIX веке – в эпоху модернизации. В конце XIX века была построена новая пристань, чтобы защищать от надвигающихся штормов. Тогда же был введен в эксплуатацию канал кайзера Вильгельма протяженностью 25–27 км, соединивший русло реки Минии с Клайпедским портом¹⁰.

¹⁰ Purvinas M. Mažosios Lietuvos etnografiniai kaimai. Trakai: Voruta, 2011.

*Информация об услугах,
предоставляемых в порту
Древерны*

*Information about the services
provided in the port of
Dreverna*



Information

1863–1873, the King Wilhelm Canal (Klaipėda) ran directly through the estates of the old fishing village.

Dreverna suddenly found itself at the crossroads of important routes – the only branch of the canal to the Curonian Lagoon. A homestead of the canal's keeper (holding the customs status) was built at this crossroads. Civil servants lived in a large red-roofed house with household outbuildings who had to supervise the technical condition of the canal, variation of the water level and ship traffic. Customs officers controlled cargo handling.

Dreverna was getting more and more innovative. In the late 19th century, the lagoon fishermen were equipped with storm warning stations. Life saving practice was also implemented.

In 1903, after a new administrative reform, separate parishes of the Curonian Lagoon were established, connecting the coastal villages.

The importance of the village of Dreverna increased in the late 19th century, after the excavation of the 25–27 km long King Wilhelm Canal, which connected the Minija riverbed with the port of Klaipėda²⁸.

SMALL VESSEL PORT OF DREVERNA

📍 55.517606, 21.235895

The port (entrance channel 1.5 m deep) is located on the eastern shore of the Curonian Lagoon, 25 km south of Klaipėda port, in front of the village of Juodkrante (Neringa city, Curonian Spit).

An observation tower built near the Curonian Lagoon, offering a unique view of the Curonian Lagoon and gray dunes of the Curonian Spit, otherwise known as the Dead Dunes.

²⁸ Purvinas, M., (2011). Ethnographic villages of Lithuania Minor. Trakai: Voruta



*Наблюдательная башня Древерны
(Информационный центр туризма Клайпедского района)*

*Dreverna Observation Tower
(Klaipeda District Tourism Information Center)*



*Древний парусник «Древерна» в Куршском заливе
(Информационный центр туризма Клайпедского района)*

*Ancient sailing ship of the Curonian Lagoon "Dreverna"
(Klaipeda District Tourism Information Center)*

ДРЕВЕРНСКИЙ ПОРТ МАЛЫХ СУДОВ

📍 55.517606, 21.235895

Порт (глубиной 1,5 м) расположен на восточном побережье Куршского залива, в 25 км к югу от порта Клайпеда, напротив деревни Юодкранте (город Неринга, Куршская коса).

Построенная рядом с Куршским заливом смотровая башня предлагает потрясающий вид на лагуну, серую косу, или так называемые Мертвые дюны.

В настоящее время в порту есть ресторан, конференц-зал, кемпинг (38 деревянных домов отдыха, 22 автофургона с подключением к воде, электричеству, канализации). К услугам туристов – водные развлечения, аренда лодок и водных велосипедов. Интерес привлечет древнее парусное судно «Древерна». В течение летнего сезона из порта регулярно ходит пассажирский паром в Юодкранте¹¹.

В первой половине XVIII века в рыбацких деревнях были заведены парусные лодки, которые предназначались не только для рыболовства, но и для перевозки зерна и других товаров.

На протяжении веков развивались ремесла и традиции строителей куренасов. Мастера производили разные флюгеры, при этом различались их воротники, веревки, различные детали. В конце XIX века строительство этих кораблей процветало на так называемом литовском побережье от Луджи до Немана, от Древерны до Лабгувы. Сохранились имена мастеров строительства куренасов: Балтрус, Кратайтис, Клишис из Гилийоса, Гиньяс Древерна, Кукулис из Лабгувы, Сакутис из Пилькупы.

¹¹ Dreverna, poilsio ir pramogų uostas (n.d.). URL: <https://dreverna.lt/uostas/>

Currently, the port has a restaurant, a conference hall, camping (30 eight-bed wooden holiday homes, 22 camping sites provided with water, electricity, sewage), water entertainment, boats, water bicycles for rent, you can use an ancient sailing vessel of the Curonian Lagoon, Dreverna. During the summer season, a regular passenger ferry runs from the Port of Juodkrante²⁹.

Shipping in Lithuania Minor has long been taken care of by sailors – shippers. They had their relatives in this region living on the coast of the Baltic Sea, the Curonian Lagoon, the Nemunas and other rivers. As early as in the first half of the 18th century, sailing boats were introduced in fishing villages. They were intended not only for fishing, but also for shipping grain and various goods.

Over the centuries, crafts and traditions of builders of the Curonian Spit have developed. Different masters built different kurvalts, their edging, rope, various details. In the late 19th century, the construction of these ships flourished on the so-called Lithuanian coast from the Luja to the Nemunynas, from Draverna to Labguva. The construction masters of the Curonian Spit should be mentioned: Baltrus, Krataitis, Cliché from Gilija, Gižaiš Draverna, Kukulis from Labguva, Sakutis from Pilkupa.

Simas Knapkis from Rusnė and Vaidotas Blūdžiūis from Švėkšna are currently engaged in building old Curonian sailing ships and boats³⁰.

J. GIŽAS ETHNOGRAPHIC HOMESTEAD

📍 55.517496, 21.240295

The ethnographic homestead museum of the ship-builder Jonas Gižas was established in Dreverna, where

²⁹ Dreverna, leisure and entertainment port (n.d.). Retrieved from: <https://dreverna.lt/uostas/>

³⁰ Sud. Jocys, V., (2015). Lithuanian ethnographic regions. Kaunas: VšĮ „Terra Publica“



*Этнографическая усадьба Йонаса Гижаса
(Информационный центр туризма Клайпедского района)*

*J. Gižas ethnographic homestead
(Klaipėda district tourism information center)*

В настоящее время старые парусные суда и лодки строят Симас Кнапкис из Русне и Вайдотас Блюджюс из Швекшны¹².

ЭТНОГРАФИЧЕСКАЯ УСАДЬБА ЙОНАСА ГИЖАСА

📍 55.517496, 21.240295

В Древерне была создана этнографическая усадьба-музей корабельного судна Йонаса Гижаса, где музейные художники представляют выставку «Йонас Гижас. Грудь лодки открыта...» Посетителям музея предлагается познакомиться с жизнью рыбаков, трудовыми буднями и традиционными праздниками¹³.

Йонас Гижас (1867–1940) жил в Древерне и был известным строителем кораблей, который также производил и ремонтировал бурвалты Куршской косы и близлежащих территорий. Он нашел время для своих моделей и флюгеров. Одна из этих моделей хранится в Океанографическом музее Монако.

Одна из лодок находится в захоронении на горе Легенд. Монументальный надгробный камень поблизости украшен изображением куренаса.

В музее работает туристический информационный центр. Он организует прогулки с образовательными целями на древнем парусном торговом судне «Древерна». В этнографической усадьбе Й. Гижаса можно приобрести услуги по прокату каяков и каное, арендовать кемпинг. Наряду с прогулками просветительского характера большую популярность приобрел кулинарный круиз «Рыбная дорога», который продолжается от одного до нескольких дней.

¹² Jocyis V. Lietuvos entografiniai regionai. Kaunas: Terra Publica, 2015.

¹³ Ibid.



*Музейная экспозиция
(Прибрежный туристический кластер)*

*Museum exposition
(Coastal Tourism Cluster)*

museologists present the exposition “J. Gižas. When the ship’s chest is opened ...”. Visitors to the museum are invited to learn about the mysterious craft of shipbuilding, the life of coastal fishermen, daily work and holiday traditions³¹.

Jonas Gižas (1867–1940) lived in Dreverna and was a famous shipbuilder from the Curonian Spit, who built and repaired sailboats for fishermen of the Curonian Spit and the Pomeranian region. Different models and weather vanes have still remained intact. One of the models is housed in the Monaco Oceanographic Museum. Today, the shipbuilder lies with his family at the legendary Dreverna Cemetery Hill. The monumental stone of the shipbuilder is decorated with a furnace image.

The museum also has a tourist information center. Educational sailing is organized here at the ancient sailing ship “Dreverna”. You can rent a paddle boat or canoe and use camping services at J. Gižas ethnographic homestead. Apart from the educational route, a one- or several-day culinary cruise – “Fish Road” – is also very popular.

During the program, participants are introduced to the history of fishing in the Curonian Lagoon, traditions, fishermen’s way of life and shipbuilding. In the homestead’s yard, the participants can taste the unique fish of Dreverna and the dessert of Lithuania Minor – “glium” (curd) cake, “coffee” (chicory drink). They taste the wine of the local winemaker MEMEL Wine of Klaipėda region. Then they move the small vessel port of Dreverna, where they sail with an ancient sailing ship – a cruise ship “Dreverna” or a different ship (depending on the number of people) around the Curonian Lagoon. There

³¹ Sud. Jocyis, V., (2015). Lithuanian ethnographic regions. Kaunas: Vėj „Terra Publica“



Образовательная программа
«Рыбная дорога»

Educational program "Fish Road"
(Klaipeda District Tourism Information Center)

В ходе программы участники знакомятся с традициями и образом жизни рыбаков, с навигацией в Куршском заливе. Во внутреннем дворе усадьбы участники пробуют уникальную рыбу Древерны, знаменитый десерт Малой Литвы – творожный торт, кафию (цикорийный напиток). С неизменным успехом проходит дегустация вина местного винодела «Memel Wine». Далее участники круиза перемещаются в порт малых судов Древерны, откуда плывут на древнем паруснике «Древерна» или на другом судне (в зависимости от количества людей) по Куршскому заливу. Также доступен эксклюзивный пакет услуг: образовательная программа «Рыбная дорога», лодочная экскурсия по выбранному маршруту, ужин (дегустиация блюд традиционной рыбацкой кухни) и ночлег¹⁴.

РЫНОК СТРИКИС

📍 55.52756, 21.256577

Долгое время Древерна пребывала в тени рынка Стрикис, созданного на берегу той же реки примерно через три километра вверх по реке. Там, на берегу реки, уже образовалась моренная гряда и была проложена удобная сухопутная дорога в окрестные поселения. Крестьяне из этой местности привозили сюда свои товары, а рыбаки с Куршской косы и других мест приходили к рынку Стрикис по реке Древерна, доставляя выловленную рыбу и другие товары. Сейчас на этом месте находится усадьба сельского туризма Стрикис¹⁵.

¹⁴ Klaipėdos rajono turizmo informacijos centras (n.d.). URL: <https://www.klaipedosrajonas.lt/filialas-j-gizo-etnografine-sodyba/>

¹⁵ Purvinas M. Mažosios Lietuvos etnografiniai kaimai. Trakai: Voruta, 2011.



Уха
(Прибрежный туристический кластер)

Fish soup
(Coastal Tourism Cluster)

is also an exclusive package of the program: educational program "Fish Road", a boat tour along the chosen route, dinner (tasting of the culinary fishery heritage) and accommodation³².

STRYKIS MARKET

📍 55.52756, 21.256577

For a long time, Dreverna was overshadowed by the Strykis Market, established on the banks of the same river – about three kilometers up the river. There was already a moraine ridge on the river bank, and a convenient land road to the nearabout settlements. Local farmers brought their goods to that place, fishermen from the Curonian Spit and elsewhere came to Strykis along the Dreverna River, bringing their catch and other goods. The rural tourism homestead of Strykis is now located in this place.

SVENCELĖ

📍 55.490915, 21.252125

Shallow and low shores of the Curonian Lagoon extend to the south of Dreverna. Behind the narrower or wider strip of wet and mud shore, behind the reeds and crumbling meadows parallel to the shore of the lagoon from Dreverna in the north to Kiškiai and Gaiciai in the south, there is a 0.5-1 km wide drier ridge, just over 1.5-2.5 water surface. Behind that drier section, the large wetlands – Svencelė swamp, Brukšvų meadows – stretch forth for a few kilometers to the east.

The oldest inhabitants of this region had to settle in that narrow strip long ago. The place name Svencelė (Holy Place or Holy Way) is derived from the legendary pagan temple that stood at Šventkalnis,

³² Klaipeda District Tourism Information Center (n.d.). Retrieved from: <https://www.klaipedosrajonas.lt/filialas-j-gizo-etnografine-sodyba/>



Гаргждайский краевой
музей. Информация
о музее Й. Гижаса

Gargždai Region Museum.
Information about
J. Gižas Museum



Information

СВЕНЦЕЛЕ

📍 55.490915, 21.252125

К югу от Древерны продолжают мелководные и низкие берега Куршского залива. За более узкой или широкой полосой влажного и вязкого берега, за камышами и полуразрушенными лугами параллельно берегу залива от Древерны на севере до Кышкяй и Гайчяй на юге находится более сухой гребень шириной 0,5–1 км на высоте 1,5–2,5 м над поверхностью воды.

За этим более сухим участком в восточной части на несколько километров тянутся большие заболоченные земли – болото Свенцеле, луга Брукшью.

Самым древним жителям этого региона давно пришлось селиться в этой узкой полосе. Название места Свенцеле (Святое место, или Святой путь) происходит от названия легендарного языческого храма, который стоял на Швенткальнисе и который, к сожалению, больше не существует (после раскопок его сровняли с землей).

Местность Свенцеле заселена в более поздние времена – это название упоминается в различных исторических источниках. Само название места увековечивало присутствие в этой местности куршей – на литовский язык оно переводится как «дорога». Еще в XVI веке было зафиксировано имя Свенцеле, типичное для куршей. Тогда этот район назывался просто Свенце.

Наверное, это было хорошее место для рыбаков в прошлом. Правда, в устье реки не было удобного порта (как в Древерне или Клайпеде). Но зато здесь не нужно было бояться больших наводнений или ледников, которые опустошили в свое время дельту Немана или берега Минии.



Свенцеле в 1860 году (Берлинская государственная библиотека – прусское культурное наследие)

Svencelė in 1860
(Berlin State Library – Prussian Cultural Heritage)

which, unfortunately, no longer exists (was excavated and leveled).

The area of Svencelė had been inhabited since later times, and the place name can be mentioned in various historical sources. The place name itself was immortalized by the presence of old Curonians in that area – it is translated into Lithuanian as a “road”. As early as the 16th century, the name of Svencelė, characteristic of the Curonians (or later Curonians), was written down. The area was simply called Švence afterwards.

This was probably a good place for fishermen in the old times. However, there was no convenient port at the mouth of the river (like in Dreverna or Klaipėda), a better shelter from the the lagoon. Instead, there was no fear of major floods or glaciers that ravaged the Nemunas delta or the Minija banks.

The people living in the Pomeranian region were engaged in not only fishing but also farming. Apparently, the goods of the adjacent Svencelė swamp (formerly called the Samana swamp) were also used.

In 1785, Svencelė was described as a village of the king’s peasants (belonging to the ruler of the country, not to any private landowner) near the Curonian Lagoon. There were 14 residential homesteads there and

Жители побережья не только ловили рыбу, но и занимались земледелием. Судя по всему, использовались и товары из соседней местности Свенцеле (бывшее болото Самана).

В 1785 году Свенцеле описывали как деревню королевских крестьян (принадлежавших правителю страны, а не частному землевладельцу) недалеко от Куршского залива. Было 14 костров (жилых дворов), стояла известная уездная гостиница. Свенцеле тогда входила в Приекульскую волость и приход.

СВЕНЦЕЛЬСКИЙ БОТАНИКО-ЗООЛОГИЧЕСКИЙ ЗАПОВЕДНИК. СВЕНЦЕЛЬСКИЙ ТЕЛЬМОЛОГИЧЕСКИЙ ЗАПОВЕДНИК

📍 55.4722621, 21.2535459

Водно-болотные угодья Свенцеле входят в Свенцельский ботанико-зоологический заповедник, а границы территории, важной для защиты естественных местообитаний в рамках сети охранных участков Европейского союза «Natura 2000», совпадают с границами Свенцельского тельмологического заповедника. Государственный тельмологический заповедник был основан здесь в 1997 году с целью сохранения болота Свенцеле, имеющего как ботаническую, так и зоологическую ценность. В этом районе есть ряд природных памятников, типичных для открытых или слегка заросших сосновых лесов. Хотя болото в настоящее время сильно осушено, на нем все еще есть большое количество открытых территорий с небольшими озерами и редкими небольшими сосновыми лесами. Более открытые участки бывшего активного водно-болотного угодья в свою очередь окружены охраняемыми водно-болотными угодьями.

Наряду с ними также охране подлежат ряд редких видов растений и животных. В этом районе необходимо выделить два исчезающих высокоболотных вида птиц – золотистая ржанка (*Pluvialis apricaria*) и фифи (*Tringa glareola*). Хотя популяции обеих птиц в болоте Свенцеле оцениваются как немногочисленные (отдельные пары), это одно из немногих известных мест их размножения в Литве, поэтому территория так важна для их защиты. Однако это виды, которые прочно прикрепляются к открытым участкам водно-болотных угодий во время переходного периода в районах как размножения, так и кормления. Оба этих вида занесены в Красную книгу Литвы и указаны в приложении I к Директиве Европейского союза по охране диких птиц.

На болоте также встречаются тетерев (*Tetrao tetrix*) и большой кроншнеп (*Numenius arquata*),

a famous county inn. Svencelė belonged to the Priekulė parish at that time³³.

SVENCELĖ BOTANICAL AND ZOOLOGICAL RESERVE. SVENCELĖ TELMOLOGICAL RESERVE

📍 55.4722621, 21.2535459

Svencelė wetlands (Svencelė Botanical Zoological Reserve). The boundaries of the territory important in terms of protection of NATURA 2000 natural habitats coincide with the boundaries of Svencelė Telmological Reserve. Svencelė State Telmological Reserve was established in the territory in 1997 in order to preserve the Svencelė upland bog, which is of botanical and zoological significance. There are a number of wildlife values in the area, typical of open or slightly overgrown pine forests. Although the swamp is currently heavily drained, it still has a large number of open areas with small lakes and rare small pine forests. The more open areas of the former active wetland are surrounded by swamplands, also known as wetlands.

Along with wetlands, a number of rare plant and animal species are also protected. In this area, it is necessary to distinguish two endangered high marsh species among the birds – soil seedlings (*Pluvialis apricaria*) and woodpecker (*Tringa glareola*). Although the populations of both in the Svencelė swamp are rated as a few pairs, this is one of the few known breeding sites in Lithuania, therefore the territory is important for their protection. However, these species are strongly attached to the open areas of the wetland during the transition, both in the breeding and feeding areas of the wetland. Both of these species are included in the lists of the Lithuanian Red Data Book and Annex I of the Birds Directive. *Tetrao tetrix* and *Numenius arquata*, which are rare in Lithuania and listed in the Red Book, can also be found at the swamp. Two other species of hatching birds, *Grus grus* and *Lanius excubitor*, are regular at the swamp in Svencelė³⁴.

KITE SURFING AND SAILING CENTER “SVENCELĖ”

📍 55.493497, 21.245865

If you would like to catch the wind – it's in Svencelė. Water sports enthusiasts have long discovered this modern kite surfing and sailing center located on the shores of the Curonian Lagoon. The inexhaustible space of the

³³ Purvinas, M., (2011). Ethnographic villages of Lithuania Minor. *Trakai: Voruta*

³⁴ Šilutė district municipality administration. Land Plots Šilutė detailed plan (n. d.). Retrieved from: [http://www.pamarys.lt/publ/Tarybos/13_posedis/T1-385\(aisk_detalaus\).pdf](http://www.pamarys.lt/publ/Tarybos/13_posedis/T1-385(aisk_detalaus).pdf)



Парусно-бортовый центр
«Свенцеле»

Kite surfing and sailing
center „Svencele“



Information

которые редко встречаются в Литве и также занесены в Красную книгу. Два других вида выплывших птиц, серый журавль (*Grus grus*) и серый сорокопут (*Lanius excubitor*), регулярно заболевают в Свенцеле.

ПАРУСНО-БОРТОВЫЙ ЦЕНТР «СВЕНЦЕЛЕ»

📍 55.493497, 21.245865

Если нужно поймать ветер – это в Свенцеле. Любители водных видов спорта давно открыли для себя этот современный центр кайтсерфинга и парусного спорта, расположенный на берегу Куршского залива. Неисчерпаемые просторы залива, дикая природа, открывающиеся виды на Куршскую косу очаровывают каждого путешественника, который приезжает ловить попутный ветер. Это излюбленное место любителей кайтсерфинга и виндсерфинга. К услугам гостей – водный борд, школа водных видов спорта, размещение в морских контейнерах (klaipedosrajonas.lt)¹⁶.

ЕВАНГЕЛИЧЕСКО-ЛЮТЕРАНСКАЯ КИРХА В РУСНЕ

📍 55.298013, 21.37582

Считается, что приход Русне был основан во времена крестоносцев в 1419 году, а сама церковь построена примерно в 1583 году. Церковь принадлежала католическому приходу и только позже, после вступления в силу Реформации, все население

¹⁶ Šilutes rajono savivaldybės administracija. Žemes Sklypų Šilutės r. sav. Mokių k. detalūs planas (n.d.). URL: [http://www.pamarys.lt/publ/Tarybos/13_posedis/T1-385\(aisk_detalaus\).pdf](http://www.pamarys.lt/publ/Tarybos/13_posedis/T1-385(aisk_detalaus).pdf); Keliuok Lietuvoje (n.d.). URL: <https://www.lithuania.travel/lt/vieta/svencele>; Klaipėdos rajono turizmo informacijos centras (n.d.). URL: <https://www.klaipedosrajonas.lt/filialas-j-gizo-etnografine-sodyba/>



Парусно-бортовый центр «Свенцеле»

Kite Surfing and Sailing Center

lagoon, the wild nature and picturesque outlooks on the Curonian Spit fascinate every traveler who comes to catch a favorable wind. It is a favorite place for kite surfers and windsurfers. There are water boards, a water sports school, accommodation in sea-style containers (klaipedosrajonas.lt)³⁵.

RUSNE EVANGELICAL LUTHERAN CHURCH

📍 55.298013, 21.37582

It is believed that the parish of Rusnė was established under the rule of the Crusaders in 1419, and the church itself was built around 1583. The church belonged to the Catholic parish, and it was only later, after the Reformation came into force, that all the inhabitants had to recognize Luther's doctrine. There was a parish school next to the church, one of the first in Klaipėda region.

The church was rebuilt in the 18th century and was destroyed by 3 fires (1739, 1774 and 1789). In the early 19th century, a tower with a pyramid-shaped tapered roof and a cross was built on the west side of the church. Since 1829, the inhabitants of Rusnė have still been attending church services.

During the Soviet era, Rusnė church was closed for a long time, and many of its assets were destroyed. The church was given to an auxiliary boarding school of Rusnė. There was a school gym, a boiler room. After Lithuania regained its independence in 1991, the oldest houses of prayer in Lithuania were handed over to the faithful. The services were also renewed by the Evangelical Lutherans. Later on, the Catholic Chapel of Rusnė got a symbolic name of St. Joseph. In 1992, the

³⁵ Klaipėda District Tourism Information Center (n.d.). Retrieved from: <https://www.klaipedosrajonas.lt/filialas-j-gizo-etnografine-sodyba/>

вынуждено было признать учение Мартина Лютера¹⁷. Рядом с церковью находилась приходская школа, одна из первых в Клайпедском районе.

Здание кирхи было перестроено в XVIII веке и разрушено тремя пожарами (в 1739, 1774 и 1789 годах). В начале XIX века на западной стороне церкви была построена башня с конической крышей пирамидальной формы и крестом. С 1829 года жители Русне по-прежнему посещают службы в церкви.

В советское время Русненская церковь долгое время была закрыта. Здание передали Русненской вспомогательной школе-интернату. Внутри строения располагались школьный спортзал, котельная. После восстановления независимости Литвы в 1991 году самые старые культовые здания в Литве были переданы верующим. Лютеране также возобновили свои службы. Позднее католическая часовня в Русне получила символическое название в честь Св. Иосифа. В 1992 году церковь внесена в Реестр культурного наследия и входит в комплекс зданий Евангелическо-лютеранской церкви. В кирхе проходят евангелическо-лютеранские и католические службы.

БИФУРКАЦИЯ В СКИРВИТЕ

📍 55.295394, 21.381797

Бифуркация (от лат. furca «развилка») в гидрологии – разделение реки и ее долины на независимые ветви. Бифуркация обычно происходит на равнинных участках с небольшими уклонами. Типичными примерами естественного раздвоения рек являются дельты рек и участки с островами (например, нижний Неман делится на Русне и Гилию, а Русне – на Атмату, Скирвите и множество более мелких рукавов). Место разветвления рек Атматы и Скирвите в северо-восточной части острова Русне внесено в перечень объектов природного наследия Литвы. В этом месте, на другом берегу реки Скирвите, можно увидеть территорию Славского района Калининградской области Российской Федерации и пограничную вышку.

Место разветвления привлекает посетителей уникальной природной средой. На литовской приграничной полосе можно свободно гулять по прибрежным тропам рек Атматы и Скирвите. Там же есть пляж, где можно купаться.

¹⁷ Pamatyk Lietuvoje. Rusnės evangelikų liuteronų bažnyčia. URL: <http://siluteinfo.lt/silutes-krastas/lankomi-objektai/rusne/rusnes-evangeliku-liuteronu-baznycia/>
http://www.ltvirtove.lt/baznycios.php?lt=rusnes_evangeliku_liuteronu_baznycia



Евангелическо-лютеранская церковь в Русне (Lietuvos turizmas)

Rusnė Evangelical Lutheran Church (Lithuanian Tourism)

church was included in the Cultural Heritage Register, and it belongs to the building complex of the Evangelical Lutheran Church. Evangelical Lutheran and Catholic services are held in the church^{36 37}.

БИФУРКАЦИЯ АТМАТЫ И СКИРВИТЫ РЕК

📍 55.295394, 21.381797

Bifurcation (Latin furca – fork) in hydrology is a division of a river and its valley into independent non-converging branches. Bifurcation usually occurs in flat, slightly sloping areas of the watershed. Typical examples of natural river bifurcation are: river deltas and sections with islands (for example, the lower Nemunas divides into Rusnė and Gilija, and the Rusnė – into Atmata, Skirvytė and a lot of smaller branches). The bifurcation spot of the Atmata and Skirvytė rivers, which begins at the north-eastern part of Rusnė Island, is included in the list of Lithuanian natural heritage sites. In this place, on the other bank of the Skirvytė River, you can see the territory of the Slavsk (Gastas) district of the Kaliningrad region of the Russian Federation and the border guard tower. The point of branching-off attracts visitors due to the unique natural geographical environment and the Lithuanian border strip, where you can walk freely along

³⁶ See in Lithuania. Rusnė Evangelical Lutheran Church. Retrieved from: <http://siluteinfo.lt/silutes-krastas/lankomi-objektai/rusne/rusnes-evangeliku-liuteronu-baznycia/>
http://www.ltvirtove.lt/baznycios.php?lt=rusnes_evangeliku_liuteronu_baznycia

³⁷ Šilutė Region. Retrieved from: <http://siluteinfo.lt/silutes-krastas/lankomi-objektai/rusne/rusnes-evangeliku-liuteronu-baznycia/>



Этнографическая усадьба рыбака (Pamatyk Lietuvoje)

Ethnographic fisherman's homestead (See in Lithuania)

ЭТНОГРАФИЧЕСКАЯ УСАДЬБА РЫБАКА

📍 55.293972, 21.361829

В 1997 года создана этнографическая усадьба-музей – усадьба рыбака XIX–XX веков, состоящая из трех построек – жилого дома, технического здания и дровника. Реконструированы соломенная крыша и крыша технической постройки. Интерьер здания приспособлен для театральных постановок, создан небольшой музей бытовой утвари, которая создает представление о жизни в рыбацких домах начала XX века. По просьбе последней хозяйки усадьбы Марты Друскуте семья Баниса, которой принадлежит усадьба сегодня, создали в бывшем жилом доме (в северной части усадебной территории) музейную экспозицию.

В музее можно увидеть литовскую печь, старинные кровати, посуду, мельницу для кофейных зерен (XX век). В первой половине года музей становится местом презентации повседневной жизни жителей Клайпедского побережья.

ЭТНОГРАФИЧЕСКАЯ ДЕРЕВНЯ СКИРВИТЕЛЕ

📍 55.295142, 21.362417

Деревня расположена между реками Пакальне и Скирвите. Протяженность бывшего поселка – 1,5 км. Считается, что поселок начал развиваться в XVI веке. Его жители занимались садоводством, рыбной ловлей, рубкой тростника, торговлей. Изначально рыбаки селились на лесистых берегах Пакальне и Ворусне. Отдельные хозяйства со временем образовали группы, а потом их соединила общая улица. Размер построек зависел от благосостояния рыбаков.

Возникновение новых построек датируется 1888 годом – тогда около 70 зданий в Русне было уничтожено наводнением. Местные жители занимались вырубкой и продажей тростника. Все хижины



Этнографическая деревня Скирвителе (Pamatyk Lietuvoje)

Skirvytėlė ethnographic village (See in Lithuania)

the coastal paths of the Atmata and Skirvytė rivers. There is a beach is there, swimming is possible.

ETHNOGRAPHIC FISHERMAN'S HOMESTEAD

📍 55.293972, 21.361829

In 1997, an ethnographic homestead was established – a museum that depicts a traditional fisherman's homestead of the 19th–20th century consisting of three buildings: a dwelling house, a barn and a barn with firewood. The buildings were reconstructed: a thatched roof and a barn roof. The interior of the barn is adapted and hosts a small museum of household utensils, which presents life in fishermen's homesteads. A museum exposition has been established in the former residential house (in the northern part) at the request of Marta Druskutė, the last owner of the homestead. Her request was fulfilled by the Banio family. In the museum you can see a Lithuanian oven, ancient beds, dishes, and a coffee bean mill, which date back to the 20th century. In the first half of the year it became part of the daily life of Klaipėda coast residents³⁸.

ETHNOGRAPHIC VILLAGE

📍 55.295142, 21.362417

The village is located between the Pakalnė and Skirvytė rivers. The former village is 1.5 km long. It is believed that the village inhabitants began to develop in the 16th century and they were engaged in horticulture, fishing, reed cutting, and sales. The inhabitants of this village settled in the 16th century. The fishermen settled on the wooded shores of Pakalnė and Vorusnė in separate farms, which eventually formed groups, and when the protective embankment was filled, they were connected by a common street. The size of the buildings and their abundance depended on the wealth of

³⁸ Kandrotienė, D., Kandrotas, V. (2013). Interesting active trips around Lithuania. Terra Publica



Мост Петерса в 1920 году (*Rytų Prūsija. 1440 vaizdu*)¹⁹

*Peters Bridge 1920 (East Prussia)*⁴³

деревянные, большая часть построена в XIX веке. Планировка и архитектура домов в поселке остались без изменений. Это единственное село в региональном парке дельты Немана, которое имеет статус памятника архитектуры государственного значения.

ПОЗНАВАТЕЛЬНАЯ ДОРОГА ПАКАЛНЕ

📍 55.31625, 21.309234

В деревне Пакальне, название которой впервые упоминается в 1613 году, проходит по кругу образовательная тропа длиной 3,5 км. Она начинается и заканчивается у информационного стенда регионального парка дельты Немана. Дорога проложена между двумя реками – Пакальне и Руснайте. По пути вы увидите типичный пейзаж затопленных лугов с характерной флорой и фауной¹⁸.

РУСНЕНСКИЙ МОСТ

📍 55.296818, 21.357613

В 1873 году после строительства дороги Русне – Шилуте значение города Русне возросло. В 1896 году была высказана идея о строительстве понтонного моста. Инициаторами этого проекта стали Э. Анкер, священник Грегор, народный заседатель Шилутского уезда Петерс и другие. Первый подъемный мост через Атмату был построен в 1914 году, а в 1944 году отступающая немецкая армия взорвала его. Это были две арки, получившие название «Мост Петерса», остатки которых сохранились до наших дней.

После 1944 года использовали переправу. В октябре 1971 года в Ленинградском мостостроительном институте подготовили план инженерно-топографических

¹⁸ Kandrotienė D., Kandrotas V. Įdomios kelionės po Lietuvą aktyviai. Kaunas: Terra Publica, 2013. Дальнейшая информация: www.krastogidas.lt, www.nemunodelta.lt

¹⁹ Guttzeit E. J. Ostpreussen – 1440 Bilder: geschichtliche Darstellungen. Augsburg: Weltbild, 2009.

the fishermen. The emergence of new buildings dates back to 1888, when about 70 buildings were destroyed in Rusnė as a result of flooding. The locals were engaged in cutting and selling reeds. All wooden huts, most of which were built in the 19th century, were located on the other shore. The layout and architecture of the houses remained unchanged. It is the only village in the Nemunas Delta Regional Park – an architectural monument of republican significance^{39 40}.

MOUNTAIN COURSE

📍 55.31625, 21.309234

Pakalnė village, which name was first mentioned in 1613, has a 3.5 km long circular cognitive trail, which begins and ends at the information stand of the Nemunas Delta Regional Park. The trail is located between two rivers – Pakalnė and Rusnaitė. Along the trail you can see a typical landscape of flooded meadows with its characteristic flora and fauna⁴¹.

RUSNĖ BRIDGE

📍 55.296818, 21.357613

In 1873 after the construction of Rusnė – Šilutė road, the significance of Rusnė town increased. In 1896, building a pontoon bridge was considered. The initiators of the bridge construction were E. Anker, priest Gregor, Peters, people's assessor of Šilutė county, and others. The first drawbridge over the Atmata was built in 1914, which was blown up in 1944 by the retreating German army. It consisted of 2 arches called Peter's Bridge, the remains of which have survived to this day.

In 1944, after the German army blew up the bridge, the ferry began to be used. In October 1971, a group from Leningrad Research and Design Institute prepared a study of engineering, topographic and geodetic works, and it was decided to rebuild the bridge. The new bridge over the Nemunas branch of Atmata was built by Lithuanian, Latvian, Ukrainian and Russian specialists. The bridge was opened on November 22, 1974. The bridge is 332 m long, 15 m high^{42 43}.

³⁹ See in Lithuania .. Skirvytele ethnographic manor. Retrieved from: <https://www.pamatyklietuvoje.lt/details/skirvyteles-etnografiniskaimas/6321>

⁴⁰ Šilutės turizmo informacijos centras. Skirvytelės etnografinis kaimas. Retrieved from: <https://siluteinfo.lt/silutes-krastas/lankomi-objektai/rusne/buves-gatvinis-skirvytes-kaimas/>

⁴¹ Kandrotienė, D., Kandrotas, V.(2013). Interesting active trips around Lithuania. Terra Publica

⁴² More information at: www.krastogidas.lt, www.nemunodelta.lt

⁴³ Guttzeit, E. J. (2009). Ostpreussen-1440 Bilder: geschichtliche Darstellungen. Weltbild.



Мост президента К. Гринюса (Туристический информационный центр Шилуте)

President K. Grinius Bridge (Šilutė Tourism Information Center)

и геодезических работ по восстановлению моста. Новый мост через Атмату построили специалисты из Литвы, Латвии, Украины и России. Его открыли 22 ноября 1974 года. Длина моста – 332 м, высота – 15 м²⁰.

МОСТ ПРЕЗИДЕНТА КАЗИСА ГРИНЮСА

📍 55.323413, 21.454348

Мост президента Казиса Гринюса (Шлажайский мост) находится на дороге Шилуте – Русне, недалеко от села Жальгирай.

В XIX–XX веках на трассе Шилуте – Русне насчитывалось 14 мостов, важнейшим из которых был Шлажайский мост, построенный в 1867 году. Его длина составляла около 270 м. После 1923 года, когда Клайпедский край вошел в состав Литвы, литовское правительство, пережившее экономические трудности, поспешило построить мост в зоне затопления. Особенность моста в том, что он не соединяет два берега какой-либо реки, а предназначен только для отвода ледяной воды. Мост был снесен в 1924 году мощным весенним ливнем, начавшимся внезапно после долгой и холодной зимы. В 1926 году тогдашний президент Литовской Республики Казис Гринюс (1866–1950) прибыл на церемонию открытия нового железобетонного моста с 13 арками в деревне Шлажай. Гринюс первым из президентов приехал в этот край после его присоединения к Литве.

В 1995 году мост внесен в реестр культурного наследия Литовской Республики как имеющий историческое и техническое значение. В ознаменование 90-летия строительства этого моста 17 июня 2016 года на нем был торжественно открыт мемориальный барельеф с изображением президента К. Гринюса, в честь которого и был назван мост.

²⁰ Больше информации: www.nemunodelta.lt

PRESIDENT K. GRINIUS BRIDGE

📍 55.323413, 21.454348

The bridge of President K. Grinius – on the road Šilutė – Rusnė, near the village of Žalgiriai, is also called the Šlažai Bridge. A 13-arch reinforced concrete bridge was built in 1926 over flooded areas of the village of Šlažai.

In the 19–20th century, there were 14 bridges on the Šilutė-Rusnė road, the most important of which was the Šlažai Bridge, which was built in 1867. It was about 270 m long. After 1923, after the uprising in Klaipėda region became part of Lithuania, the Lithuanian government, which was going through hard economic times, hurried to build a bridge in the flooded area. The peculiarity of this bridge is that it does not connect two river banks, but is intended only for the drainage of ice water. The bridge was demolished by a powerful spring glacier that began abruptly after a long and cold winter in 1924. In the summer of 2006, Kazys Grinius, then-President of the Republic of Lithuania, arrived at the opening ceremony of the new bridge. He was the first of the presidents to come to this country after it was integrated into Lithuania.

In 1995, the bridge was included in the register of cultural heritage of the Republic of Lithuania as a site of historical and technical significance. In commemoration of the 90th anniversary of the construction of this bridge, on June 17, 2016, a memorial bas-relief with the image of K. Grinius was unveiled on the bridge of President of the Republic of Lithuania K. Grinius. The bridge was named after President K. Grinius.

VALGIRIAI VILLAGE (BISMARCO COLONY)

📍 55.305921, 21.41849

СЕЛО ЖАЛЬГИРЯЙ (КОЛОНИЯ БИСМАРКА)

📍 55.305921, 21.41849

Жальгирай – село в Шилутском районе, в региональном парке дельты Немана, в 5 км к юго-западу от Шилуте, недалеко от болота Рупкалвьяй и Жальгирского леса. Ближайшие села – Рупкалвьяй, Шлажай и Пагрыняй.

В этих местах растут нетипичные для болота вековые дубы. Очень важными представляются сохранение последней уцелевшей деревни бывшей крупнейшей колонии водно-болотных угодий и демонстрация ее особенностей землепользования, ведения регулируемого лесного хозяйства и осуществления сельскохозяйственных и познавательных рекреационных мероприятий. Здесь вы можете познакомиться с уникальным для Литвы объектом – колонией болот. Во время сильного наводнения село затопляется, есть много каналов.

Территория нынешней деревни Жальгирай начала колонизироваться в 1835 году, когда общины окрестных деревень получили от властей разрешение на аренду некоторых участков для вспашки. В 1849 году при условии долгосрочной аренды (10 лет) арендаторы начали строить избы. В 1861 году эти жилища были легализованы как постоянные постройки.

После открытия нового шоссе Шилуте – Русне шоссе (1 января 1872 года) бывшие одиночные усадьбы были связаны с этой трассой дорогами общего пользования (улицами), которые получили имена Бисмарк-, Визен- и Круммхаарштрассе (Bismarckstrasse, Wiesenstrasse, Krummhaarstrasse). Рядом с этими улицами поселенцам раздавали земельные участки. Так образовалось ядро села Жальгирай (носит это название с 1923 года).

ДЕЛЬТА НЕМАНА

📍 55.3001, 21.350286

Дельта Немана – это низменность высотой несколько метров, образованная речными отложениями перед устьем. Эта дельта является лишь частью очень широкой аллювиальной равнины, которая формировалась в течение длительного времени и образует комплекс из множества мертвых древних дельт. Поскольку Неман несет песчаные отложения, особенно во время паводков, дельта постепенно мелеет, и ее площадь увеличивается до Куршского залива. Сто лет назад берег лагуны был на один километр ближе, чем сегодня.

Поверхность дельты почти плоская, местами на 1,3 м ниже уровня моря (самое низкое место



Болото Рупкалвьяй (дельта Немана)

Rupkalviai swamp (Nemunas delta)

Žalgiriai is a village in the territory of Šilutė district, in the regional park of the Nemunas delta, 5 km southwest of Šilutė, near Rupkalviai swamp and Žalgiriai forest. It borders with Rupkalviai, Šlažai and Pagryniai villages. Centuries-old oaks, which are not typical of the swamp area, grow here. The aim of the reserve is to preserve and exhibit the last surviving village of the former largest wetland colony and its land use peculiarities, regulated forestry, agricultural and educational recreational activities in the area and maintaining the inherited accommodation structure and a general countryside image. Here you can get acquainted with a unique site, which is not to be found anywhere in Lithuania – a colony of wetlands. During heavy floods, the village is flooded, there are many canals.

The territory of the present-day village of Žalgiriai began to be colonized in 1835, when the communities of the nearby villages applied to the authorities and received a permit to lease certain areas for plowing. In 1849, with a long-term lease (10 years), tenants began building huts. In 1861, these dwellings were legalized as permanent structures.

After the new Šilutė – Rusnė highway was opened (January 1, 1872), the former single homesteads were connected to this road by public roads (streets), which received the names of Bismarckstrasse, Wiesenstrasse, Krummhaarstrasse. Plots of land were distributed among the settlers near these streets. This is how the nucleus of Žalgiriai village was formed, which was called Bismarck until 1944. After 1923, the colony was named Žalgiriai village⁴⁴.

NEMUNAS DELTA

📍 55.3001, 21.350286

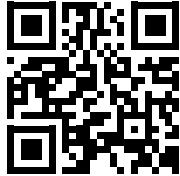
The Nemunas delta is a lowland area, several meters high before the mouth of the river. This delta

⁴⁴ More information at: www.nemunodelta.lt



Маяковская
прибрежная дорога

Pomeranian
Lighthouse Road



Information

в Литве и странах Балтии). Дельта имеет множество ответвлений и притоков – Пакальне, Ворусне, Скатуле, Найкупе, Руснайте, Ульмас. Дельта образована Неманом (притоками реки Русне). В дельте паводки охватывают территорию до 605 км (402 км в Литве). Самые крупные наводнения в дельте произошли весной 1886, 1888, 1917, 1951 и 1958 годов²¹.

ШИЛУТЕ

📍 55.343279, 21.468296

Шилуте, Шилокарчема – эти топонимы распространены в историческом районе Клайпеды. До XIX века Шилуте было небольшим и удаленным приграничным поселением в провинции Пруссия. Известность оно приобрело в XVI веке благодаря своим рынкам. Территорию нынешнего города Шилуте образовали поселения Шилокарчема, Вердаине, Жибай, Барздунай, Цинтьонишкес. Эти поселения в 1910–1913 годах были объединены и переименованы в Шилокарчема (нем. Неудекруг). Этот город стал вторым по величине в Клайпедском крае. Здесь активно развивались производство и торговля. В 1923 году, после присоединения Клайпедского края к Литве, город Шилокарчема был переименован в Шилуте.

После Второй мировой войны состав населения Шилутского района значительно изменился. Жившие здесь до войны немцы и часть литовцев по мере приближения фронта эвакуировались на запад, а остальные были позднее депортированы. В пустующие дома селились приезжие из разных уголков Литвы и всего

²¹ Baltrūnas V., Vaitkevičius V. Lietuva: 101 įdomiausia vieta. Vilnius: Alma littera, 2008; Žaromskis R. Nemuno delta. Klaipėda: Klaipėdos universiteto, 2013.



Шилуте в 1860 году (Берлинская государственная библиотека – прусское культурное наследие)

Šilutė in 1860
(Berlin State Library – Prussian Cultural Heritage)

is only part of a very wide alluvial plain that has been formed over a long period of time and represents a complex of many dead ancient deltas. As the Nemunas carried sand sediments, especially during floods, the delta gradually became shallow, and its area increased into the Curonian Lagoon. One hundred years ago, the shore of the lagoon was one kilometer closer than it is today. The surface of the delta is almost flat, locally 1.3 m below sea level (the lowest place in Lithuania and the Baltic States). The delta has a number of branches and channels – Pakalnė, Vorusnė, Skatulė, Naikupė, Rusnaitė, and Ulmas. The delta is formed by the Nemunas (branches of the Rusnė River), side streams amounting to 31–40 percent, and Skirvyte 60–69 percent. The water of the Rusnė River (Nemunas). In the delta, floods cover an area of up to 605 km (402 km in Lithuania). The largest delta floods occurred in the spring of 1886, 1888, 1917, 1951 and 1958^{45 46}.

⁴⁵ Baltrūnas, V., Vaitkevičius, V. (2008) Lithuania: 101 most interesting places. Alma littera

⁴⁶ Žaromskis, R. (2013). Nemunas delta. Monograph, KU, 313 p.

Советского Союза. В Шилуте (середина октября 1944 года) осталось только 7 из 4 500 жителей (1939), а в 1959 году здесь уже проживало 8 969 жителей. В 1955 году после подписания между ФРГ и СССР договора о выезде бывших граждан Германии в ФРГ, этой возможностью воспользовались многие жители, проживавшие на территории Шилутского района.

Каждое здание в Шилуте имеет свою историю. Трехэтажное здание из красного кирпича в центре города – бывшая тюрьма, которая была самой большой в Малой Литве. Многие дома построены в стиле архитектуры модерн (Jugendstil). В конце XIX века Шилуте сформировался как город и остался нетронутым во время войны.

Граф Хуго Шой (1845–1937), уроженец Клайпеды, внес большой вклад в развитие Шилуте. Он был немцем, но искал свои литовские корни и пытался обрести в Шилуте литовскую идентичность.

Шилуте – город смешанного плана, где выделяется главная улица – Тильжес. Город Шилуте расположен в 2 км по шоссе Клайпеда – Советск и в 1 км по дороге на Русне. Через Шилуте проходят шоссе Клайпеда – Юрбаркас и железная дорога Клайпеда – Пагегяй. Река Шиша от устья до города Шилуте пригодна для судоходства и соединяет Шилуте с сетью водных путей Немана и Куршского залива²².

ШИЛУТСКАЯ ЛЮТЕРАНСКАЯ ЦЕРКОВЬ

📍 55.342857, 21.466889

В связи с интенсивным расширением поселения Шилокарчема (Шилуте с 1923 года) местные жители и жители ближайших деревень хотели, чтобы в Шилокарчеме была построена церковь и был основан новый приход. В 1910 году владельцем поместья был Хуго Шой. Он обратился в Евангелическую консисторию Восточной Пруссии с просьбой отделить Шилокарчему и ближайшие деревни от прихода Вердаине и создать новый. Х. Шой пожертвовал для реализации этого замысла земельный участок шириной 80 м и длиной 95 м. Первым священником прихода стал Людвиг Фридрих Теодор Эйке, который до этого был вторым священником прихода Вердаине.

С началом Первой мировой войны в 1914 году строительство церкви было остановлено и возобновлено только в 1924 году. Три колокола были

ŠILUTĖ

📍 55.343279, 21.468296

Šilutė, Šilokarčema – these place names were and are referred to settlements in the historical region of Klaipėda. Until the 19th century, Šilutė was a small and remote border settlement in the Prussian province. The only phenomenon that made it famous dates back to the 16th century, when there were large markets there. The settlements were established in the present-day territory of Šilutė, the development of which was closely intertwined with the past of the modern city: Šilokarčema, Verdainė, Žibai, Barzdūnai, Cintjoniškiai. These settlements were merged in 1910–1913 and named Šilokarčema (German: Heydekrug), which became the second largest in Klaipėda region. Manufacturing and trade were developed at the time. In 1923, after the Klaipėda region was integrated into Lithuania, the town of Šilokarčema was renamed Šilutė.

After World War II, the composition of the population of Šilutė changed significantly. The Germans who had lived there before the war and some Lithuanians withdrew to the west as the army approached, and part of the rest were deported. Newcomers from various parts of Lithuania and the Soviet Union settled in empty houses. Only 7 out of 4500 (1939) inhabitants remained in Šilutė (mid-October 1944), and there were already 8 969 inhabitants in 1959. In 1955, after the Federal Republic of Germany signed an agreement with the USSR on the departure of former German citizens to the Federal Republic of Germany, it was used by many residents living in the territory of Šilutė.

Each building in Šilutė has its own history. The three-storey red brick building in the city center is a former prison, which was the largest in Lithuania Minor. Many houses are built in the style of Art Nouveau architecture (Jugendstil). At the end of the 19th century, Šilutė was formed as a city and remained intact during the war.

Count Hugo Šojus, born in Klaipėda, contributed a lot to the development of Šilutė. He was German, but looking for Lithuanian roots, therefore he strengthened Lithuanianness in Šilutė.

Šilutė is a mixed city, where one of the main Lithuanian streets – Tilžės Street – stands out. The city of Šilutė is located 2 km along the Klaipėda-Tilžė (Sovetsk) highway and within 1 km along the road to Rusnė. The Klaipėda-Jurbarkas highway and the Klaipėda-Pagėgiai railway pass through Šilutė. The Šyša River from its mouth to the city of Šilutė is suitable for navigation, thus connecting Šilutė to the Nemunas and the Curonian Lagoon waterway network⁴⁷.

²² Šilutės žinios. URL: <http://www.siluteszinios.lt/silutes-istorija/>
http://lietuvai.lt/wiki/%C5%A0ilut%C4%97s_istorija

⁴⁷ Šilutė details. Retrieved from: <http://www.siluteszinios.lt/silutes-istorija/>
http://lietuvai.lt/wiki/%C5%A0ilut%C4%97s_istorija



Шилутская церковь
Фото авторов

Šilutė Church
Photo by the authors

заказаны на Тюрингском литейном заводе. После долгих поисков художников, которые могли бы правильно украсить интерьер церкви, контракт был подписан с профессором Королевской академии художеств Ричардом Пфайффером. Десятого ноября 1926 года, в день рождения Мартина Лютера, была торжественно освящена новая церковь (ныне ул. Летувининка, 21).

Здание церкви впечатляло: высокая башня (50 м) с тремя колоколами, подаренные городским советом башенные часы с циферблатами на восточной, южной и западной сторонах. Эти часы считаются самыми большими в Литве: их циферблат имеет диаметр 2,5 м. Механизм был построен на крупном часовом заводе в Берлине.

Церковь Шилокарчемы считалась одной из самых красивых евангелическо-лютеранских церквей в Восточной Пруссии. Она не пострадала во время Второй мировой войны. Послевоенная евангелическо-лютеранская община Шилуте была официально зарегистрирована 27 августа 1948 года. В настоящее время Шилутский приход насчитывает около 430 верующих²³.

²³ Krašto gidas. Šilutės evangelikų liūteronų bažnyčia. URL: <http://www.krastogidas.lt/objektai/476-silutes-evangeliku-liuteronu-baznycia>

ŠILUTĖ LUTHERAN CHURCH

📍 55.342857, 21.466889

Due to the intensive expansion of the settlement of Šilokarčema (Šilutė since 1923), locals and inhabitants of the nearest villages wanted to build a church in Šilokarčema and establish a new parish. In 1910, the owner of the homestead Hugo Scheu addressed the Evangelical Consistory of East Prussia, asking to separate Šilokarčema and the nearest villages from the parish of Verdainė and form a new one. His idea was supported by the county governor Heinrich Peters. H. Šojus donated an 80-m wide and 95-m long plot of land to build a church and a rectory. Ludwig Friedrich Theodor Eicke, then-second priest of Verdainė Parish, was appointed to be the first priest of the parish.

In 1914, with the outbreak of World War I, the construction of the church was stopped and resumed only in 1924. Three bells were ordered at the Thuringian foundry, in search for artists who could properly decorate the interior of the church. The contract was signed with Richard Pfeiffer, a professor at the Royal Academy of Arts. On November 10, 1926, on the birthday of Martynas Luther, the new church (now Lietuvininkų St. 21) was solemnly consecrated. The house of prayer was impressive: a 50-m tall tower fitted with three bells and a tower clock donated by the city board, with dials mounted on the east, south, and west sides. The clock is considered to be the largest in Lithuania: its dial has a diameter of 2.5 m. The clock-work was constructed at a Berlin large-scale clock factory. The Church of Šilokarčema was considered one of the most beautiful Evangelical Lutheran churches in East Prussia. It did not suffer during World War II. The post-war Evangelical Lutheran community of Šilutė was officially registered on August 27, 1948. Currently, the parish has about 430 believers⁴⁸.

HISTORY OF RUSNĖ

📍 55.298616, 21.379088

The name of the largest island in Lithuania was first mentioned in written sources in 1366, when the German Order gradually began to establish itself in the seaside and the Curonian Lagoon region.

About 1386–1388, the description of the Crusaders' military routes mentioned the route from Rasytė Castle via Rusnė to Medininkai (now Varniai). In 1419, a church was built, a parish was founded. From 1448,

⁴⁸ Country guide. Šilutė Evangelical Lutheran Church. Retrieved from: <http://www.krastogidas.lt/objektai/476-silutes-evangeliku-liuteronu-baznycia>



Русне около 1670 года (Берлинская государственная библиотека – прусское культурное наследие)

Rusnė about 1670 (Berlin State Library – Prussian Cultural Heritage)

ИСТОРИЯ РУСНЕ

📍 55.298616, 21.379088

Название самого большого острова Литвы впервые упоминается в письменных источниках в 1366 году, когда Немецкий орден постепенно начал утверждаться на побережье и в районе Куршского залива.

В описании военных маршрутов крестоносцев (ок. 1386–1388 годов) упоминается маршрут через Русне до Мединкай (ныне Варнай). В 1419 году здесь была построена церковь, основан приход. С 1448 года здесь был трактир. С 1525 года Русне принадлежал Прусскому княжеству (с 1701 года – Прусскому королевству, с 1871 года – Германской империи).

На 1825 год в поселке 68% населения говорило по-литовски, в 1912 году – 60,3%. Во второй половине XIX века Русне было несколько книжных магазинов, библиотек, переплетчиков.

С 1891 года Русне – центр района. В 1913 году тут введено электричество. После присоединения Клайпедского края к Литве в 1923 году в Русне была образована таможня. Основным занятием жителей оставалось рыболовство. В 1939 году Русне вместе с Клайпедским краем была захвачена нацистской Германией. В октябре 1944 года во время Второй



Остров Русне

Rusnė Island (Pomeranian Lighthouse Road)

there was a tavern there. From 1525, Rusnė had belonged to the Principality of Prussia, from 1701 – to the Kingdom of Prussia, from 1871 – the German Empire. In 1540, there were 56 families living there. From 1553, there was a parish school. Exchanges of goods took place through Rusnė with Karaliaučiai, Klaipėda, Tilžė and nearby towns, and fish was exported from Rusnė. In 1674, a dairy and a brewery were established. In the second half of the 19th century, Rusnė began to expand when wood began to be shipped from Greater Lithuania to Klaipėda. In 1792, Rusne was given the right to hold a weekly market and run a ferry through Atmata. After 1816, a mill was built in the homestead of Rusnė, a bakery, a rope winder, a brewery, a vodka distillery, reed rental and fishery were opened. In 1810, a water measuring station was installed, a pharmacy opened in 1833. In 1825, there was 68 percent of Lithuanian-speaking population in the settlement, in 1912 – 60.3 percent. The construction of steam sawmills commenced in the middle of the 19th century. Lending Savings Society was established in 1872. A road to Šilokarčema (now Šilutė) was built in 1873 equipped with a telegraph. In the second half of 19th century, there were several bookstores, libraries, bookbinders in Rusne. Rusnė has been the center of the district since 1891. Electricity was introduced in 1913, a bridge was built over the Atmata in 1912–1914 (blown up in 1944, reconstructed in 1974). In 1923, after the Klaipėda region was integrated into Rusne and Lithuania, there was a customs office, a fish smokehouse, and the residents were engaged in fishing. In 1939, Rusnė together with the Klaipėda region was captured by Nazi Germany, in October 1944, during the USSR-German war, almost all the inhabitants withdrew from the town with the German



мировой войны почти все жители покинули город вместе с немецкой армией. После войны в Русне поселились жители из других регионов Литвы.

В 1948 году Русне получает статус города. В 1988 году в нем действовал рыбный порт с судоремонтным и рыбоперерабатывающим предприятиями, лабораторией ихтиологии, метеостанцией. С 1967 года город административно владел всем одноименным островом. В 2005 году был утвержден герб Русне.

За столетия численность жителей Русне изменилась несущественно: в 1815-м году – 1997, в 1970-м – 2999, в 2019-м – 1480 жителей²⁴.

УОСТАДВАРИС И МАЯК

📍 55.343087, 21.321128

Уостадаврис располагается на острове Русне, у реки Атматы. Водоподъемная станция Уостадавриса с паровой турбиной была построена в 1907 году на живописном берегу реки Вилкине. Эта турбина собирала лишнюю воду с лугов и сбрасывала ее в реку Атмата. Паровая турбина вращала гигантский вал и таким образом качала воду с затопленных лугов. Это первый механизм подобного назначения в Литве, поэтому Уостадаврис – это не только памятник истории техники, но и чрезвычайно ценный объект для истории архитектуры.

В настоящее время открыт музей польдеров. Хотя современная электрическая насосная станция, установленная в 1970-х годах, и сейчас используется во время наводнений, старая водоподъемная станция Уостадаврис не утратила своего значения. Комплекс водоподъемных станций является культурным достоянием, охраняемым государством.

В Уостадаврисе сохранился маяк XIX века, который не используется по назначению, но располагает смотровой площадкой. Высота маяка – 18 м, он соединен с жилым домом бывшего хранителя маяка. Сейчас это памятник технической истории, большая смотровая башня районов Русне и Миния²⁵.

АУКШТУМАЛЬСКОЕ ВЕРХОВОЕ БОЛОТО

📍 55.387981, 21.352358

Водно-болотное угодье уникально по своей природе – это открытое высокое болото дельтовидного типа, которое наполняется водой не только

²⁴ Visuotinė lietuvių enciklopedija. Rusnė. URL: <https://www.vle.lt/Straipsnis/Rusne-105378>

²⁵ Pamatyk Lietuvoje. URL: <https://www.pamatyklietuvoje.lt/details/uostadvario-senoji-vandens-kelimo-stotis/2406>; <http://www.turistopasaulis.lt/uostadvario-svyturyrs-ir-vandens-kelimo-stotis/#.XsZC12gzblU>



Маяк Уостадаврис

Uostadvaris lighthouse (Pomeranian Lighthouse Road)

army. After the war, residents from other parts of Lithuania settled in Rusne. In 1946, Rusne was granted city rights, a fish-receiving plant was established in 1948, E. Telman's fishermen's artery was founded in 1959. Rusnė fishery farm. In 1988 was a fishing port with a ship-repairing yard, a fish processing company, an ichthyology laboratory, a meteorological station. Since 1967, the city has administratively owned the whole island of Rusnė. Since 1997, Rusnė has been called a city again. In 2005, Rusnė was approved. There were 1997 inhabitants in 1815, 2999 in 1970, and 1480 in 2019⁴⁹.

PORT AND LIGHTHOUSE

📍 55.343087, 21.321128

Uostadvaris is on Rusnė Island, by the Atmata River. A water lifting station launched in the 20th century has survived here. Uostadvaris water lifting station with a steam turbine was built in 1907 on the picturesque bank of the Vilkinė River. This turbine sucked excess water from the meadows and discharged it into the Atmata River. The steam turbine spun a giant shaft and thus pumped water off the flooded meadows. It is the first building of this purpose in Lithuania, so it is not only a technical monument, but also an extremely valuable site in terms of history of architecture.

Currently, the Šilutė Polder Museum is open, where you can learn how to deal with the excess of water and the threat of floods for a long time. Although a modern, electric pumping station was installed in the 1970s and is now used during floods, the old Uostadvaris water lifting station has not lost its significance. The water

⁴⁹ Universal Lithuanian encyclopedia. Rusnė. Retrieved from: <https://www.vle.lt/Straipsnis/Rusne-105378>

от осадков, но и от паводков. Аукштумальское водно-болотное угодье – первое в мире высокогорное водно-болотное угодье, описанное в научной монографии. Впервые его систематически изучил немецкий географ А. Вебер, а в 1902 году была опубликована его научная работа «Über die Vegetation und Entstehung des Hochmoors von Augstimal im Memeldelta mit vergleichenden Ausblicken auf andere Hochmoore der Erde». На основе этой работы были сформированы основы тельмологии – научной дисциплины о водно-болотных угодьях (раздел естественной географии).

Западная часть верхового болота с 1995 года объявлен Аукштумальским тельмологическим заповедником. Заповедник был создан с целью сохранения и восстановления экосистемы водно-болотных угодий Аукштумале, для которой характерны ценные прибрежные комплексы, места обитания исчезающих животных и произрастания редких растений. Это водно-болотное угодье, как и вся территория регионального парка «Дельта Немана», включено в список территорий международного значения Рамсарской конвенции и в список охраняемых территорий «Natura 2000» в Европейском союзе.

Извилистая образовательная тропа, пролегающая через высокогорье, была проложена в XVIII веке и соединила несколько деревень, которые к настоящему времени утрачены. Сегодня тропа привлекает путешественников видами болотных озер, где бросаются в глаза заросли клюквы и кривые карликовые сосны.

На болоте обнаружено 78 видов насекомых, 6 – амфибий и 5 – рептилий. Во время миграции птиц наблюдается 88 видов пернатых²⁶.

ДЕРЕВНЯ МИНИЯ

📍 55.359366, 21.280616

В деревне Миния, которую часто называют литовской Венецией, главной улицей выступает одноименная река. Это уникальное место упоминается в источниках с 1540 года и до сих пор сохраняет свое значение: жители разных берегов связаны только водным транспортом, поскольку здесь нет моста через реку Миния. В деревне можно увидеть типичные для Малой Литвы кирпичные и деревянные постройки, которые обращены к реке главным фасадом, а рядом с каждым домом есть причалы для лодок.

²⁶ Aukštumala. URL: <http://www.aukstumala.lt/aukstumalos-aukstapelke/>
<https://www.pamatyklietuvoje.lt/details/aukstumalos-pazintinis-takas/4327>



Аукштумальское верховое болото осенью. Фото авторов

Aukštumalė upland moor. Photo by the authors.

lifting station complex is a cultural property protected by the state.

Survived in Uostadvaris since the 19th c. The Uostadvaris lighthouse, which is no longer in operation, is just like an observation deck. The lighthouse is 18 m high, connected to the residential house of the former keeper of the lighthouse. Now it is a technical monument, no longer used for navigation, it is a great observation tower of Rusnė and Minija districts⁵⁰.

AUKŠTUMALĖ UPLAND MOOR

📍 55.387981, 21.352358

The wetland is unique in its nature – it is a delta-type open upland moor, and is filled with water not only from precipitation, but also from floods. Aukštumalė wetland is the first highland moor described in a scientific monograph in the world. It was first systematically studied by A. Weber, German scientist and geographer in 1902. A research article was published under the German title “Über die Vegetation und Entstehung des Hochmoors von Augstimal im Memeldelta mit vergleichenden Ausblicken auf andere Hochmoore der Erde”. On the basis of this research paper, the basics of wetland science as a telmology were formed in Europe and in the world. Telmology is a branch of natural geography.

The western part of the upland moor was declared Aukštumalė Telmological Reserve in 1995. The reserve was established in order to preserve and restore the wetland ecosystem of Aukštumalė, which is characterized by bank complexes, valuable habitats of endangered plants and animals. This upland bog, like the

⁵⁰ See in Lithuania. Retrieved from: <https://www.pamatyklietuvoje.lt/details/uostadvario-senoji-vandens-kelimo-stotis/2406>
<http://www.turistopasaulis.lt/uostadvario-svyturyrs-ir-vandens-kelimo-stotis/#.XsZCl2gzblU>

**Деревня Миния****Minija village (Pomeranian Lighthouse Road)****Кинтай****Kintai (Lithuanian tourism)**

На протяжении многих веков основным занятием жителей села Миния была рыбалка, а зимой они занимались подледной рыбалкой или валкой деревьев, рубкой камыша в заливе Княпас. Камыш на Куршской косе был популярным во всей Восточной Пруссии товаром, поэтому рубка и продажа камыша всегда были прибыльным занятием.

Сегодня услуги водного и сельского туризма предоставляются в деревне Миния как местными жителями, так и приезжими. За последнее десятилетие вследствие притока переселенцев произошла урбанизация еще одного загородного. В наши дни здесь все чаще можно заметить реконструированные дома, которые более точно отражают архитектурные традиции старых поселений Куршской косы, особенно Ниды²⁷.

КИНТАЙ

📍 55.421281, 21.263561

Кинтай начал развиваться в XVI веке – в 1540 году упомянута усадьба Блажиса Кинтаса в окрестностях Венте. Кинтай относился к мызе Йоцишкес. Есть сведения, что еще в 1550 году здесь был молитвенный дом. В 1705 году была построена Кинтайская евангелическо-лютеранская церковь. В 1844 году Эрнст Вильгельм Беербом, рыбный инспектор

²⁷ Turisto pasaulis. URL: http://www.turistopasaulis.lt/minges-minijos-kaimas/#.XsZa_mgzblU

entire territory of the Nemunas Delta Regional Park, is included in the list of Ramsar Convention sites of international importance and NATURA 2000 protected areas.

The wandering cognitive trail winding through the highlands was built in the 18th century and connected several marsh villages that no longer exist. Today, the trail attracts travelers with the eyes of swamp lakes, cranberries and curved dwarf pine trees.

78 species of insects, 6 amphibians and 5 reptiles have been found in the swamp. 88 species are observed during bird migration⁵¹.

MINIJA VILLAGE

📍 55.359366, 21.280616

In the village of Minija, often called Venice of Lithuania, the main street is represented by the river Minija. This urban monument has been mentioned in information sources since 1540 and has so far remained a unique place where residents of different shores are only connected by water transport, as there is no bridge over the Minija River here. In the village you can see the brick and wooden buildings typical of Lithuania Minor, which face the river with the main façade, and there are marinas for boats next to each house.

For many centuries, the main business of the people of Minija village was fishing, and in the winter they were

⁵¹ Upland. Retrieved from: <http://www.aukstumala.lt/aukstumalos-aukstapelke/https://www.pamatyklietuvoje.lt/details/aukstumalos-pazintinis-takas/4327>

Информация о центре культуры Видунаса в городке Кинтай

Information about Kintai Vidūnas Cultural Center



Information

и торговец, проживавший недалеко от Кинтая, ввел маркировку рыболовных судов Куршского залива флюгерами. Таких изысканных флюгеров не было ни в Европе, ни где-либо в мире. В 1965 году это подтвердил в своей книге «Куршская коса» немецкий этнограф и исследователь малой архитектуры Ганс Вёде.

В 1888–1892 годах в Кинтае жил и творил известный литовский писатель и философ Видунас. После окончания учительской семинарии в Рагайне (Рагните, ныне Неман в Калининградской области РФ) учителя приезжали работать в школу Кинтай. Видунас прибыл туда тяжелобольным, но по совету старого врача он делал дыхательные упражнения, гулял по прибрежным сосновым лесам, правильно питался, стал вегетарианцем и в итоге выздоровел.

В 1937 году в Кинтае действовала частная литовская школа, в которой училось 22 ученика. Обелиск с фамилиями погибших односельчан был воздвигнут возле церкви Кинтай в годы Первой мировой войны.

Кинтай сильно пострадал во время Второй мировой войны и в советское время (было разрушено 75% старых построек). Изменилось население – когда литовцы и немцы уехали на Запад, их заменили приезжие из разных уголков Литвы.

Городская хроника тем не менее была богата событиями. В 1948 году в Кинтае еще была



Кинтай в 1796-1802 годах (Берлинская государственная библиотека – прусское культурное наследие)

Kintai in 1796-1802.
Berlin State Library – Prussian)Cultural Heritage)

engaged in ice fishing or felling trees in frozen logs, cutting reeds in Kniapas Bay. Reeds from the Curonian Spit were a popular commodity in all of East Prussia, so felling and selling reeds was a lucrative occupation at the time. Water and rural tourism services are now provided in the village of Miniņa by both locals and newcomers. Over the past decade, due to the settlers, the urbanization of another country house, you can see the architectural traditions of the reconstructed houses, which more closely reflect the old buildings of the Curonian Spit, especially Nida⁵².

KINTAI

📍 55.421281, 21.263561

Kintai began to develop in the 16th century, in 1540 in the homestead of Blažis Kintas in the vicinity of Ventė that belonged to Jociškiai manor. There is evidence that there was a house of prayer here as early as in 1550. In 1705 the Kintai Evangelical Lutheran Church was built in Wilhelm Beerbohm, a fisherman's inspector and an English merchant, who lived near Kintai. In 1844, marking of Curonian Lagoon fishing vessels was introduced in their weather vanes. There were no such ornate and unique weather vanes in Europe or anywhere else in the world. In 1965, Hans Woede, a German local historian

⁵² The world of tourism. Retrieved from: http://www.turistopasaulis.lt/minges-minijos-kaimas/#.XsZa_mgzblU



Большая туя в Кинтае

Kintai Giant Thuja (See in Lithuania)



Маяк Венте. Фото авторов

Ventė lighthouse. Photo by the authors.

евангелическо-лютеранская церковь, но позже местные власти превратили ее здание в склад и только в 1990 году передали католикам, а затем лютеранам.

В Кинтае открыт Мемориальный музей Видунаса, где можно углубить свои знания о прошлом Малой Литвы и увидеть уникальный экспонат – арфу Видунаса.

Кинтай – важное место для культурных мероприятий, проводимых на побережье. В резиденции Кинтай проходят пленэры художников, музыкальные фестивали. Работает рыбный рынок Кинтай, действует пирс Кинтай²⁸.

²⁸ Turisto pasaulis. URL: <http://www.turistopasaulis.lt/ventes-ragas/#.XsoWxWgzblU>; Prie jūros. Ventė. URL: <https://www.priejuros.lt/lt/kurortas/vente/>; Pamatyk Lietuvoje. Ventės rago švyturys. URL: <https://www.pamatyklietuvoje.lt/details/ventes-rago-svyturys/596>; Projektas «Pamario švyturių kelias». Дальнейшая информация: <http://svyturiukelias.lt/apie>



Мыс Венте

Cape Ventė (Pomeranian Lighthouse Road)

and researcher of small architecture, confirmed this fact in his book “Curonian Spit” in German.

In 1888–1892, famous Lithuanian writer and philosopher Vydūnas lived and worked in Kintai. Changes in Vydūnas’ life influenced his further activities. After graduating from Ragainė Teachers’ Seminary, teachers came to Kintai School to work. He arrived ill suffering from incurable lung dryness. On the advice of an old doctor, he did breathing exercises, walked along the pine forests of the coast, ate properly, became a vegetarian, and finally recovered in Kintai.

In 1937, there was a private Lithuanian school in Kintai, where 22 students studied. An obelisk with surnames was erected near the Kintai church in memory of the parishioners in World War I.

Kintai was damaged considerably during World War II and the Soviet era (75% of old buildings were destroyed). The population changed – when Lithuanians and Germans left for the West, they were replaced by visitors from various parts of Lithuania. In 1951, the mound of Kintai was excavated.

In 1948, Kintai Evangelical Lutheran Church was turned into a warehouse by the local authorities of the LSSR, and only in 1990 it was returned to the faithful Catholics and later handed over to the Evangelical Lutherans.

The Vydūnas Memorial Museum was established in Kintai, where you can deepen your knowledge about the past of Lithuania Minor and see a unique exhibit – the Vydūnas Harp.

Kintai is an important place for cultural events on the coast. The residence of Kintai hosts plein airs, art and music festivals. There is a Kintai change club, Kintai pier was built.



БОЛЬШАЯ ТУЯ

📍 55.423972, 21.25738

Памятник природы в лесничестве Кинтай. В Европе более высокая туя есть только в Швейцарии. Точный возраст туи неизвестен, поскольку дерево двудольное, возраст бороздок определить невозможно. Известно, что здание лесничества построено в 1902–1912 годах. Считается, что в то время большая туя и была посажена (возможно, только что назначенным лесником). Окружность ствола туи на высоте 1,3 м – 3,66 м, высота дерева – 19,8 м. В 1968 году туя объявлена охраняемым памятником природы.

МЫС ВЕНТЕ И МАЯК ВЕНТЕ

📍 55.342602, 21.185337

Мыс Венте – это полуостров у Куршского залива, недалеко от устья реки Неман, к югу от поселка Венте. Длина мыса – 5,5 км, ширина – 2,2 км. В 1975–1986 годах мыс Венте был реконструирован. Берега были укреплены и подняты, вымощены камнями; построен причал (длина – 250 м), который в конце зимы выполняет функции ледокола. Эти работы помогли остановить процесс исчезновения полуострова мыса Венте.

Маяк Венте – самый старый из семи маяков Литвы. Построен в 1863 году. До него на мысе Венте действовал деревянный маяк (1837) с масляной лампой. Маяк в его нынешнем виде был построен в 1863 году из красного кирпича. Его высота составляет 11 м. Этот памятник имеет очень высокую историческую, архитектурную и техническую ценность, поэтому был внесен в Реестр недвижимых культурных ценностей Литовской Республики. На смотровую площадку маяка ведет старинная железная лестница, украшенная

GIANT THUJA OF KINTAI

📍 55.423972, 21.25738

A natural monument growing near Kintai forest district. In Europe, giant thuja is known only in Switzerland. The exact age of the thuja is not known, as the tree is dicotyledonous and the age of the grooves cannot be determined. It is known that the forest district building was built in 1902–1912. It is believed that the Giant Thuja was planted at that time. It could have been planted by a newly appointed forester. The circumference of the thuja trunk at a height of 1.3 m is 3.66 m. The thuja is 19.8 m high. It was declared a protected natural monument in 1968⁵³.

VENTĖ HORN AND VENTĖ LIGHTHOUSE

📍 55.342602, 21.185337

Cape Ventė is a peninsula near the Curonian Lagoon, near the mouth of the Nemunas River, south of Ventė settlement. The length of the cape is 5.5 km and the width is 2.2 km. In 1975–1986 Ventė cape with its spike was reconstructed. The shores were fortified and raised, paved with stones. A 250 m pier was built, which performs ice-breaking functions at the end of winter. These works helped to stop the process of extinction of the Ventė Cape peninsula.

Ventė lighthouse is the oldest of seven lighthouses in Lithuania. Built in 1863. The first wooden lighthouse at Ventė Cape was built in 1837. It was illuminated using an oil-fired lamp. The current red brick lighthouse was built in 1852. Its height is 11 m. This landmark had a very high historical, architectural and technical value, therefore it was entered in the Register

⁵³ See in Lithuania. Great Thuja of Kintai. Retrieved from: <https://www.pamatyktietuvoje.lt/details/didzioji-kintu-tuja/3900>



Мыс Венге

Cape Ventė (Pomeranian Lighthouse Road)

оригинальным орнаментом. Посетители могут беспрятственно подниматься на маяк мыса Венге.

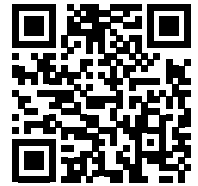
В прошлом это место было очень опасным для кораблей, многие из которых терпели здесь крушения. Теперь маяк Венге имеет скорее символическое значение, потому что судоходство в Куршском заливе не носит интенсивного характера.

В 1929 году профессор Тадас Иванаускас основал станцию кольцевания птиц, которая действует до сих пор (в конце XIX века станция кольцевания птиц «Фрингила» также была открыта в Росситтене, совр. пос. Рыбачий на российской части Куршской косы). Здесь проходит главный путь миграции птиц в Литве.

Сначала птиц ловили, бросая сети на кусты и вставляя в них птиц. В 1959 году были построены специальные ловушки. С 1962 году сотрудники станции соорудили на Куршской косе ловушку и начали кольцевать перелетных птиц. В 1978 году на мысу, на высоте 25 м, была построена большая ловушка для птиц. В 1982 году тогдашний начальник станции Леонас Езерскас создал новый тип – зигзагообразную ловушку, в которую птицы заходили с двух сторон.

Туристическая информация острова Русне

Tourist information. Ruscė Island



Information

of Immovable Cultural Property of the Republic of Lithuania. An old iron staircase decorated with original ornaments leads to the lighthouse observation deck. It is allowed to freely enter and look at the Ventė Cape lighthouse.

In the past, this place was very dangerous for ships and souls, and a number of ships were wrecked here. Now the Ventė lighthouse has a more symbolic meaning, because navigation in the Curonian Lagoon is not intensive.

In 1929, Professor Tadas Ivanauskas founded the Bird Ringing Station, which still operates today (at the end of the 19th century, the Fringilla Bird Ringing Station was established in Rasytė (Russian: Rybachy) in the Curonian Spit, which now belongs to the Russian Federation). Here is the main bird migration route in Lithuania.

In the beginning, the birds were caught by throwing nets on the bushes and inserting the birds into them. In 1959, special traps were made. In 1962, the station staff built a trap in the Curonian Spit and began ringing migratory birds there. In 1978, a large bird trap was built in Ventė Rage, which was raised to a height of 25 meters. In 1982, Leonas Jezeruskas, then-head of the station, created a new type – a zigzag trap where birds entered from both sides. There is an ornithological museum here. Visitors can get acquainted with the landscape, flora and fauna of the Curonian Lagoon⁵⁴.

⁵⁴ The world of tourism. Retrieved from: <http://www.turistopasaulis.lt/ventes-ragas/#.XsoWxWgzblU>

Near the sea. Retrieved from: <https://www.priejuros.lt/lt/kurortas/vente/>
See in Lithuania. Ventė Cape Lighthouse. Retrieved from: <https://www.pamatykietuvoje.lt/details/ventes-rago-svyturyrs/596>

Project «Pomeranian Lighthouse Road» Daugiau: <http://svyturiukelias.lt/apie>



Поместье Хуго Шоя

Hugo Scheu Manor

Здесь также есть орнитологический музей, посетители которого могут познакомиться с ландшафтом, флорой и фауной Куршского залива.

ПОМЕСТЬЕ ХУГО ШОЯ

📍 55.340946, 21.460153

В Шилуте находится впечатляющая усадьба Хуго Шоя. Это элегантное архитектурное произведение позднего классицизма и историзма с тонким декором, типичным для этого края. Усадьба окружена парком в английском стиле, богатым пышной растительностью, рядом протекает река Шиша. Усадьба в стиле классицизма была построена в 1721 году, но начала процветать, когда была приобретена землевладельцем Хуго Шоем, который много заботился о благополучии всего города. Видя, как из-за промышленной революции стремительно исчезают ценные традиции и ремесла, он начал накапливать этнографические материалы Клайпедского края и собирать фольклор в двух комнатах своей усадьбы. Хозяин скопил уникальную этнографическую мебель, одежду, документы, гравюры и карты. Так родился первый музей Клайпедского края.

Благодаря Хуго Шою усадьба снискала имидж красивой и представительной фермы. После смерти помещика в 1937 году поместье унаследовал его внук Вернер Шой, который осенью 1944 года, в преддверии приближения фронта, покинул имение и уехал с семьей в Германию. Позже она была национализирована и преобразована в подсобное хозяйство Шилутского райисполкома.



HUGO SCHEU MANOR

📍 55.340946, 21.460153

The manor of H. Scheu is impressive in Šilutė. It is an elegant architectural work of late classicism and historicism with a subtle decor typical of the Pomeranian region. The manor is surrounded by an English-style park rich in lush vegetation and the Šyša River flows nearby. The classicist manor was built in 1721 but began to flourish after it was acquired by landowner Hugo Scheu, who deserved special merit for the well-being of the entire city. Witnessing how rapid valuable traditions and businesses were disappearing due to the industrial revolution, he began to accumulate ethnographic material of the Klaipėda region and collect folklore in two rooms of his manor house. The landlord amassed a wealth of unique ethnographic furniture, clothing, documents, prints and maps. That was the way the first museum of the Klaipėda region was born.

Thanks to H. Scheu, the manor acquired the image of an attractive and representative farm. After the death of the landlord in 1937, the manor was inherited by his grandson Werner Scheu, who left the manor as the war front approached in the autumn of 1944 and left for Germany with his family. In 1945, the manor was badly damaged by the Soviet army units that had been standing there for some time. It was later nationalized and transformed into an auxiliary farm of the Šilutė District Executive Committee.

АЛЪМАНАХ





Финансируется
Российской Федерацией
и Европейским Союзом



РОССИЯ - ЛИТВА
ППС 2014-2020



Проект «Общее наследие Куршского залива: от экстраординарного к знакомому (ПЕРЕКРЕСТНОЕ НАСЛЕДИЕ)»

Этот проект финансируется Европейским Союзом и Российской Федерацией.

В Европейский Союз входят 27 стран-участниц, решивших постепенно объединять свои знания, опыт, ресурсы и судьбы. В течение 50-летнего процесса расширения удалось создать территорию стабильности, демократии и устойчивого развития с сохранением культурного многообразия, толерантности и личных свобод. Европейский Союз придерживается политики распространения своих ценностей и достижений в странах и среди народов, проживающих за его пределами.

С 2007 г. Российская Федерация участвует в Программах приграничного сотрудничества Россия – ЕС на равных и взаимовыгодных условиях. Финансовый вклад Российской Федерации в программы приграничного сотрудничества обеспечивается Федеральным бюджетом РФ. Сотрудничество с Литвой, Польшей, Латвией, Эстонией, Финляндией, Швецией и Норвегией в рамках Программ приграничного сотрудничества стало эффективным инструментом, обеспечивающим рост благосостояния региона. Меры, принятые в рамках Программ приграничного сотрудничества, соответствуют и согласовываются с национальными и региональными документами социально-экономического развития и стратегического планирования Российской Федерации.

Программа приграничного сотрудничества Россия-Литва 2014-2020 г. была разработана в рамках Европейского Инструмента Соседства и софинансируется Европейским Союзом и Российской Федерацией. Программа способствует продвижению и расширению сотрудничества в приграничных регионах Литвы и России и вносит непосредственный вклад в достижение общей цели прогресса в области совместного процветания и добрососедства между вовлеченными странами.

Project Common Heritage of Curonian Lagoon: from Extraordinary to Familiar («CROSS-HERITAGE») No. LT-RU-1-038

This project is funded by the European Union and the Russian Federation.

The European Union is made up of 27 Member States who have decided to gradually link together their know-how, resources and destinies. Together, during a period of enlargement of more than 50 years, they have built a zone of stability, democracy and sustainable development whilst maintaining cultural diversity, tolerance and individual freedoms. The European Union is committed to sharing its achievements and its values with countries and peoples beyond its borders.

The Russian Federation participates in Russia – EU Cross Border Cooperation Programmes on equal and mutually beneficial base since 2007. The financial contribution of the Russian Federation to the CBC Programmes is provided under the Federal Budget of the Russian Federation. The cooperation with Lithuania, Poland, Latvia, Estonia, Finland, Sweden and Norway within the CBC Programmes has proved to be an effective instrument to boost the prosperity of the region. The measures undertaken within the CBC Programmes are in line and correspond to national and regional documents of social and economic development and strategic planning of the Russian Federation.

The Lithuania–Russia Cross-Border Cooperation Programme 2014–2020 has been developed within the framework of the European Neighbourhood Instrument and is being co-financed by the European Union and the Russian Federation. The Programme promotes and broadens the cross-border cooperation between the border regions of Lithuania and Russia and directly contributes to the overall objective of progress towards an area of shared prosperity and good neighbourliness between the involved countries.

ЗАМЕТКИ



A series of horizontal lines for writing notes, starting below the icon and extending across the width of the page.

ЗАМЕТКИ



A series of horizontal lines for writing notes, consisting of 22 lines spaced evenly down the page.

**Наследие
Куршского залива:
от экстраординарного
к знакомому**

Альманах

2021

**Heritage
of Curonian Lagoon:
from Extraordinary
to Familiar**

Almanac

2021

Составитель-редактор:

Николай Белов

Editor:

Nikolay Belov

Научное руководство:

Елена Кропинова

Анна Белова

Анастасия Скребцова

Александра Батухина

Scientific edition:

Elena Kropinova

Anna Belova

Anastasia Skrebtsova

Aleksandra Batukhina

Переводчики:

Виктория Олейникова

Александра Батухина

Эдуардас Спиряевас

Translators:

Viktoria Oleynikova

Aleksandra Batukhina

Eduardas Spiriajevas

Корректор:

Илья Дементьев

Proofreader:

Ilya Dementyev

Дизайн:

Александр Касторный

Design:

Aleksandr Kastorny

Printed in a typography STANDART IMPRESSA (Lithuania)

Представитель в РФ ООО «ВИА Калининград»

Телефон: +7 4012 77-22-05

www.europe-press.ru

